

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS UTILIZADAS PARA LA
TRADUCCIÓN UN TEXTO ESPECIALIZADO DEL CAMPO
DEL ENTRENAMIENTO CANINO**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

PAULA REBECA GÓMEZ QUESADA

Cédula núm. 1-1446-0427

2023

MIEMBROS DEL TRIBUNAL EXAMINADOR

M. A. Sonia Rodríguez Salazar

Coordinadora del posgrado

M. A. Elizabeth Mora Chacón

Tutora del TFG

Lindsay Chaves Fernández

Lectora del TFG

Paula Rebeca Gómez Quesada

Sustentante

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Agradecimientos

Agradezco a mi familia; fueron mi apoyo en cada paso. Sin su inspiración, sabiduría y amor no habría podido realizar este proyecto. Agradezco también a la profesora Elizabeth por su invaluable guía a través de todo el proceso; y a Dios quien me da las fuerzas para seguir adelante.

Resumen

Palabras clave: estrategias de traducción, texto especializado, manual de entrenamiento canino, traducción de órdenes.

En este proyecto se analizó la traducción de un texto especializado, específicamente un manual de entrenamiento canino, para identificar cuáles estrategias de traducción (de Vázquez-Ayora) se utilizaron en una muestra representativa del texto, justificar la elección de la estrategia predominante y analizar la frecuencia de uso de cada una. Para efectuar el análisis se seleccionó una muestra de oraciones del texto al azar, con ayuda de fórmulas estadísticas, Wordfast y Excel. Con base en los resultados se crearon tablas que los estudiantes y profesionales de traducción pueden utilizar cuando se enfrenten a este tipo de texto. Estas tablas presentan las traducciones propuestas para las órdenes de entrenamiento canino (se recomienda traducir las órdenes en imperativo añadiendo pronombres enclíticos cuando sea necesario) y las estrategias de traducción utilizadas en cada segmento de la muestra junto con una explicación de la manera en que se emplearon.

Abstract

Keywords: translation strategies, specialized text, puppy training workbook, translation of commands.

Within this project, the translation of a specialized text, specifically a puppy training workbook, was analyzed to identify which translation strategies (from Vázquez-Ayora) were used in a representative sample of the text, to justify the selection of the main strategy and to analyze the frequency in which each one was used. To perform the analysis, a random sample of the text's sentences was selected using statistical formulas, Wordfast and Excel. Based on the results, tables that both translation students and professionals can use when confronted with this type of text were created. These tables present the proposed translations for puppy-training commands (translating commands in imperative adding the pronoun at the end of the word when necessary is recommended) and the translation strategies used in each segment of the sample, along with an explanation of the manner in which they were applied.

Índice

Nota aclaratoria.....	3
Agradecimientos.....	4
Resumen.....	5
Abstract.....	6
La traducción.....	8
Capítulo 1. Generalidades.....	86
Delimitación del proyecto.....	86
Antecedentes.....	88
Descripción y delimitación del problema.....	89
Justificación.....	91
Objetivo general.....	94
Objetivos específicos.....	94
Capítulo 2. Marco teórico.....	97
Capítulo 3. Marco metodológico.....	111
Capítulo 4. Análisis de resultados.....	118
Capítulo 5. Conclusiones y recomendaciones.....	127
Referencias.....	133
Anexo 1.....	135

La traducción

[Suzanne Harris: entrenamiento de perros y cachorros](#)

Mejoramos el comportamiento de los perros un dueño a la vez

Manual de entrenamiento positivo para cachorros

El manual de acompañamiento al [curso de video en línea de entrenamiento positivo para cachorros](#)

Suzanne Lefcourt Harris, BSc (Bachiller en Ciencias)
Entrenadora certificada de perros

¡Empieza a leer aquí!

El propósito de este libro es enseñarte, dueño de un nuevo perro, cómo convertirte en el mejor entrenador de cachorros que puedas ser. Este manual se puede usar por sí solo o como acompañamiento de mi [curso de video en línea](#), de 6 semanas, para el entrenamiento positivo de cachorros.

Todos los perros se pueden entrenar. Con algunos es más fácil que con otros. El éxito de tu cachorro dependerá de tu capacidad para comunicarte con él de manera efectiva y tu disposición para hacer los ejercicios todos los días. Este libro te brinda todas las herramientas que necesitas para empezar a tener grandes avances hoy y a lo largo de este primer año.

Esta clase está diseñada para entrenar a perritos con edades que van desde las 6 semanas hasta los 7 meses.

¿Cómo usar este manual?

Toma este libro como si fuera el maestro, en la clase de obediencia de tu nuevo cachorro, a quien tienes que enfrentar todas las semanas para demostrar el progreso alcanzado por tu perrito.

1. Lee cada sección detalladamente antes de pasar al siguiente nivel.
2. Practica todos los ejercicios diariamente.
3. Anota el progreso diario de tu perrito en las hojas de registro al final de este libro.

Antes de empezar, revisa las listas de los materiales y de la preparación de la casa que aparecen a continuación en esta sección. Prevendrás los problemas o evitarás que empeoren si te preparas adecuadamente.

Esta semana, tu tarea es leer las partes 1 y 2, que incluyen la técnica básica de refuerzo positivo, así como los aspectos más importantes que debes entender ahora mismo y practicar durante el primer año de tu cachorro.

La próxima semana, tu tarea es empezar la parte 3, la clase semanal de obediencia mediante el refuerzo positivo. También empezarás a hacer anotaciones diarias en las hojas de registro llamadas “Avances semanales”, que se encuentran en la parte trasera de este libro.

Cada semana, leerás y practicarás la siguiente clase semanal, haciendo ejercicios diarios y mapeando tus avances en las hojas de registro de avances semanales, hasta que hayas

completado el curso de seis semanas. No te adelantes, ni siquiera si sientes que tu perrito está listo. El entrenamiento con refuerzos positivos funciona mejor cuando se fundamenta en una base sólida de exitosos “pasos pequeños” y en la repetición de la práctica en una gran variedad de escenarios.

También puede ser útil obtener información confiable acerca de la raza o mezcla de razas específica de tu cachorro. A través de los siglos, los perros han sido criados para que cuenten con habilidades y comportamientos determinados. Conocer acerca de estos desde el inicio te ayudará a entender lo que le llama la atención a tu perro y será útil cuando estés tratando de motivarlo para que tenga éxito.

Lista de materiales necesarios

- Alimento para perro o cachorro.
- Alimento para entrenar (ve “¿Cómo usar el alimento de forma efectiva?”, en el capítulo 2).
- Correa de 1.8 metros.
- Correa o cuerda de 9 metros para el entrenamiento a distancia y el entrenamiento del llamado (ven).
- Collar: de hebilla (no de ahorque ni de pinchos).
- 1 o 2 jaulas: para conocer el tamaño y el uso específicos ve el capítulo 3.
- 5 a 10 juguetes para mordisquear: los juguetes resistentes de hule, con el centro hueco para poder rellenarlos con alimento, son los mejores. Cómpralos más grandes que el tamaño de la boca abierta de tu cachorro. Pídele al vendedor de tu tienda de mascotas local que te recomiende marcas específicas.
- Líquido disuasorio antimordiscos (spray amargante): para conocer los usos específicos ve la sección de entrenamiento antimordiscos en el capítulo 2.

Lista de preparación de la casa

Aunque hayas tenido perros anteriormente, es fácil olvidar lo traviosos que pueden ser los cachorros. Usa la siguiente lista para hacer de tu casa una zona segura y libre de problemas.

- Despeja las superficies: mantén los papeles, libros, revistas, objetos decorativos, controles remotos y otras cosas fuera de tu encimera de cocina, de tu mesa auxiliar y otras mesas por los próximos 2 a 3 meses. Si tu perrito se cría creyendo que nunca hay nada interesante en esas superficies, es mucho menos probable que él busque diversión ahí en el futuro.

- Alimentos, envases de comida, envoltorios de confites y otros artículos relacionados con los alimentos se deberían botar o guardar tan pronto termines de usarlos. Nunca dejes alimentos en las mesas o barras de cocina, de lo contrario lo estarás entrenando para “husmear” estas áreas para buscar el refuerzo.
- Si no quieres que tu perrito se meta en el basurero del baño, cierra la puerta del baño. Asegúrate de que la basura de la cocina esté fuera del alcance de tu cachorro, guardada bajo el lavatorio de cocina o detrás de una puerta bajo llave.
- Rocía todos los rodapiés, patas de los muebles y partes inferiores de las paredes con el líquido antimordiscos antes de que tu cachorro descubra las maravillas de la madera y de los paneles de yeso.
- Fija los cables eléctricos a los rodapiés, o mejor aún, haz que estos cables sean inaccesibles.
- Aplica líquido antimordiscos en estos cables también.
- Mantén los adornos navideños fuera del alcance del cachorro.
- Nunca prendas candelas en un lugar que tu cachorro pueda alcanzar cuando brinca.
- No dejes colillas de cigarrillo en ceniceros que el cachorro pueda coger.
- Mantén los frascos de pastillas fuera del alcance del perrito. Los contenedores a prueba de niños no son a prueba de cachorros.
- Mantén abajo la tapa del inodoro si utilizas limpiadores para la taza del inodoro.
- Limpia todos los derrames de anticongelante (Coolant) en el garaje o camino de entrada. El anticongelante le sabe dulce a tu cachorro, pero es altamente tóxico.
- Si estás usando anticongelante en el inodoro para evitar que se congelen las tuberías, cierra la tapa con cinta y coloca una etiqueta que diga “¡Tóxico si lo ingiere el perro!”.
- Mantén las puertas del sótano y las ventanas de las plantas altas cerradas, tal y como lo harías para un niño pequeño.
- Desecha cuidadosamente los huesos cocinados de aves; estos pueden ser mortales si los ingiere tu perrito.
- Guarda las agujas y pines.
- Usa con mucho cuidado los pesticidas y venenos para roedores; asegúrate de que tu perrito no entre en contacto con ellos. Guarda todos los venenos lejos del alcance del cachorro.
- Muchos herbicidas y tratamientos para el jardín también son tóxicos. Considera utilizar otros métodos como la jardinería orgánica.
- Algunas plantas tóxicas que deben evitarse son las azaleas, el tejo japonés y el lirio de los valles.
- Ten cuidado con las semillas de durazno y cereza.

Parte 1: lo que no sabes del entrenamiento positivo

Capítulo 1: métodos dañinos y poco efectivos

En este capítulo:

- Refuerzo positivo vs. entrenamiento tradicional
- Comportamiento dominante

Para hacer esto bien, puede que tengas que desaprender algunas ideas que se basan en un entrenamiento canino tradicional, cosas que has escuchado de otras personas, de entrenamientos caninos tradicionales o libros de razas.

Entrenamiento positivo vs. tradicional

El entrenamiento tradicional es probablemente lo que tú o tus padres usaron con tu perro anterior. Por lo general involucra el uso de un “jalón” de la correa en el collar para corregir el comportamiento no deseado de un perro (como que tire de la correa durante una caminata). Algunas veces, se usan los collares de ahorque o de pinchos para intensificar el efecto de este método.

Este tipo de entrenamiento puede ser altamente efectivo cuando el “jalón” o “ahorcamiento” se administra al instante de la infracción o comportamiento no deseado, y el “jalón” es suficientemente fuerte para que funcione como un método disuasor efectivo.

Sin embargo, si la sincronización no es perfecta o la fuerza no es suficiente, el perro podría sentir el castigo del jalón muy tarde o muy suave. En vez de una experiencia de aprendizaje, esto nada más se convierte en una experiencia dolorosa y confusa. Con el tiempo, el entrenamiento con el “jalón” o “ahorcamiento” continuo le enseña a tu perro que caminar con la correa duele y que su dueño es impredecible y poco confiable.

Además, un collar de ahorcamiento o de pinchos puede lastimar el cuello de un cachorro de menos de seis meses. Es por esto que el entrenamiento tradicional, por lo general, no puede empezar hasta que el perro tiene 6 meses de edad o más; su cuello debe estar suficientemente fuerte para soportar los jalones.

El entrenamiento con refuerzo positivo, por otra parte, puede iniciar el día que llevas a tu cachorro a la casa. Cualquier perrito puede manejar que le den comida y elogios (no hay necesidad de esperar hasta que su cuello sea lo suficientemente fuerte para soportar el entrenamiento tradicional con tirones y jalones). El entrenamiento con refuerzos positivos únicamente requiere confianza y diversión.

El entrenamiento con refuerzos positivos favorece y mejora la relación del dueño con el perro de por vida. Alimentar o elogiar a tu perrito en el instante incorrecto no deteriora nada, así que su sincronización no necesita ser perfecta. Por último, cualquier persona puede entrenar a un cachorro usando el refuerzo positivo: tú, tu niño pequeño, la persona mayor o con discapacidad, todos pueden ser buenos entrenadores desde el primer día.

Comportamiento dominante

“Dominancia alfa”. “Jerarquía de manada”. “Perro líder”. Es divertido decir estas palabras. Sin embargo, no tienen nada que ver con la obediencia del cachorro o el comportamiento doméstico del perro.

La dominancia se usa comúnmente como la razón (o diagnóstico) para todo tipo de problemas del comportamiento, esto incluye: orinar y defecar dentro de la casa, morder como juego, agresión, posesividad, saltar, morder de forma destructiva, no venir cuando se le llama, no sentarse cuando se le indica, no caminar al lado, no mantenerse en un lugar cuando se le indica, dormir en el sillón, entrar por la puerta antes que tú, dormir en tu cama, etc.

La dominancia también se usa como solución a estos problemas cuando los dueños de los perros intentan dominar a sus perros con “giros alfa (alpha rolls)”, con agarres o agitaciones desde la nuca y otros métodos físicos. ¿Pero qué niño, adulto mayor o persona con discapacidad puede voltear a un perro de espaldas y sostenerlo ahí? ¿Y qué adulto sin discapacidad puede hacerlo sin miedo de perder la batalla o ganar un mordisco o una herida?

Muéstrame un perro que presente los comportamientos “dominantes” mencionados anteriormente y te enseñaré a un dueño que no entiende que los perros funcionan únicamente mediante beneficios (a menos de que tenga antecedentes de abuso físico o negligencia).

Los perros dominantes sí existen. Pero la dominancia no entra en el juego de entrenar al cachorro. Los perros dominantes obedecen a sus dueños, a los niños de la casa, a los

adultos mayores y a cualquier otra persona, siempre y cuando identifiquen un beneficio por el comportamiento solicitado.

Ahora, junta a un perro dominante con un grupo de perros que estén retando su posición y sí, puede que veas que alguno mordisquea la nuca de otro. Pero dime: ¿qué perro en ese grupo le está ofreciendo al Sr. Dominante una galleta a cambio de un buen comportamiento?

Capítulo 2: usar el refuerzo positivo a tu favor

En este capítulo:

- La motivación de un premio
- ¿Cómo usar el alimento de forma efectiva?
- Cálculo de alimentos y premios

Los perros trabajan por la ganancia

Dale a tu perro una razón para obedecer y él lo hará. La razón o premio es casi siempre comida, pero también puede ser un juguete específico o solo elogios, caricias y atención. Cuando tú creas una asociación entre 1) el comportamiento deseado, 2) el premio y 3) una orden por medio de una palabra o señal con la mano, estás entrenando a tu perro usando el refuerzo positivo.

Eventualmente, tu perro ejecutará el comportamiento deseado de forma habitual cuando tú le das la orden, ya sea que le des el premio o no.

¿Cómo usar el alimento de forma efectiva?

El alimento, los premios o los señuelos significan básicamente lo mismo: pedazos pequeños (como del tamaño de una alverja) de algo a lo que tu cachorro le va a poner atención en un ambiente determinado.

Por ejemplo, puede que tú tengas éxito con el sencillo alimento seco de perro en todas las situaciones. Sin embargo, si tu cachorro necesita un poco más de motivación cuando empieza a trabajar en ambientes con más distracciones, mezcla pequeños pedazos de premios en proporción de aproximadamente 4:1 alimento: premio.

Recomiendo que prepares esta mezcla en tandas grandes y la mantengas en un contenedor al vacío en la refrigeradora.

Los premios más efectivos para el entrenamiento tienen algunas cosas en común:

- Son suaves.
- Son apestosos (en el buen sentido, claro).
- Son fáciles de cortar, partir o desmigajar en pedazos muy pequeños.
- Son diferentes cada semana (o incluso cada día, si es necesario). Ey, en la variedad está el gusto para los perros también.

El tipo de premio más efectivo que se puede mezclar en el alimento del perro, o en las tandas de premios, por lo general son los fiambres, las salchichas (¡sí, comida de humanos!), el pollo, el pavo, el atún o la mayoría de los premios suaves para perros como la tocineta, la carne, la cecina falsa o cualquier premio suave para perro. El hígado congelado en seco también funciona bien porque es fácil de cortar con tijeras para ponerlo en el alimento seco del perro; este se pone polvoriento y cubre cada croqueta (así tu perro piensa que todo es hígado) y está seco (no mojado y suave) en tu mano o bolsillo. Puedes comprar hígado congelado en seco en tu tienda de mascotas local.

Cálculo de alimentos y premios

Tu cachorro no tiene porqué engordar cuando aprende a través del refuerzo positivo. Usa la siguiente fórmula para calcular cuánta comida usar según el propósito:

Cantidad que el perro come al día $\div 2 = X$

X = cantidad total que se mezcla con los premios pequeños y mantienes en tus bolsillos como refuerzo

X = cantidad total que se usas para alimentar a tu cachorro como comida diaria

Ejemplo:

3 tazas son el monto diario total $\div 2 = 1.5$ tazas

1.5 tazas = cantidad total que mezclas con los premios pequeños y mantienes en tus bolsillos como refuerzo

1.5 tazas = cantidad total que usas para alimentar a tu cachorro como comida diaria

Esta fórmula asume que tu cachorro actualmente ingiere algunos premios durante el día. Estos premios ahora se mezclarán con las tandas de refuerzo diario, entonces no le agregues más premios a este régimen diario.

Nota: si actualmente estás entrenando a tu cachorro para estar dentro de la casa, ayudará si lo entrenas alrededor de las horas de la comida para que puedas seguir prediciendo sus deposiciones.

Parte 2: un asunto de vida o muerte

Esta es la mala noticia: todos los perros no entrenados, agresivos o destructivos que devuelven a los refugios empezaron siendo igual de dulces, tiernos y cariñosos como el precioso perrito que recientemente llevaste a casa.

Esta es la buena noticia: todas las características desagradables que se mencionaron anteriormente se pueden prevenir con ejercicio, socialización, inhibición de mordida, entrenamiento de mordiscos y entrenamiento para estar dentro de la casa constantes, tempranos y continuos.

De hecho, estos 5 son mucho más importantes que cualquier otro entrenamiento de obediencia clásico; eso incluye los entrenamientos de obediencia en este libro. Son tan importantes, de hecho, que voy a colocar la lista aquí nuevamente:

1. **Ejercicio** vigoroso diario.
2. **Socialización** temprana, continua y proactiva con humanos y perros.
3. **Inhibición** temprana **de la mordida**.
4. **Entrenamiento** temprano de **mordiscos**.
5. **Entrenamiento** temprano **para estar dentro de la casa**.

Piénsalo. ¿Llevarías a tu perro al refugio porque no puede quedarse en un mismo lugar durante dos minutos? Probablemente no. Pero ¿y si muerde al niño del vecino o destruye constantemente tu casa? Te recomiendo encarecidamente que trabajes únicamente en esta parte durante una semana, antes de que empieces la parte 3, y que continúes haciendo este trabajo durante el primer año de tu perro. Realmente es un asunto de vida o muerte para tu perro.

Capítulo 3: ejercicio vigoroso diario

En este capítulo:

- ¿Por qué es fundamental el ejercicio?
- ¿Cuánto ejercicio es suficiente?
- ¿Cómo ajusto todo este ejercicio en mi horario?
- ¿Qué pasa si mi perro no hace suficiente ejercicio?

¿Por qué el ejercicio es lo primero?

Quiero enfatizar este hecho lo suficiente: todos los perros necesitan ejercicio vigoroso a partir de los 4 a 5 meses de edad y durante su adultez.

Si tú no ejercitas a tu cachorro de manera adecuada, él encontrará una manera de gastar su energía dentro de tu casa en una o más de las siguientes maneras:

- Mordiendo tus muebles, cortinas, alfombras, etc.
- Ladrando incesantemente.
- Robando artículos inapropiados para empezar un “juego del gato y el ratón” contigo.
- Destruyendo puertas, arañándolas continuamente.
- Volviéndose agresivo.

Y, ¿adivina qué? Si tu perro no hace mucho ejercicio, será casi imposible de entrenar en cuanto a obediencia.

¿Cuánto ejercicio es suficiente?

Entre los 4 y 6 meses, la mayoría de las razas grandes y medianas están bastante bien con un total de 2 horas diarias de ejercicio vigoroso como correr, caminar rápido o ir

velozmente por un juguete. El tiempo total se debe dividir en varias sesiones cortas, como 6 sesiones de 20 minutos de ejercicio o 4 sesiones de 30 minutos al día.

Si puedes dedicar más de 2 horas al día, mejor. (Exceptuando a los terrier, algunas razas pequeñas estarán bien con un poco menos).

Entre los 6 meses y los 3 años, estos perros se benefician de 3 a 4 horas en total de ejercicio vigoroso diario. Nota que, ahora que está más grande, esas sesiones se pueden dividir en menos sesiones diarias, como 2 sesiones de 2 horas, 4 sesiones de 1 hora u 8 sesiones de 30 minutos.

Pero, durante este periodo de 1 a los 2 años de edad, a algunas razas les va mejor con más de 4 horas al día. En mi guardería, ciertas razas podrían pasar de 6 a 8 horas sin detenerse; conozco a algunos bóxer, pitbull, american stafford, spaniel bretón, braco alemán de pelo corto, weimaraner, vizsla, border collie, pastor australiano y pastor alemán que tienen mucha energía.

Piénsalo así: si la raza original o la mezcla de razas de tu perro fue criada para cazar, pastorear, trabajar, hacer deporte o (lamentablemente) pelear, está genéticamente programado para correr durante horas todos los días. Eso incluye a los perros en el grupo de deporte, de trabajo, de pastoreo, de caza o de los terrier.

¿Cómo ajusto todo ese ejercicio en mi horario?

Si actualmente corres o caminas rápidamente 2 a 3 veces al día durante un tiempo prolongado, esto no será un problema para ti.

Si tu vida es más sedentaria, trabajas todo el día o solo eres más activo durante los fines de semana, te advierto desde ahora que debes ya sea cambiar tu estilo de vida, contratar a alguien que se encargue del perro, llevar a tu perro a la guardería... o las 3 cosas. Puedes hacer eso o prepararte para que tu perrito desarrolle serios problemas de comportamiento luego de uno o dos años.

Esto es muy importante. Si tú pretendes que tu perro viva dentro de tu casa (y sinceramente espero que así sea), conseguir tu primer perro significa cambiar tu rutina diaria de manera bastante drástica. Y esto continúa todos los días durante años.

Dejar a tu perro afuera para que corra en un jardín con cerca NO cuenta como ejercicio. Tu perro no se ejercitará de manera adecuada en un jardín con cerca. Es más probable que corra durante 5 minutos y luego gaste lo que le queda de energía practicando uno de los siguientes hábitos problemáticos:

- Se sienta junto a la puerta y ladra para que lo dejen entrar de nuevo.
- Camina de un extremo a otro de la cerca.
- Ladra o es agresivo con los carros y peatones que pasan.
- Come piedras.
- Mastica árboles.
- Hace huecos en la tierra.

¿Qué hacer en ese caso? Si no tienes el tiempo o la disposición para llevar a tu perro a 2 o 3 largas caminatas a paso rápido, contrata a alguien que se encargue del perro y haga lo que tú no puedes, o encuentra una guardería en tu área que tenga buena reputación y donde pueda hacer ejercicio vigoroso todo el día y, al mismo tiempo, socializar de manera supervisada con otros perros.

¿Qué pasa si mi perro no hace suficiente ejercicio?

La dueña de uno de los perros en mis clases de obediencia una vez admitió que sentía que estaba “haciendo trampa” al cansar a su perro en la guardería antes de llevarlo a mi clase de obediencia. Le aseguré a ella, así como te aseguro a ti ahora, que ejercitar a tu perro no es hacer trampa.

Ejercitar a tu perro le da una felicidad absoluta y le permite aprender y comportarse como el perro que tú quieres que sea.

NO ejercitar a tu perro es estafarlo de la vida que se suponía que tendría.

NO ejercitar a tu perro lo obliga a encontrar otra salida (por lo general inaceptable) para la energía.

NO ejercitar a tu perro significa que el entrenamiento de obediencia será casi imposible para él y para ti.

Nota final: ejercita a tu perro. Vigorosamente. Diariamente. Y para siempre.

Capítulo 4: socialización temprana y continua

En este capítulo:

- ¿Por qué es urgente la socialización?
- ¿Cómo socializar un cachorro con los humanos?
- Socialización canina: jugar con el perro de tu vecino no es suficiente.

¿Por qué es urgente la socialización?

Socializar adecuadamente a tu cachorro es lo más importante que puedes hacer durante los primeros meses de su vida. ¿Por qué?

Razón #1: un perro bien socializado puede ponerte atención cuando le des una orden en presencia de otras personas u otros perros; un perro poco socializado se distrae fácilmente (o se asusta) debido a las personas y perros, y ni siquiera te escucha.

La socialización regular es, por lo tanto, la herramienta de entrenamiento de obediencia más efectiva a largo plazo, aún más que cualquier clase, video o libro (¡incluso este!). El periodo más susceptible de tu cachorro va desde las 3 semanas hasta las 20 semanas de edad, pero la socialización debe continuar durante los meses de adolescencia y los años de adultez también.

Razón #2: la socialización temprana reduce significativamente la posibilidad de que enfrentes una demanda a futuro por mordedura de perro. Es difícil imaginar que el tierno cachorrito que acabas de traer a casa puede causar ese tipo de problema, pero es normal que los perros de 1 o 2 años tengan una actitud de sospecha e incluso miedo ante las cosas que no han experimentado de manera regular y positiva desde cachorros. La mayoría de las mordidas de perro se deben al miedo. Aunque puede que haya algunas pistas acerca de la futura personalidad de tu perro durante la adultez, sencillamente no puedes predecirlo con base en su naturaleza confiada y despreocupada que presenta cuando es cachorro.

Tu perrito necesita enfrentarse a muchas situaciones nuevas, personas y otros cachorros mientras es muy joven. No lo fuerces a estar en una situación ante la que es tímido; deja que sea él quien se acerque a las personas, niños y otros perros a su propio ritmo. Ignora (no mimes) las respuestas tímidas; fomenta (elogia) la curiosidad y el comportamiento confiado.

¿Cómo socializar a tu cachorro con los humanos?

Que tu cachorro ame a las personas ahora, no significa que siempre lo hará. Es natural y normal que los cachorros confiados al crecer se conviertan en perros adultos escépticos (o

incluso recelosos y temerosos). Tu trabajo es contrarrestar esta evolución natural al crear asociaciones positivas con humanos en la mente de tu cachorro.

Incluso antes de que se hayan completado sus vacunas, puedes con facilidad invitar frecuentemente a amigos y familiares, especialmente a niños pequeños, a tu casa.

Mantén un tazón de alimento de cachorro junto a la puerta para que tus visitantes puedan darle un premio cuando lleguen. Párate en la entrada de un centro comercial con tu perrito alzado en tus brazos mientras dejas que quienes pasen por ahí lo saluden y le den un premio.

Una vez que tu veterinario(a) te diga que se puede, lleva a tu cachorro a lugares donde haya muchas personas y niños: escuelas, centros comerciales, hogares de ancianos y sal a caminar con él al menos dos veces al día en diferentes vecindarios o parques.

Ten en cuenta que un cachorro bien socializado con niños de 6 años no necesariamente está bien socializado con niños de 2 años; esfuérzate por lograr que conozca a una gran variedad de niños y adultos.

NOTA: nunca dejes a un bebé o infante solo con un cachorro o con un perro.

Sin embargo, tu perrito debería relacionarse con muchos bebés e infantes para que así un adulto pueda dar un premio o elogio al perrito cuando esté alzado a un bebé o esté parado junto a un niño pequeño. Supervisa a los niños mayores que puede que no entiendan la necesidad de mantener los dedos fuera de los ojos de los cachorros y evitar jalarles dolorosamente sus colas.

Socialización canina: jugar con el perro de tu vecino no es suficiente

Si pretendes que tu cachorro juegue bien con otros perros durante su adultez, él debe jugar con otros cachorros saludables y amables AHORA.

Muchos dueños de cachorros creen que la actitud despreocupada actual de su perrito continuará indefinidamente. Por favor, créeme: no va a continuar.

Cuando los cachorros poco socializados alcanzan la edad de 1 y 2, su juvenil confianza a menudo cambia a miedo o sospecha de otros perros. La única manera de evitar problemas con otros perros en el futuro es socializar proactivamente a tu perrito durante su época de cachorro.

Hacer que el perrito juegue con el perro del vecino o con otros perros en tu propia casa es genial, pero no es suficiente. Tu cachorro debería relacionarse y jugar sin la correa con

muchos cachorros distintos y muchos perros adultos amistosos diferentes para que ocurra una verdadera socialización canina.

¿Cómo se hace esto? Antes de que sus vacunas estén completas, haz una “fiesta de cachorros” en tu casa con otros perros que tengan sus vacunas al día, en especial la vacuna contra distemper y parvovirus canino. (Al día significa que un cachorro de menos de 5 meses ha recibido una vacuna contra distemper y parvovirus canino en las últimas 4 semanas). Invita a algunos niños a que te visiten, ¡a algunos adultos también!

Una vez que tu veterinario(a) lo apruebe, has un verdadero esfuerzo por sacar a tu cachorro para que juegue con otros cachorros y perros amistosos, todos los días si es posible. Estas son algunas maneras de hacerlo:

- Llévalo con correa al parque local para que conozca a otros perros amistosos con correa.
- Revisa los parques locales para perros y observa antes de decidir entrar. Los perros amistosos e inofensivos pueden jugar enérgicamente y eso está bien cuando el cachorro está un poco más grande. Pero sé cauteloso de los parques para perros donde se permiten perros temerosos o agresivos; ¡no llesves a tu perro!
- Regístrate en una clase de jardín infantil para cachorros o un grupo de socialización.
- Llévalo a tu tienda local de mascotas.
- Revisa guarderías locales y regístrate en una de buena reputación para que obtenga socialización supervisada, divertida e intensiva y ejercicio vigoroso.

Capítulo 5: inhibición de la mordida

En este capítulo:

- ¿Por qué la vida de tu cachorro depende de que empieces ya el entrenamiento de lo que puede y no puede hacer con su boca?
 - Jugar de morder
 - Inhibición natural de la mordida
 - Inhibición de la mordida con cachorros
 - Inhibición de la mordida con humanos
 - Inhibición de la mordida: paso 1
 - Inhibición de la mordida: paso 2

¿Por qué la vida de tu cachorro depende de que empieces ya el entrenamiento de lo que puede y no puede hacer con su boca?

Jugar de morder y mordisquear son comportamientos normales y saludables de un cachorro. Pero, es absolutamente fundamental enseñarle en este momento a tu perrito cómo

usar su boca en el futuro. Si no se modifican, estos comportamientos pueden ser desastrosos para su futuro. Si él aprende desde temprana edad cómo usar sus dientes y mandíbula en un ambiente humano, la probabilidad de que destruya tu casa o cause una lesión a alguien disminuye drásticamente.

La mayoría de las personas que tienen cachorros creen que deben corregir o eliminar el jugar de morder desde el inicio; este es un error común. Muchas personas también creen que el mordisqueo destructivo irá desapareciendo poco a poco conforme el cachorro se hace adulto. Este es otro error.

Más bien, es fundamental que uses su etapa temprana de exploración bucal para enseñarle:

- Cómo morder suavemente, sin romper la piel: inhibición de la mordida.
- Lo que se puede mordisquear y lo que no: entrenamiento del mordisqueo.

Jugar de morder

Cuando ves a una camada de cachorritos jugando, podrás notar que ellos pasan gran parte de su tiempo mordiéndose y acercándose con la boca muy abierta.

¡Probablemente ya estés (dolorosamente) consiente de que tu propio cachorro tiende a jugar este juego de mordiscos contigo también!

Inhibición natural de la mordida

Debido a que un cachorro tiene dientes muy filosos y una mandíbula débil, sus mordiscos más fuertes lastiman a sus compañeros de camada, pero no los lesiona.

Cuando él muerde muy fuerte, sus compañeros de camada producen un chillido y dejan de jugar con él. Pronto, el cachorro aprende que sus amigos no jugarán con él cuando muerde muy fuerte, entonces él elige usar menos fuerza con la mandíbula (boca más suave). Esta es una lección importante que muchos cachorros nunca aprenden porque los separan de la camada muy pronto, para que vayan a casa con su familia humana.

Un perro adulto tiene los dientes menos filosos que un cachorro, pero tiene mandíbulas muy poderosas que pueden causar una lesión severa si él no ha aprendido a usar una boca suave. Un perro adulto que aprendió de cachorro cómo usar una boca suave, o la inhibición de la mordida, puede que muerda, pero usualmente no causará ni una lesión ni una demanda.

El propósito del paso 1 de los ejercicios de inhibición de la mordida, a continuación, es enseñarle a tu cachorro a nunca utilizar la presión completa de la mandíbula, aún si encuentra una razón para morder en el futuro.

Inhibición de la mordida con cachorros

A la mayoría de los perros les gusta jugar con la boca bien abierta con otros perros sin causarles ningún dolor ni lesión de ningún tipo. Pero, cuando a un perro por alguna razón no le gusta otro perro, puede que muerda para comunicar que no le gusta. Algunos perros adultos pueden causar dolor, pero no causan una lesión cuando muerden. Estos perros probablemente jugaron mucho con otros cachorros cuando eran jóvenes y, por lo tanto, desarrollaron una inhibición natural de la mordida.

Otros perros rompen la piel cuando muerden. Estos perros no aprendieron la inhibición de la mordida, así que ponen al dueño en la posición de, ya sea, evitar todas las interacciones a futuro con otros perros o deshacerse por completo del animal.

Por esto es imprescindible que socialices a tu cachorro tempranamente, y a menudo, con una gran variedad de perritos. Los momentos de juego frecuentes y a una temprana edad simulan el desarrollo normal del juego de mordidas con la camada y le enseñan a tu cachorro cómo jugar con la boca abierta con otros perros sin lesionar a ninguno de ellos.

Inhibición de la mordida con humanos

Para enseñarle a tu perrito la inhibición de la mordida con personas, tu y tus hijos deben imitar el comportamiento de juego de los cachorros en la vida diaria, como se indica a continuación. El paso 1 le enseña a tu perro cómo tener una boca suave con las personas, incluso si quiere morderlas en el futuro, entonces es indispensable que practiques el paso 1 durante 4 semanas antes de pasar al paso 2.

Inhibición de la mordida: paso 1

Este paso le enseña a tu cachorro a no romper la piel de un humano si en algún momento en el futuro se siente obligado a morder a alguno.

Practica varias veces al día durante cuatro semanas. Es importante que los niños participen, pero con supervisión de un adulto.

Permite que tu perrito juegue de abrir la boca o de morder tu mano o brazo o inicia una sesión de juego de abrir la boca al poner tu mano en su boca y moviéndola un poco para que juegue de morderla. Él utilizará distintos niveles de presión en tu mano. Permite que te coloque su boca muy suavemente cuando sucede. Cuando ejerza un poco más de presión, di “¡Ay!” con suficiente volumen para que él se detenga por sorpresa e inmediatamente deja

de jugar con él o ignóralo durante 5 a 10 segundos. Repítelo 5 veces por sesión y haz de 3 a 5 sesiones al día.

Importante: dejar de interactuar contigo es lo que le enseña a usar su boca de manera más suave en el futuro. El “ay” solo le dice qué fue lo que causó el fin de la interacción.

La idea es enseñarle a tu perrito que la interacción con los humanos se termina cuando usa su boca con mucha fuerza. Entonces, si tu perrito no está respondiendo al “¡Ay!” o si se altera más con eso, elimina el “ay” por completo y simplemente deja de jugar o ponte de pie y aléjate por un minuto cuando te presione más fuerte. Luego empieza de nuevo.

Inhibición de la mordida: paso 2

Este paso le enseña a tu cachorro que usar su boca con los humanos es un comportamiento inaceptable. (No empieces este paso hasta que tu cachorro haya completado cuatro semanas completas del paso 1).

Deja de interactuar inmediatamente con el perrito todas y cada una de las veces que sus dientes entran en contacto con la piel humana. Levántate y vete o ignóralo por uno o dos minutos. Esto aplica incluso si estas jugando con él y sus dientes te tocan “por casualidad”. Los cachorros saben dónde están sus dientes y para este momento deberían evitar activamente el contacto con la piel humana, sea como sea.

Tu perrito debe comenzar a pensar que los humanos son muy sensibles y no pueden aguantar el inmenso dolor de cualquier contacto de un diente con su piel.

Capítulo 6: entrenamiento de los mordisqueos

En este capítulo:

- ¿Por qué los perros mordisquean?
- Uso de la jaula
- Líquido disuasorio de mordisqueos
- ¿Cuál es un objeto apropiado para que mordisqueen?
- Limitar el acceso a objetos inapropiados para que mordisqueen
- ¡Ejercicio, ejercicio, ejercicio!
- Elogia cuando mordisqueen el objeto apropiado
- Trampas
- Salidas y entradas controladas
- Los mordisqueos destructivos no son a causa de ansiedad de separación

El entrenamiento de los mordisqueos en este libro se refiere a los mordisqueos inapropiados de muebles y otros objetos y elementos fijos en el hogar. Así como jugar de morder, mordisquear es una actividad normal y natural para los jóvenes cachorros. Sin embargo, cuando un perrito vive con un humano, la tarea del humano es enseñarle lo que puede y no puede mordisquear.

No te saltes esta sección, incluso si tu cachorro no ha comenzado este comportamiento destructivo aún. Muchos perritos no mordisquean objetos inapropiados hasta la adolescencia o la adultez. Si le puedes enseñar desde ahora que algunos objetos mordisqueables le son beneficiosos y otros no, te evitarás esa molestia en los próximos meses.

¿Por qué los perros mordisquean?

Si tu perro mordisquea tu mesa auxiliar es porque:

- A los cachorros les gusta mordisquear cosas.
- Él no tiene nada más que hacer.
- Le dejaste acceso a la mesa auxiliar.
- No le diste algo que le guste mordisquear.
- No le enseñaste que no estaba bien mordisquear.

¡No lo regañes “después de que lo hizo”! “Después de que lo hizo” significa 5 segundos o más después de que dejó de mordisquear. Él no hará la conexión entre tu enojo y la mesa mordisqueada.

En vez de eso aprenderá que “cuando mi dueño llega a casa, me castiga”. Esto puede aumentar su ansiedad durante el día y puede que más bien comience a mordisquear más debido a la ansiedad de tu llegada inminente.

Si tienes suerte y lo agarras “en el acto” de mordisquear, un grito rápido por lo general es suficiente: di “Max, ¡DEJA! Encuentra tu juguete”. Luego ve a buscarle un juguete para que mordisquee, elógialo cuando muestre el más mínimo interés y sigue las instrucciones a continuación.

Uso de la jaula

Entrenar los mordisqueos de un cachorro por lo general toma de 1 a 3 meses y puede que haya momentos en los que no puedas, de manera activa, supervisar sus actividades. Poner a tu cachorro en la jaula durante periodos cortos es una buena solución temporal porque evita que él descubra las alegrías de los rodapiés de madera y las patas de las sillas. Sin embargo, si ves que luego de tres meses sigues poniéndolo en la jaula para evitar mordisqueos destructivos, tu cachorro no está completamente entrenado en ese aspecto. Vuelve a leer esta sección por completo y vuelve a empezar, haciendo un esfuerzo activo por enseñarle lo que sí está bien mordisquear y lo que no está bien mordisquear.

Sabores disuasorios

¿Cómo logras que tu cachorro sienta que los rodapiés y las patas de las sillas no se deben mordisquear? ¡Asegúrate de que le sepan horrible la primera vez que los chupe! Rocía con un sabor disuasorio en spray (disponible en la mayoría de las tiendas de suministros para mascotas) todo lo que se pueda mordisquear: todas las patas de los muebles, rodapiés, esquinas de paredes, acabados en las paredes, escaleras, etc.

A algunos perros les gustan algunas marcas de sabores disuasorios, entonces prueba con varios hasta que encuentres uno que funcione. La salsa de chile picante por lo general funciona bien para maderas oscuras.

La pimienta seca (blanca, verde, roja o negra, dependiendo de la decoración de tu hogar) puede disuadir de mordisquear alfombras, tapicería, almohadas, etc.

Recuerda, no importa si nunca ha tocado esas cosas antes. Un día lo hará, ¡y ese día decidirá nunca tocarlo de nuevo!

¿Qué es un “juguete para mordisquear apropiado”?

Un juguete para mordisquear apropiado es un juguete de perro que mantiene la atención completa del cachorro durante 20 minutos o más y no se desintegra en menos de seis meses.

Algunos juguetes para mordisquear apropiados son:

- Juguetes de hule huecos y resistentes, hechos específicamente para perros.
- Unta el interior con una capa delgada de mantequilla de maní o miel, luego llénalo con parte o toda su ración de alimento de cachorro, más uno o dos pequeños premios. Yo recomiendo al menos 5 de estos juguetes por cachorro.

- Huesos de médula cruda que puedes rellenar, como se indicó anteriormente, cuando este ya no tenga la médula. (Por favor ten en cuenta: los huesos cocinados o ahumados pueden astillarse y ser peligrosos para tu cachorro. ¡Usa huesos crudos!)
- Cuerdas trenzadas. Sumerge en caldo de pollo o res, luego deja secar. Bótala de inmediato si ves que empieza a deshilacharse.

Y cada vez que no lo estés viendo, bríndale a tu cachorro muchos (4 o más) juguetes para mordisquear apropiados, rellenos como se indicó anteriormente. Mantén otros 5 o más juguetes para mordisquear apropiados en la alacena o la refrigeradora hasta que se haya aburrido de los que tiene. Entonces, toma los viejos juguetes para mordisquear (para usar luego) y dale los nuevos, uno a la vez y haciendo un gran alboroto.

Piénsalo así: 10 juguetes para mordisquear apropiados costarán entre 50 y 100 USD... es mucho más barato que comprar una mesa auxiliar.

Limita el acceso a artículos para mordisquear inapropiados

Hasta que él realmente entienda las reglas del mordisqueo, nunca lo dejes solo con acceso a artículos inapropiados para mordisquear, a menos que estén recubiertos con un sabor disuasorio que se haya comprobado que es funcional y efectivo.

Sí, él algunas veces puede estar en la sala (siempre y cuando estés con él).

¡Ejercicio, ejercicio, ejercicio!

Cansar a tu cachorro es una estrategia muy efectiva para entrenar el mordisqueo.

Él necesita varias caminatas largas cada día para que no sea una bola de energía que explota cuando lo dejas solo.

Por debajo de 5 meses de edad, los cachorros se cansan muy fácilmente. Pero luego de que cumple 6 meses necesitará mucho más ejercicio. Varias salidas a correr al día serán necesarias para la mayoría de las razas. Ve el capítulo “Ejercicio” previamente mencionado en este libro para más información acerca del ejercicio.

Más recomendaciones para el entrenamiento del mordisqueo

Elogia el mordisqueo apropiado

Elogia, elogia, elogia cada vez que tu cachorro mordisquea el artículo correcto. Nunca des por sentado esta acción. Haz que cada juguete sea especialmente atractivo rellenándolo, como se indicó anteriormente, frotándolo con algún tipo de carne o sosteniéndolo al frente de su nariz como si fuera el objeto más maravilloso del mundo. Tan pronto tu cachorro muestre algún interés en el juguete, elógialo mucho. Inclusive puedes usar un juguete para mordisquear relleno como atractivo y refuerzo en el entrenamiento de obediencia; esto hará que desee el juguete aún más.

Trampas

De vez en cuando, practica las “trampas”: llévale a tu cachorro algo que no quieres que mordisquea, como una planta o una silla. Si él lo huele o lo toca con la boca, corrígelo diciendo “¡Deja!” o “No”. Repite algunas veces hasta que evite el objeto conscientemente. Unos minutos después, dale un buen juguete para mordisquear y elógialo cuando lo agarre.

Salidas y entradas moderadas

Mantén tus saludos y despedidas muy moderadas y despreocupadas. Nunca hagas un alboroto cuando llegas a casa o cuando te vas; esto aumenta la ansiedad de tu cachorro cuando no estás y la ansiedad puede aumentar el comportamiento destructor. Ignóralo durante los últimos 5 minutos antes de irte. Cuando llegues a casa, llévalo afuera tranquilamente y no lo saludes hasta que ya haya orinado. Aún en ese momento, espera cinco minutos para dar alguna muestra de emoción.

Los mordisquesos destructivos no son a causa de ansiedad de separación

No confundas los mordisquesos destructivos con ansiedad de separación, en especial si tu cachorro tiene menos de 6 meses de edad. La verdadera ansiedad de separación normalmente se establece luego de meses o años de existencia en solitario combinada con despedidas y regresos emotivos con humanos. Lee más acerca de la ansiedad por separación en el capítulo 12.

Capítulo 7: entrenamiento para el hogar

En este capítulo:

- ¿Cómo entrenar a tu cachorro para el hogar en 3 pasos?
- Preguntas frecuentes
- Controversia con la jaula
- Jaula: ¿qué se debe y no se debe hacer?
- Orina a causa de sumisión

Entrenar a tu cachorro para el hogar podría salvar su vida.

Muchos perros son entregados a refugios principalmente porque no están entrenados adecuadamente para el hogar. No te engañes si tu cachorro lo hace bien las primeras semanas. Los cachorros a menudo presentan un retroceso luego de un periodo inicial de éxito temprano, entonces empieza estos pasos ahora como medida preventiva, incluso si tu perrito parece “entender” lo que debe hacer.

Los dos componentes esenciales de un entrenamiento exitoso para el hogar son los siguientes:

1. Nunca permitas que tu cachorro evacúe adentro.
2. Enséñale que es beneficioso evacuar afuera.

Más fácil decirlo que hacerlo, ¿cierto? No te preocupes. Solo sigue los pasos a continuación y entérate de los detalles.

¿Cómo entrenar a tu cachorro para el hogar en 3 pasos?

Los plazos que se mencionan a continuación aplican únicamente cuando no existen problemas médicos (como infección de las vías urinarias) y eres capaz de seguir las instrucciones con exactitud. Añade días si no puedes hacerlo y no continúes al siguiente nivel hasta que tengas éxito constante.

Entrenamiento para el hogar: paso 1

Practica el paso 1 durante 3 días: lleva afuera a tu cachorro con la correa una vez cada hora y después de la comida, preferiblemente al mismo punto. Espera a que él evacúe. Se aburrido y no estés moviéndote. No camines con él. Nada más permítele moverse la longitud de su correa de 1.8 metros. Ignora sus payasadas, pero dale la orden “apúrate” u “orina” cuando estés bastante seguro de que lo hará. (Él empezará a asociar tu frase de comando con esta acción y llegará a evacuar al darle la orden.)

Si esperas más de 20 minutos y sigue sin evacuar, él va directamente a la jaula por 20 minutos. Esto no es un castigo; es simplemente una manera de entrenarlo para que se “aguante” en vez de dejarlo libre en la casa. Luego de sus 20 minutos en la jaula, llévalo

afuera de nuevo, con la correa, igual que antes y espera a que evacúe como se te indicó anteriormente.

En cuanto evacúe, elógialo, elógialo, elógialo mientras le das unos cuantos pedazos de su comida de cachorro y lo acaricias, lo abrazas, lo besas y lo recompensas con el “premio” de una sesión de juego al aire libre de 15 minutos (sin correa, de ser posible) o una caminata alrededor de la cuadra. Si evacúa más durante este tiempo, elógialo y dale un premio de nuevo.

Luego de su tiempo de juego o caminata, puede andar libre por la casa bajo supervisión (este es un excelente momento para practicar el entrenamiento de obediencia). Luego él entra a la jaula por 35 minutos.

Asegúrate de que salga justo antes de tu hora de ir a dormir y haz la misma rutina una o dos veces durante la noche (sin el tiempo de juego, ni la caminata ni dejándolo andar libre por la casa). Sí, esto te privará del sueño. También te ahorrará muchas más horas de sueño en los próximos meses y días completos con molestias en los años siguientes.

¿Por qué debes usar una correa corta para todas las salidas al “baño”?

1. Para que aprendas a estar pendiente de qué sale de tu perrito y cuándo.
2. Para eliminar la posibilidad de que tu perrito olvide orinar afuera porque es más divertido andar corriendo.
3. Para permitirte dar órdenes, elogiar y reforzar en el instante en el que es efectivo.
4. Para enseñarle a tu perrito que la diversión empieza luego de que evacúa y se motive a evacuar rápido cuando sales.

Entrenamiento para el hogar: paso 2

Practica el paso 2 durante 7 días: el primer día del paso 2, saca a tu perrito como se indicó en el paso 1: luego de las comidas, cada 90 minutos durante el día y una vez en medio de la noche. Luego de cada vez que orina durante el día, él recibe de manera supervisada tiempo para andar libre por la casa, tiempo de juego o de entrenamiento durante 30 minutos y luego 30 minutos en la jaula. Si él no orina afuera luego de 10 minutos, vuelve a la jaula durante 20 minutos hasta que lo saques para intentarlo de nuevo.

Cada día, siempre y cuando no haya tenido accidentes dentro de la casa, agrégale 15 minutos a cada segmento; en otras palabras, él poco a poco tendrá más tiempo para andar libre por la casa y más tiempo en la jaula. Sus 15 minutos de juego o caminata luego de la evacuación se mantienen iguales.

Si él tiene un accidente, simplemente retrocede un día mediante la resta de 15-30 minutos de cada segmento hasta que él haya dominado pasar ese tiempo en la jaula y libre por la casa. El propósito del tiempo en la jaula es para enseñarle a “aguantarse” incluso cuando siente una ligera necesidad de evacuar. No estamos intentando que se acostumbre a estar un tiempo prolongado en la jaula; más bien estamos usando la jaula para enseñarle a usar sus músculos sabiamente.

Tu misión en esta etapa del proceso es nunca darle la oportunidad de fallar, por eso siempre debes supervisar todas sus actividades en el interior de la casa.

Es fundamental que lo observes como un halcón durante el tiempo que puede andar libre por la casa para que puedas pillarlo en el acto en caso de que le falte evacuar un poco más.

Cuando no puedas observarlo como un halcón, ponle la correa y átalalo a tu muñeca o a la presilla para cinturón de tus pantalones para que estés seguro de que lo pillarás en el acto sin importar qué estés haciendo. O, aún mejor, puede que él aprenda a indicarte de alguna manera que tiene que ir. Atarlo a ti también le enseña a “aguantarse” en áreas a las que no tenía acceso antes, como la sala o los cuartos.

Recuerda: cada vez que tu perrito sale de su jaula, de inmediato y muy rápido llévalo afuera antes de que tenga tiempo de hacerlo adentro. No le des la oportunidad de fallar, y no lo hará; ¡y pronto no tendrás que preocuparte por eso del todo!

Entrenamiento para el hogar: paso 3

Practica el paso 3 durante 3 a 4 semanas. Para este punto, tu cachorro debería entender bastante bien que es beneficioso evacuar afuera y que evacuar adentro sencillamente no es una opción. Es muy importante continuar sumando progresivamente al tiempo hasta que él logre aguantarse 3 horas andando libre por la casa y 4 horas diarias en la jaula.

Cuando lo veas olfateando sospechosamente y agachándose, al instante grita “¡Afuera! ¡Afuera! ¡Afuera!” mientras lo apuras a salir; elógialo y dale un premio afuera cuando termine. Agarra su correa cuando vas saliendo, incluso en estas carreras para salir de “emergencia”.

El paso 3 debería durar entre 3 y 4 semanas, dependiendo de la edad de tu perrito. Se puede confiar en la mayor parte de los perritos entrenados de esta manera a partir de los 5 a 6 meses de edad.

Preguntas frecuentes acerca del entrenamiento para el hogar

Pregunta. Trabajo todo el día ¿Cómo hago para sacar a mi cachorro cada hora o cada dos horas durante una semana?

R/ Empieza un fin de semana. Eso te dará dos días completos para avanzar. Luego considera seriamente tomar uno o más días de vacaciones para el entrenamiento para el hogar. Cuanto más frecuentemente puedas reforzar la evacuación afuera, más pronto tu cachorro estará entrenado para el hogar. Entonces, aún si tienes 5 días libres seguidos, igual debes encontrar la manera de llevarlo afuera cada 2 o 3 horas durante unas cuantas semanas después de eso. Todavía en ese punto debes llegar a casa al menos cada 4 horas durante el día o tener una amistad confiable o cuidador que llegue a sacarlo.

Incluso cuando tu perrito está completamente entrenado para el hogar, dejarlo solo en casa más de 6 horas no solo es inhumano, sino que es buscar problemas en cuanto al comportamiento. Es aún peor si él está en la jaula por tanto tiempo. Considera encontrar un acuerdo permanente con un cuidador de buena reputación o guardería para perros. Nunca dejes a tu perrito en la jaula por más tiempo del que lo has entrenado en los pasos 1 a 3 anteriores y nunca lo dejes en la jaula por más de 4 horas sin una pausa y una buena caminata alrededor de la cuadra.

Sin embargo, hasta que él esté listo para aguantar esas 4 horas, déjalo en una cocina adaptada para cachorros. Asegúrate de que no haya nada que pueda alcanzar ni ningún lugar al que pueda acceder. Cubre el piso con periódico para que sea fácil de limpiar, deja la puerta de la jaula abierta y cubre el piso de la jaula con una cobija que huelva a ti. Deja la radio encendida con música relajante o un programa de entrevistas y dale suficientes juguetes resistentes rellenos para mordisquear y así ocupar su tiempo (ver entrenamiento del mordisqueo en la página 30). Durante tus horas fuera del trabajo y los fines de semana, entrénalo para el hogar con la jaula como se indicó en los pasos anteriores. Tomará más tiempo, pero igual tendrás que enseñarle como controlar su vejiga e intestinos.

Pregunta. Paso 9 horas al día fuera de casa. No puedo tomar tiempo libre. No puedo costear guardería o un cuidador para perros y ninguno de mis amigos o familia pueden ayudarme. ¿Ahora qué hago?

R/ Muy honestamente, estás buscando grandes problemas a manera de un cachorro descontento con severos problemas de comportamiento. Deberías considerar seriamente si un cachorro puede realmente calzar en tu estilo de vida y posibilidades financieras. Sin embargo, si esta es una situación temporal de muy corto plazo y puedes ejercitar y socializar a tu cachorro DIARIAMENTE durante tus horas libres, aquí está tu respuesta:

A pesar de que será difícil para ti y tu cachorro, tu misión no es imposible. Ten en cuenta que el entrenamiento para el hogar de esta manera tomará más tiempo y tu cachorro probablemente tendrá más accidentes. Nunca dejes a un cachorro en la jaula por más de 4 horas (él hará sus necesidades ahí). En vez de eso, ponlo en una cocina adaptada para cachorros como se describió en la pregunta anterior y entrénalo para el hogar con la jaula durante tus horas fuera del trabajo y los fines de semana, como se describió en los pasos anteriores.

Pregunta. ¿Por qué es importante entrenar a mi cachorro para el hogar rápidamente?

R/ Cada vez que tu cachorro evacúa dentro de tu casa, su aprendizaje es que “este piso es tan buen lugar para hacerlo como cualquier otro” y las probabilidades de que evacúe ahí de nuevo aumentan. Entre menos accidentes tenga, más fácil será el entrenamiento para el hogar. Cuanto más postpongas el entrenamiento para el hogar, más difícil será para ti y para tu perro. ¿No quieres que pueda estar fuera de la jaula lo más pronto posible?

Pregunta. ¿Qué debo hacer si mi cachorro tiene un accidente?

R/ La supervisión estrecha es fundamental durante su tiempo de andar libremente por la casa, entonces busca atentamente las señales de que debe evacuar (olfatea, jadea, se mueve en círculos, ve fijamente hacia ti o la puerta, gime). Si no lo pillas “en el acto”, solo limpia con un producto de limpieza que no contenga amoníaco y atribúyelo a que no lo estabas supervisando bien. Regañarlo o castigarlo de alguna otra manera no es efectivo. Tu perrito no sabrá qué hizo mal y se confundirá aún más ya que tu castigo llegará cuando no está haciendo nada malo.

Castigar a un perrito por un accidente también le enseña que debe escabullirse de ti cuando tiene que evacuar, tal vez te empiece a tener tanto miedo que no evacúe al frente tuyo, ¡incluso si lo llevas afuera! Si lo logras pillar “en el acto”, grita “¡Afuera! ¡Afuera! ¡Afuera!” llévalo afuera inmediatamente, elógialo y dale un permiso ahí mismo cuando termina. Mostrarle que es divertido y beneficioso “aguantarse” hasta que llega afuera es mucho más efectivo como herramienta de entrenamiento que un castigo (que también puede disminuir la confianza; ve Orina por sumisión en la página 43).

Pregunta. ¿Qué pasa si mi cachorro siempre hace sus necesidades en la jaula?

R/ ¿Estás seguro(a) de que no estuvo ahí por más de una o dos horas? Si no, tal vez un criador o una tienda de mascotas lo mantuvo mucho tiempo en una jaula. Si este es el caso, la jaula no servirá. Haz todo lo que se ha indicado anteriormente, pero en vez de colocarlo en la jaula mantenlo con la correa atada a la presilla para cinturón de tus pantalones (como en el paso 2). Cuando tengas que salir de casa, colócalo en tu cocina adaptada para cachorros. Espera encontrar un charco o un montículo cuando regreses a casa ¡y NO lo castigues por eso!

Pregunta. Mi cachorro no puede aguantarse toda la noche. ¿Qué hago?

R/ Si al inicio tu cachorro no aguanta toda la noche, pon tu alarma más temprano y levántate más frecuentemente durante la noche. Esto no será para siempre y estarás contento(a) de haberlo hecho. Luego de un par de noches de tener éxito, pon tu alarma un poco más tarde (los aumentos de 15 a 30 minutos funcionan bien) cada noche hasta que vuelvas a levantarte a la hora en que lo hacías normalmente. Dependiendo de la edad de tu perro, este proceso debería tardar entre una y dos semanas.

Pregunta. Mi cachorro por lo general tiene un accidente 10 a 15 minutos después de que lo llevo afuera. ¿Qué estoy haciendo mal?

R/ Lo más probable es que se deba a que no saliste junto con él o no lo mantuviste afuera con la correa hasta que hubiera vaciado por completo su vejiga. Este escenario por lo general sucede debido a que el cachorro está demasiado distraído jugando afuera y se olvida de hacer lo que salió a hacer. El dueño, quién no le puso correa, solo puede asumir que su cachorro evacuó mientras estaba jugueteando (pero no puede estar seguro).

La otra razón por la que esto puede estar pasando es que no estás supervisando a tu perrito con el detenimiento necesario durante el tiempo en que puede correr libre por la casa luego de su pausa para evacuar. Algunos perritos evacuarán afuera pero no se vaciarán por completo hasta que están de nuevo adentro, cuando nadie les está prestando atención. Mantente vigilante y obsérvalo como un halcón durante todo el tiempo que corra libre dentro del hogar y amárralo a ti con correa como se describió en el paso 2 si no puedes observarlo con atención.

La controversia de la jaula

Las jaulas para perros se han ganado una mala reputación porque algunas veces se usan en exceso o se usan mal. A muchos perros les gustan, pero a muchos otros no. Sin embargo, cuando se usan de manera adecuada y gradual, el entrenamiento con la jaula puede ser una manera muy rápida y humana de enseñarle a un cachorro a “aguantarse” porque usa su instinto de nunca ensuciar su área de dormir o su “guarida”. Luego de solo dos meses de exitosos entrenamientos para el hogar y del mordisqueo, (página 30) no necesitarías más la jaula a menos que a tu perrito le guste.

La jaula que compres solo debe ser suficientemente grande para que pueda pararse, dar la vuelta y recostarse por los siguientes dos meses de su vida. Ya que hoy él es más pequeño de lo que será la próxima semana, bloquea el espacio que no necesite en este momento con cajas cubiertas por una cobija. Muchas de las jaulas las venden con un panel ajustable especialmente con este propósito. Va en contra de su instinto ensuciar esta área pequeña. Si tiene más campo, puede que ensucie su jaula.

La jaula de tu cachorro debe mantenerse en tu cuarto durante la noche (donde él puede “decirte” que tiene que ir al baño) y en un área bastante transitada, como la cocina, durante el día. Para evitar arrastrar la jaula todos los días, algunas personas optan por tener dos jaulas. De cualquier manera, solo necesitarás esta configuración por unos cuantos meses.

No dejes a un cachorro de menos de 12 semanas en una jaula por más de 4 horas y esperes que salga “entrenado para el hogar”. Empieza con media hora y llega hasta un máximo de 4 horas con un cachorro pequeño. De lo contrario lo estás preparando para fallar.

Existen varias razones por las que tal vez no puedas usar una jaula.

Tu cachorro puede haber vivido con un criador, en una fábrica de cachorros o en una tienda de mascotas donde no tenía ningún otro lugar donde evacuar. O puede que se haya estresado mucho (babeando, lesionándose tratando de salir). O tú nada más no crees en las jaulas. Lo cual está bien.

Sea cual sea tu razón, si no puedes usar una jaula, sigue nuestros pasos del 1 al 3 del entrenamiento para el hogar y cada vez que se usa una jaula o en cualquier momento que no puedas observarlo como un halcón, simplemente ponle la correa a tu cachorro y átalos a ti en la presilla para cinturón de tus pantalones o tu muñeca. Cuando tengas que dejarlo solo en casa, déjalo en una cocina adaptada para el cachorro donde sus accidentes no serán tan molestos para ti y tu familia; no lo castigues por sus desastres cuando vuelves a casa y sé consciente de que entrenarlo para el hogar tomará más tiempo que si tuvieras la jaula.

¿Qué debes y no debes hacer con la jaula?

DEBES comprar una jaula que solo sea suficientemente grande para que tu perrito pueda pararse, dar la vuelta y recostarse. Pronto estará ya entrenado para el hogar y para el mordisqueo, entonces no necesitarás una jaula para el tamaño de un perro adulto.

DEBES presentar la jaula a tu perrito gradualmente, con elogios, juguetes y premios.

DEBES alimentar a tu cachorro en intervalos establecidos durante el día (en vez de alimentarlo “libremente”) y quitarle el tazón de comida luego de 5 minutos si no se lo termina todo. Tendrá que salir alrededor de 20 minutos después de comer.

DEBES quitarle su tazón con agua aproximadamente 2 horas antes de irte a dormir cada noche, a menos que el clima esté inusualmente caliente. Esto le ayudará a aguantar por la noche.

DEBES poner una cobija o cama para el perro.

DEBES poner adentro un buen juguete para mordisquear para que no se coma la cobija.

DEBES darle de comer a tu cachorro en su jaula de la cocina. Esto crea una asociación alegre.

DEBES tener en mente: un cachorro nuevo necesita evacuar varias veces durante el día. A pesar de su instinto de no ensuciar su acogedora jaula, estará forzado por naturaleza a hacerlo si lo dejas adentro por mucho tiempo, hasta que poco a poco aprenda a “aguantarse”.

DEBES dejar la puerta de la jaula abierta cuando él está afuera; puede que entre por su propia voluntad.

DEBES elogiar a tu cachorro cuando entra en su jaula.

DEBES “ignorar” a tu cachorro cuando sale de su jaula.

DEBES llevarlo afuera de inmediato cuando sale de su jaula.

DEBES elogiar o dar un premio a tu perrito cada vez que orina o defeca afuera.

DEBES darle tu jaula a otro dueño de un cachorro cuando ya no la necesites.

NO debes dejarlo en su jaula por más tiempo del que sabes que puede “aguantarse”.

NO debes poner a tu cachorro en su jaula con enojo o como castigo.

NO debes prestarle atención por llorar cuando entra en la jaula. Más bien, dale un juguete para mordisquear antes de que empiece a llorar.

NO debes abrir la puerta de la jaula mientras él está vocalizando. Espera a que haya estado en silencio por algunos segundos. Luego déjalo salir sin mostrar emociones.

NO debes dejar las tareas del entrenamiento para el hogar o para la jaula bajo la responsabilidad de los niños. Más bien, involúcralos en el proceso dejándolos ayudarte.

NO debes usar amoníaco ni ningún producto de limpieza con amoníaco en sus ingredientes para limpiar un accidente de una mascota. El amoníaco huele como orines para tu mascota y probablemente orinará ahí de nuevo.

Orina por sumisión

Es común que los cachorros orinen una pequeña cantidad cuando reciben visitas o incluso a sus propios dueños. Este tipo de orina puede ocurrir a diferentes horas del día, en lugares diferentes y en la presencia de personas diferentes o de otros perros. Las situaciones clásicas por lo general involucran humanos que muestran mucha emoción al saludar a su cachorro o humanos que regularmente golpean o de alguna otra manera abruman físicamente a sus cachorros. Estos cachorros, por lo general, orinan por sumisión cuando se les está regañando.

Debido a que la orina por sumisión significa que el perrito está mostrando sumisión ante alguien, no puede resolverse mediante entrenamiento para el hogar regular. En vez de eso, se debe aumentar la confianza de tu cachorro en conjunto con el entrenamiento para el hogar.

Si sientes que tu cachorro puede estar orinando por sumisión, modera tu tono durante el entrenamiento para el hogar, aún si lo pillas en el acto y sigue estos lineamientos para aumentar su confianza con el tiempo:

- No regañes a tu cachorro debido a la orina por sumisión.
- Por ninguna razón golpees a tu perro.
- Mantén todos los saludos extremadamente tranquilos o simplemente ignóralo hasta que se haya calmado.

- Usa un tono calmado y moderado cuando hables con tu perrito. No le hables como a un bebé ni uses tonos muy agudos o graves.
- Agáchate al nivel del cachorro para saludarlo, en vez de inclinarte encima de él.
- Socializa a tu cachorro dejándolo jugar con otros cachorros y haciendo que conozca personas y niños que no sean bruscos ni se entusiasmen demasiado.
- Usa el entrenamiento mediante el refuerzo positivo para mejorar tu comunicación. Esto aumentará su confianza.
- Usa elogios tranquilos durante el día: acarícialo con calma, firmeza y lentitud.
- Disminuye la probabilidad de frustrarte con tu cachorro: adapta tu hogar para el cachorro con barreras, puertas boqueadas, basura cerrada de manera segura y ningún acceso a artículos inapropiados para el mordisqueo. Ve nuestra lista de cosas que hacer para adaptarse a un cachorro al inicio de este libro.
- Evita mirar fijamente a tu cachorro y pídele a los demás que disminuyan el contacto visual.
- Llévalo a caminar y disminuye su consumo de agua antes de recibir visitas.

Parte 3: obediencia del cachorro en seis semanas

Capítulo 8: obediencia del cachorro: semana uno

En este capítulo:

- El poder del refuerzo
- Registro del refuerzo
- Tu horario de entrenamiento diario
- ¿Por qué usar comida?
- Enseñarle español a tu cachorro
- Deja y toma: primera lección
- Ven (llamado): primera lección
- Consejos importantes para el llamado
- Brincos

En esta primera clase solo presentamos 2 órdenes de obediencia (deja y ven) porque tenemos mucha teoría de entrenamiento importante por cubrir. También aprenderás cómo evitar o detener los brincos; créeme, los brincos van a ser lindos por más o menos 2 semanas más y luego vas a desear que se detenga.

El poder del refuerzo

Tú tienes el poder de moldear el futuro completo de tu cachorro al elegir cuáles de sus comportamientos reforzar y cuáles no.

Simplemente refuerza los comportamientos que quieres que aumenten en frecuencia. Abstente de reforzar los comportamientos que quieres que disminuyan.

Ten cuidado de reforzar por error comportamientos no deseados. Nosotros, los humanos, tendemos a prestar atención a las cosas malas y a ignorar las cosas buenas. Pero el refuerzo incluye cualquier tipo de atención, positiva o negativa. Eso incluye que vuelvas a ver a tu perrito, le hables, le grites, lo toques, lo elogies, lo alimentes, les des un premio, lo regañes, lo golpees, etc.

Por ejemplo, regañar a tu perro porque te brinca es reforzar el brinco y más bien aumentará su frecuencia. Es mucho más efectivo simplemente ignorar los brincos y prestarle atención en cualquier momento en que esté sobre sus cuatro patas (ve la sección de brincos más adelante en este libro).

Entonces, a medida que pasa el día, recuerda reforzar cualquier cosa que te guste e ignorar cualquier cosa que no.

Registro del refuerzo

¿Cuáles comportamientos planeas reforzar? (por ejemplo, sentarse, acostarse voluntariamente, no brincarles a las visitas, caminar bien con la correa, evacuar afuera, venir cuando se le llama, mordisquear su juguete.)

Comportamientos que voy a reforzar con atención y elogios:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

¿Cuáles comportamientos planeas ignorar/no reforzar? (por ejemplo, brincar, ladrar, jalar, evacuar adentro, robar objetos.)

Comportamientos que voy a ignorar y NO reforzar:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

Tu horario de entrenamiento diario

Para tener un perro que sea obediente durante el día, deberías reforzar o ignorar cada comportamiento durante el día. Mantén siempre un puñado de su alimento en tu bolsillo para que puedas reforzar los comportamientos que te gustan en cualquier momento.

Cada vez que refuerces o ignores un comportamiento, cuenta como una “mini sesión de entrenamiento”. Una mini sesión de entrenamiento debería durar entre 5 y 10 segundos. Tú puedes iniciarlo dando entre 1 y 3 órdenes de obediencia o tu cachorro puede iniciarlo cuando voluntariamente ofrece un comportamiento que luego refuerzas o ignoras. Por ejemplo, si tu cachorro brinca, puedes darte vuelta e ignorar el comportamiento del brinco y luego elogiarlo en cuanto esté de nuevo sobre sus cuatro patas. Esto cuenta como una mini sesión de entrenamiento.

Planea unas 50 mini sesiones de entrenamiento al día. Esto suma solo 8.33 minutos por día, pero es el equivalente a una mini sesión de entrenamiento cada 18 minutos. Debido a que los horarios de la mayoría de las personas no les permiten estar con sus cachorritos en cada intervalo de 18 minutos, está bien practicar con un poco más de frecuencia cuando estás disponible. Eso sí, no esperes que tu cachorro pueda poner atención durante más de 15 minutos a la vez.

Una buena regla general es usar tus órdenes y refuerzos tan a menudo como puedas y en tantas situaciones diferentes como puedas a lo largo de cada día.

¿Por qué usar comida?

Encontrar comida es por lo general el propósito principal en la vida de todos los animales salvajes y domésticos. Por ejemplo, nosotros los humanos realizamos algún tipo de trabajo diariamente con la meta de adquirir alimentos. El trabajo que hacemos se vuelve nuestra rutina diaria: nuestro empleo.

Los perros salvajes, lobos y cachorros domésticos funcionan de la misma manera.

Cuando le das comida a tu cachorro en el instante en que realiza el comportamiento que deseas, no solo estás reforzando ese comportamiento, estás enseñándole cuál es su trabajo.

Sin embargo, a diferencia de los humanos, cuando un cachorro tiene el estómago lleno es poco probable que realice trabajo adicional para conseguir, por ejemplo, un nuevo televisor de pantalla plana. Entonces no puedes esperar que él trabaje justo después de comer un tazón lleno de alimento; él tendrá poca motivación para hacer su trabajo o incluso para aprender cuál es su trabajo. Por eso es que debes usar una parte de (o toda) su ración diaria de alimento para motivarlo y recompensarlo por su trabajo.

El alimento cumple dos funciones importantes en el entrenamiento con refuerzos positivos:

1. El alimento intensifica el refuerzo verbal positivo que le das por los comportamientos que te gustan.
2. El alimento se puede usar como un estímulo para poner a tu cachorro en la posición o el movimiento que quieres reforzar.

Ve la parte 1 para revisar los detalles de la preparación y el uso del alimento.

Enseñarle español a tu cachorro

Que él conozca cuál es su trabajo es una cosa. Pero nosotros, los dueños de cachorros, también queremos que los perritos entiendan ciertas palabras u órdenes para que podamos solicitar comportamientos específicos a nuestra señal. Para enseñarle español a tu cachorro (o cualquier idioma que elijas) debes asociar una palabra con el refuerzo mientras él está realizando el comportamiento deseado.

Por ejemplo, cada vez que tu perrito se eche, es efectivo decir: “abajo, muy bien, abajo, muy bien” mientras le das alimento. Tu perrito aprende que echarse es trabajo beneficioso y aprende precisamente lo que significa la palabra “abajo”.

Deja y toma: primera lección

¡Esto es importante y divertido! “Deja” significa “no toques eso”. “Toma” significa “ahora sí puedes tocarlo”.

Pon alrededor de 10 piezas pequeñas de alimento en tu mano. Agáchate al nivel del perrito o nada más siéntate en el piso. Sostén a tu cachorro con la mano que no tiene el alimento y sostén la mano que sí tiene alimento a 30 centímetros de la cara de él, al nivel de su nariz. Di “deja” mientras abres la mano que tiene alimento y sueltas al perrito.

Si tu perrito se lanza hacia él (y probablemente lo hará) simplemente cierra tu mano. No digas una palabra y no muevas tu mano. Puede que tu perrito mordisquee esta mano por unos minutos.

Espera en silencio hasta que él se distraiga, vea hacia otro lado, se aleje o simplemente deje de tocar tu mano por un instante. Apenas suceda esto, di rápidamente “toma” y dale un pedazo de comida en su boca.

Repite este ejercicio 10 veces hasta que tu mano esté vacía. No des la orden “siéntate” antes de la orden “deja”. Tu perrito mordisqueará y pondrá la pata en tu mano por periodos cada vez más cortos antes de quitarse. Algunos cachorros empezarán a sentarse cuando digas “deja”. Esto está bien para el primer o segundo día, pero intenta entrenarlo, sin que su respuesta sea sentarse, diciéndole “toma” justo antes de que se siente.

Nunca le des a tu perrito un pedazo del alimento mientras esté tocando tu mano; debes entregarle el alimento en su boca mientras NO esté tocando tu mano, preferiblemente cuando esté a una distancia de entre 12 y 15 centímetros.

Cada día, añade incrementos diminutos (de 1 segundo) del tiempo en que él debe estar lejos de tu mano antes de entregarle el alimento, hasta que tu perrito logre aguantar el “deja” durante 5 a 10 segundos. La manera de lograr esto es cerrando tu mano repetidamente sin decir nada cada vez que él se lance y abriendo tu mano cuando él retrocede, cerrándola cuando se lanza, etc. hasta que él elija mantenerse alejado por más tiempo que en el intento anterior. Di “toma” mientras entregas el premio en su boca.

“Deja” es una preparación excelente para “quieto” de lo cual aprenderemos un poco más adelante. Más adelante también podrás usarlo para disminuir los brincos y para evitar que él toque ciertas cosas. NO uses “deja” para esto hasta después de un mes de practicar diariamente; si lo haces disminuirá su efectividad más adelante.

Ven (llamado): primera lección

Muchos de nosotros somos culpables de decirle “ven” a nuestro cachorro cuando NO está en el proceso de venir.

Desafortunadamente, esto le enseña a ignorar la palabra “ven”.

Esto es lo que sucede generalmente... y lo que tu cachorro aprende:

<p>1. <i>Cuando dejas a tu cachorro salir a orinar. Desde la puerta trasera dices “ven” cuando él está ocupado investigando la actividad reciente de las ardillas. El perrito no viene.</i></p> <p>El perrito aprende que te gusta decirle palabras aleatorias cuando él está ocupado. El poder de la palabra “ven” se diluye.</p>
<p>2. <i>Dices “ven” de nuevo. El perrito comienza a dirigirse hacia ti, pero se distrae con una persona que va caminando.</i></p> <p>El perrito aprende que “ven” es algo que escucha mucho cuando está jugando afuera.</p>
<p>3. <i>Dices “ven” de nuevo. El perrito te ignora por completo y le ladra a la persona que pasa por ahí.</i></p> <p>El perrito aprende que “ven” es un ruido ambiental, parte del paisaje auditivo, tan común como el sonido del canto de un pájaro o del paso de un carro.</p>
<p>4. <i>Tú dices “ven” de nuevo. El perrito se acerca a la puerta, pero sale corriendo cuando intentas alcanzar su collar para lograr que él entre.</i></p> <p>El perrito aprende que “ven” a veces significa que está jugando contigo de mantenerse lejos.</p>
<p>5. <i>Tú dices “ven” de nuevo con un tono de molestia.</i></p> <p>El perrito aprende que a veces estás enojado cuando dices “ven”.</p>
<p>6. <i>Tu tono cambia a felicidad y le dices “¿quieres una galleta?” o “aquí esta tu galleta”. El perrito viene y le das una galleta.</i></p> <p>El perrito aprende que es beneficioso ir hacia ti cuando escucha la palabra “galleta”. El perrito comienza a venir consistentemente solo cuando escucha “galleta”.</p>

¿Qué nos enseña esto? Lo primero es que repetir una palabra una y otra vez mientras tu cachorro está distraído hace que esta pierda su poder, muy rápido. Lo siguiente es que los cachorros responden bien a las galletas. Lo último, pero no menos importante, es que **cualquier palabra que anuncie el acto de dar galletas se vuelve muy poderosa, muy rápido.** Hagamos que esa palabra sea “ven”, ¿de acuerdo?

¿Cómo enseñar “ven” de manera efectiva?

1. Durante las próximas 6 semanas, di “ven” **SOLO** cuando tengas **absoluta certeza** de que él va a venir. Solo hay 3 formas de saber a ciencia cierta que tu cachorro va a venir:
 - 1) Cuando él sabe que tienes alimento en tu mano y estás muy cerca de él (1 – 1.5 metros la 1era semana, 1.5 – 2.1 metros la segunda semana, etc.).
 - 2) Cuando él tenga puesta la correa y lo puedas jalar hacia ti de ser necesario.
 - 3) Cuando de casualidad se esté acercando a ti.

2. Cuando se dirija hacia ti, refuézalo de manera ridículamente entusiástica, repitiendo “¡Bien Rover, ven, bien Rover, ven!”. Tal vez sientas que es tonto elogiarlo cuando viene de una distancia de solo 1 metro, **pero elógielo de todas maneras y elógielo como si viniera de una distancia de 100 metros.**

3. Cuando él llegue donde estás, agarra su collar mientras lo elogias mucho y le das alimento.

El entrenamiento con refuerzos positivos solo puede resultar efectivo cuando haces lo que sea necesario para que tu perro cumpla tu orden con éxito, asocia una orden con el comportamiento y tú lo refuerzas mientras está mostrando el comportamiento. Entonces, durante estas próximas seis semanas, **debes hacer que sea fácil para él tener éxito.** Le irás añadiendo dificultad (distancia, tiempo y distracciones) poco a poco, semana a semana.

¿Qué haces durante el tiempo en que él está en el jardín y no viene hacia ti? Ponte tus zapatos y ve por él. Si igual tienes que atraerlo con un premio, está bien. Nada más no uses la palabra “ven” a menos que él esté en el proceso de ir hacia ti. (Un jardín con cerca puede ser un gran obstáculo cuando estás intentando enseñar el “ven”, porque te hace perezoso. La manera más segura de evitar diluir el poder de la palabra “ven” es simplemente ponerle la correa e ir afuera con él. De esa manera él nunca escuchará la palabra “ven” cuando está distraído).

A continuación, te doy algunos ejercicios que puedes practicar esta semana dentro de tu casa o en un área con cerca y sin distracciones. Lo ideal es que vayas aumentando poco a poco la distancia y las distracciones mientras tu perrito domina cada nivel:

Llamado sin la correa, pero atrayendo con alimento: deja que tu perro olfatee el alimento en tu mano. Aléjate de él una distancia corta (1-1.5 metros) y da la orden rápido y con entusiasmo: “¡Rover, ven!”. Elógielo: “bien, ven, bien, ven” mientras él se acerca y cuando llegue a ti, sostén su collar mientras le das alimento y elogios.

Variante 1: hazte para atrás. Sigue haciéndote para atrás conforme él se acerca, elogiándolo continuamente: “bien, ven, bien, ven”. Sostén el collar, elógielo y dale alimento para completar el ejercicio.

Variante 2: tiempos de comida. Llena el tazón al frente del perrito. Da la orden “¡Rover, ven!” y hazte para atrás. Alejándote de él, da vueltas en la cocina por un rato, elogiándolo “bien, ven, bien, ven” mientras te sigue. Sostén su collar con gentileza mientras lo elogias y pones el tazón con alimento al frente de él para que coma.

Llamado entre dos personas: alguien sostiene al perrito entre 1 y 1.5 metros de distancia de ti. Llamas alegremente el nombre de tu perrito y lo elogias “bien, ven, bien, ven” durante todo el tiempo que él se acerque a ti. (Si él no viene inmediatamente disminuye la distancia y se más entusiástico.) Cuando él llegue a ti, sostén su collar con gentileza mientras le das alimento y elogios. Ahora tú sostienes al perrito y la otra persona repite el ejercicio. Aumenta poco a poco la distancia.

Variante: llamado incluyendo la correa. Puedes practicar esto en el exterior de manera segura, ya sea en el parque o en cualquier lugar en el que creas que vas a querer tener un llamado confiable en el futuro. Tu correa puede ser larga, pero debe tener un peso (como un hueso de hule pesado) amarrado al extremo que agarramos con la mano. La persona que llama al perrito tiene el extremo con el peso y sostiene la correa mientras el perrito se acerca. Sostén al perrito de su collar y repite tirando el extremo de la correa con peso a la otra persona, quien puede entonces repetir el ejercicio.

Llamado jugando al escondido: cuando tu perrito no esté viendo, escóndete rápidamente en un cuarto cercano. Ten alimento en tu bolsillo. Llámalo con entusiasmo, elógielo conforme se acerca “bien, ven, bien, ven”, sostenlo del collar, dale el premio y elógielo cuando llega.

Llamado con la correa puesta: amarra a tu perro a una correa o a una cuerda más larga. Espera hasta que no te esté prestando atención. Con entusiasmo llama “¡Rover, ven!” y elógielo conforme se acerca. Si tienes que jalarlo con la cuerda, jálalo, pero continúa elogiándolo “bien, ven, bien, ven” (él sigue acercándose, aunque sea porque lo estás jalando hacia ti). Cuando él llegue adonde estás, sostenlo del collar mientras lo elogias y lo alimentas.

Llamado por casualidad: en cualquier momento en que él esté, por casualidad, dirigiéndose hacia ti, elógielo con entusiasmo “bien, ven”, sostenlo del collar, elógielo y dale alimento cuando llegue hasta ti.

Consejos importantes acerca del llamado

- Tu nivel de entusiasmo y, sí, tu volumen necesitan convertirte en lo más emocionante que haya. ¡Ponte feliz!
- Aumenta la distancia y las distracciones muy poco a poco durante las próximas seis semanas (por ejemplo, no grites “ven” la primera vez que él ande sin correa por el

parque). Empieza en la sala, luego practica en otros cuartos de la casa, luego en el patio o durante las salidas a caminar (siempre con la correa cuando no esté rodeado de una cerca). Luego añade distracciones al patio o a la calle (alguien que pase caminando, otro perro, etc.). La clave es hacerlo sencillo para el perro para que siempre tengas una razón para elogiarlo o darle un premio.

- No esperes que tu perro llegue desde la misma distancia que lo hacía en el silencioso patio ahora que estás en la calle con perros pasando por ahí. Disminuye la distancia cuando agregues distracciones; agrega distracciones y distancia poco a poco conforme tu perro va teniendo éxito.

- Durante las primeras semanas, no le pidas que se siente (“siéntate”) al final de la orden de “ven”, especialmente cuando estés aumentando el nivel con la distancia o las distracciones. Tu perrito necesita saber que estás elogiando y recompensando el “ven” (no el “siéntate”). Y si por alguna razón no se sienta, habrías perdido una oportunidad de reforzar un buen “ven”.

- Las caminatas diarias, la socialización regular y la exposición a una gran variedad de vistas, sonidos, humanos, perros y otras distracciones mejorarán mucho la habilidad general de tu perrito de prestarte más atención y responder a la orden de “ven” (y a las otras órdenes).

- Nunca le sueltes la correa a tu perro en un área sin cerca hasta que su llamado sea extremadamente confiable a largas distancias y con muchas distracciones.

Brincos

Si tu cachorro tiene menos de 6 meses, la mejor manera de evitar que brinque es simplemente ignorarlo cuando lo hace. Dale la espalda, cruza los brazos y no te muevas hasta que él esté de nuevo sobre sus cuatro patas. Luego, ponte rápidamente a su mismo nivel y dale atención hasta que vuelva a brincar. Cuando lo haga, ponte de pie de nuevo, dale la espalda hasta que deje de brincar y repite. Estás reforzando el comportamiento deseado e ignorando el comportamiento no deseado.

Diles a tus hijos que “sean un árbol” y enséñales este método. También es útil si el niño puede ver hacia una pared mientras “es un árbol” para la estabilidad y para evitar que el perrito salte hacia su cara.

Estos ejercicios para detener los brincos también son muy efectivos:

Colócale al cachorro la correa de 1.2 a 1.8 metros y amarra el extremo fijamente al pomo de una puerta. Pon un poco de alimento en tu bolsillo y aléjate unos 4.5 metros del perrito. Camina con entusiasmo hacia el cachorro como si fueras a saludarlo con entusiasmo. En cuanto él brinque, detente y da un paso hacia atrás, alejándote del perrito. Cuando el perrito deja de brincar, muévete hacia él de nuevo de la misma manera y hazte un paso hacia atrás al instante en que él empiece a brincar. Continúa con este método de acercamiento hasta

que puedas tocar al perrito sin que él brinque. Elógialo y aliméntalo desde esa posición, moviéndote hacia atrás de nuevo si él brinca emocionado.

Variante: sustituye tú mismo el pomo de la puerta y haz que alguien más se acerque de la manera descrita anteriormente. Cuando la persona que se acerca llega completamente hasta tu perrito, tú lo elogias y le das alimento. Esto le enseña cómo saludar amablemente a las personas cuando lo llevas a caminar y a prestarte atención a ti en vez de a ellos.

Nota: no exijas que se siente. Los elogios/premios se ganan cuando el perrito no brinca; elegir quedarse sobre las cuatro patas se merece tantos elogios/premios como elegir sentarse. Aunque muchos perritos se sentarán voluntariamente mientras aprenden esto, no deberías dar la orden “séntate” durante estos ejercicios ni debes exigirlo para dar elogios y alimentos. Haz lo mejor que puedas para elogiarlo y darle el premio cuando está sobre las cuatro patas, pero antes de que se siente. Si se sienta antes de que le des el premio, está bien, continúa y refuérzalo. Pero si él simplemente se queda sobre sus cuatro patas, refuerza eso. El objetivo es enseñarle a no brincar. “Séntate” vendrá más adelante y fácilmente puedes diluir el poder de la palabra “Séntate” si la repites ineficientemente en un escenario en el que está brincando.

Capítulo 9: obediencia del cachorro: semana 2

En este capítulo:

- Tu palabra para suspender la orden
- Ejercicios para la manipulación
- Siéntate: primera lección
- Junto: primera lección
- Prevención de la posesividad
- Deja/toma: revisión y progreso
- Ven: revisión y progreso

¡Nunca golpees a tu cachorro!

Asegúrate de que tus hijos no lo hagan tampoco. Golpear a un perrito genera desconfianza. Ningún perro vendrá si te tiene miedo. Golpearlo también hace que se vuelva “temeroso ante la mano” lo que puede llevar a una mordida cuando alguien inocentemente intenta acariciarlo. Recuerda reforzar continuamente cualquiera y todos sus comportamientos positivos con elogios y premios. Evita que se meta en problemas e ignora sus malos

comportamientos. La falta de tu atención es un castigo perfectamente adecuado para un cachorro joven.

IMPORTANTE: tu palabra para suspender la orden

Una palabra para suspender la orden es importante en el entrenamiento de obediencia porque le enseña a tu perro a esperar tu permiso para dejar de hacer lo que le acabas de pedir que haga. Te da el poder de determinar cuándo tu cachorro se puede levantar luego de que le dijeras “quieto” o cuándo puede caminar libremente luego de que se le dijo “junto”. Si no le suspendes la orden, tu cachorro la suspenderá él mismo cuandoquiera.

Yo uso “Ok” como mi palabra para suspender la orden, pero conozco a diferentes personas que usan otras palabras o frases como “libre cachorrito” o “descansa”. La única palabra que NO puedes usar es “bien”. ¿Por qué? Porque vas a estar elogiando “bien, ven” o “bien, siéntate” de manera repetitiva mientras él hace esas cosas.

Usa tu palabra para suspender la orden como fin de la mayoría de las órdenes excepto “ven” que finaliza de manera no verbal cuando estás sujetando su collar, y “deja” que finaliza cuando dices “toma”.

Ejercicios para la manipulación

Puede que a tu perrito por ahora no le moleste ser manipulado, pero es normal que los perros poco a poco desarrollen una aversión a ser manipulados conforme se hacen mayores. Muchos perros adultos tienen que ser medicados o hasta anestesiados en la veterinaria para recibir un simple recorte de uñas. Algunos perros no te dejarán limpiarle sus orejas, inspeccionar una lesión, revisar sus dientes, ni siquiera cepillarles los dientes.

Crea, desde ya, una asociación feliz con ser manipulado para asegurarte un futuro libre de estrés cuando tu perro sea manipulado.

Permítele a tu cachorro comer un puñado de alimento y elógialo continuamente mientras masajeas con gentileza sus patas y uñas, collar, cola, labios y orejas con la mano libre de alimento. Los baños, el cepillado, el corte de uñas, la limpieza de orejas, la revisión y el cepillado de dientes deben convertirse en una parte regular y placentera de la vida de tu perrito. Incluye muchos premios diminutos.

Tu meta es que él quiera ser manipulado por ti y los niños. Elógialo y dale premios mientras lo tocas y poco a poco aumenta la brusquedad con la que manejas distintas áreas, siempre y cuando el cachorro no esté reaccionando con miedo ni usando su boca para detenerte.

También puedes preparar a tu perrito para el aseo básico de las siguientes maneras:

Cepillando sus dientes: una vez al día, levanta el labio de tu perrito por un breve instante y elógialo y prémialo inmediatamente. Cada día podrás levantar su labio durante un poco más de tiempo. Ahora pásate al otro labio hasta que él acepte eso también. Durante las siguientes semanas trabaja poco a poco en esto para lograr que felizmente te permita abrirle

su boca durante 10 segundos o más. También puedes poco a poco lograr que se acostumbre a que tu dedo le frote sus encías externas y sus dientes. Una vez que él esté bien con esto, incorpora un poco de pasta de dientes para canes (no pasta de dientes para humanos) en sesiones de cepillado de dientes diarias de 2 minutos.

Sensibilidad al collar: empieza tocando brevemente el collar y dale un premio o elogio. Cada día podrás tocar esta área durante más tiempo, siempre y cuando le des un premio o elogio todas las veces y nunca te muevas muy rápido. Mientras él esté cómodo con el nivel en el que estás, aumenta poco a poco la brusquedad que usas para agarrar su collar.

Cortes de uñas: empieza solo tocando un dedo o sosteniendo una pata con gentileza durante 1 segundo. Luego dale rápido un elogio o premio. Incluye poco a poco el cortaúñas; corta una uña un día (solo la puntita), elógialo y dale un premio. Suma una uña cada día, elógialo y prémialo, hasta que puedas cortar entre 3 y 5 uñas por cada premio.

Siéntate: primera lección

Sostén varios pedazos de alimento en una mano. Coloca esta mano muy cerca de la nariz de tu perrito y mueve la mano muy lentamente por encima y hacia atrás de su cabeza para que tenga que sentarse para continuar oliendo el alimento. Este movimiento de la mano evolucionará a un gesto con la mano para indicarle que se siente.

Cuando la grupa (nalgas) del perrito toca el suelo, di “¡bien, siéntate, bien, siéntate!” mientras le das el alimento. Suspende la orden diciendo “ok” antes de que se levante. Ten en cuenta que no estás dando órdenes verbales esta semana; simplemente lo estás guiando a la posición con el alimento y estás reforzando el comportamiento verbalmente solo cuando en realidad está sentado. Deja de alimentarlo y elogiarlo inmediatamente si se levanta y disminuye el tiempo en la prueba siguiente para que puedas suspender la orden antes de que se levante.

Si brinca en vez de sentarse, estás sosteniendo el alimento muy arriba. Debe estar en su nariz o muy cerca de esta.

Durante la siguiente semana, practica esto en diferentes habitaciones de tu hogar, con diferentes personas en la habitación, afuera en el patio o afuera al final de sus caminatas. Aumenta poco a poco la duración de cada “siéntate” en cada una de las ubicaciones hasta que él pueda mantenerse sentado durante 10 segundos. Recuerda, debes alimentarlo y elogiarlo “bien, siéntate, bien, siéntate” durante el “siéntate” hasta que suspendas la orden.

Un “siéntate” breve debería anteceder todas las comidas, juguetes, premios y salidas.

Junto: primera lección

Junto significa “camina bien y a mi lado”. “Junto” eventualmente le indicará a tu perro que jalar la correa no es aceptable. Tu cachorro solo logrará esta maravillosa tarea si le enseñas poco a poco durante las próximas seis semanas (desde lo que haces en la sala de tu casa hasta la caminata por la transitada calle).

Esta semana solo tienes permitido practicar el “junto” dentro de la casa. No des la orden “junto” durante tus caminatas diarias aún; hacerlo diluiría el poder de la orden “junto”.

No le coloques la correa a tu perrito. Pon varios pedazos de alimento en tu mano. Deja que tu cachorro olfatee el alimento. Ahora di “¡Rover, junto!”. Y empieza a caminar, atrayéndolo a tu lado con la mano que tiene alimento mientras lo elogias felizmente “bien, junto Rover, bien, junto Rover”. El tono de tu voz es muy importante; ¡ponte feliz! Dale los pedazos de alimento mientras caminas entre 3 y 4 pasos y luego suspende la orden verbalmente con un “ok”.

Practica dentro de la casa únicamente, pero varía las habitaciones y las direcciones. Conforme avanza la semana agrega distracciones como personas en la habitación. Rodea las mesas bajas, pasa entre sillas, etc. Agrega un paso en cada intento en cada una de las habitaciones cuando tu perrito haya dominado la distancia actual en esa habitación.

Tu trabajo es hacer que sea muy fácil que tu perrito tenga éxito en cada intento. Si a él le está costando, pregúntate lo siguiente:

- ¿Lo estoy atrayendo de manera que camine del mismo lado en el que tengo la mano con el alimento?
- ¿Lo estoy elogiando con “bien, junto Rover” continuamente?
- ¿Mi voz muestra suficiente entusiasmo, es muy alegre?
- ¿Estoy sosteniendo el alimento con suficiente cercanía a la nariz de mi cachorro?
- ¿Hay demasiadas distracciones en esta habitación?
- ¿Me estoy dirigiendo hacia una distracción en vez de alejarme de ella?
- ¿Le estoy pidiendo un “junto” más extenso del que puede lograr en este momento?
- ¿La comida es suficientemente interesante para mantener su atención o debo agregar más premios (o premios diferentes) a esta mezcla?

Al final de esta semana, tu cachorro debe lograr caminar “junto” contigo sin la correa dentro de tu casa por una distancia de al menos 4.5 metros antes de que suspendas la orden.

Prevención de la posesividad: primera lección

Es natural que los perros poco a poco se vuelvan posesivos con la comida, juguetes y otros objetos conforme pasan a la adultez. Probablemente aún no estés viendo este comportamiento, pero no te esperes a que llegue el día en que le gruñe o intente morder a alguien para empezar estos ejercicios.

Haz que tu cachorro desee que se le acerquen mientras mordisquea un juguete, un hueso o algún alimento. Para esto, haz que los adultos y los niños (y cualquier otra persona que conozcas) hagan el siguiente ejercicio diario:

Importante: ¡este ejercicio es solo para perritos de menos de 6 meses de edad! Solo los adultos deben acercarse a los perros de más de 6 meses de edad que muestren signos de posesividad, y con mucha más distancia y precaución, utilizando la siguiente modificación.

Sostén un premio (ej. pepperoni, hígado, mortadela, pollo) al frente de la nariz de tu perrito cuando esté mordisqueando un juguete o comiendo su cena. Cuando tome el premio que le ofreces, agarra el juguete o el tazón, elógialo y devuélvele de inmediato el artículo que le quitaste, incluso si sigue mordisqueando el premio. Aléjate. ¡No es necesario que hables!

Modificación para perros con más edad o que gruñen: si tu cachorro gruñe o parece ponerse tenso cuando se le acercan en esta situación, no agarres el artículo en su posesión; más bien simplemente lanza el mejor premio cerca del cachorro mientras pasas caminando a una distancia con la que él se sienta cómodo. Disminuye poco a poco la distancia durante varias semanas, siempre y cuando él se sienta cómodo, hasta que puedas pasar al ejercicio original.

Nunca amenaces a tu perrito ni le quites su juguete, hueso o alimento sin que sea beneficioso para él de esta manera. ¡Enseñarle a disfrutar que lo molesten mientras come requiere que le ofrezcas un gran beneficio a cambio!

Ven: revisión y progreso

Usa lo siguiente como guía de la distancia para el progreso de tu perrito esta semana. Empieza con la menor distancia y agrega aumentos de 30 centímetros siempre y cuando tu cachorro logre tener éxito en todas las habitaciones de tu hogar.

Esta semana necesitarás una correa de rastreo de 9.2 (10) metros (disponible en las tiendas para mascotas) para el llamado incluyendo la correa y el llamado con la correa puesta. Marca cada 30 centímetros con un rotulador *Sharpie* o cinta adhesiva y empieza a usarlo en tus ejercicios para asegurarte de que estás en el nivel más reciente que alcanzó tu perrito.

También deberías empezar a agregar pequeñas distracciones al trabajo que realizas en el interior del hogar esta semana, tal como otra persona en la habitación que lance uno de sus juguetes al aire cerca de ti.

Llamado sin la correa, pero atrayendo con alimento: 1.8 a 3.6 metros.

Variación 1: aléjate. Deberías poder continuar alejándote 3 a 4.5 metros mientras él continúa siguiéndote.

Variación 2: a la hora de las comidas. 3 a 4.5 metros igual que como dice anteriormente.

Llamado entre dos personas: 3 a 6 metros.

Llamado incluyendo la correa: 3 a 6 metros.

Llamado jugando al escondido: 4.5 a 7.6 metros.

Llamado con la correa puesta: 1.5 a 4.5 metros.

Llamado por casualidad: desde cualquier distancia que venga.

Todavía estamos en la parte de aprendizaje de tu cachorro del “semestre”. No digas “ven” a menos que tengas alimento, que tengas certeza de que tu perro vendrá, y que tú elogies con entusiasmo “¡bien, ven!” repetidas veces durante todo el tiempo en que tu perrito se esté acercando.

Si tu perro no viene con distancias cortas (1.5 metros o menos), no estás haciendo que sea lo suficientemente fácil para él tener éxito. Consigue mejor alimento, entusiásmate más o busca un ambiente con un poco menos de distracciones. Nunca lo regañes ni lo castigues después de que lo llamaste para que viniera, ¡sin importar lo que acaba de hacer!

Siempre sostén el collar de tu cachorro mientras lo elogias y premias cuando llega a ti (esto es para evitar que juegue a “mantenerse alejado”). Por último, recuerda elogiar siempre “bien, ven, bien, ven, bien, ven” durante todo el tiempo en que tu perrito se acerca a ti.

Deja y toma: revisión y progreso

Practica más, como en la semana uno y empieza a posponer la recompensa con el “toma” hasta que se haya alejado de tu mano voluntariamente (o involuntariamente) al menos 30 centímetros.

Abre/cierra la mano: si tu perrito empieza a moverse hacia atrás cuando dices “deja”, intenta abrir tu mano a esa distancia. Cuando se lance, sin decir una palabra cierra tu mano sin moverla. Recuerda, ¡tu mano quedará babeada!

Sin decir una palabra, espera a que retroceda de nuevo. Ahora abre tu mano de nuevo y déjala abierta por 1 segundo a menos que se mueva para delante de nuevo (ciérrala si lo hace). Di “toma” y dale el premio. Puedes usar la mano que no tiene alimento para tomar una croqueta de tu mano con alimento y así poder entregársela.

Haz esto varias veces hasta que mantenga la posición de “deja” durante 3 segundos mientras tienes abierta tu mano con alimento. Rápidamente di “toma” y dale un pedacito de alimento.

Repite. Practica hasta lograr mantener la mano abierta durante 8 a 10 segundos con el “deja” esta semana.

NOTA: tu mano debe estar al nivel de su nariz, no más arriba.

Recuerda, nunca des el premio cuando él esté tocando tu mano.

Al final de esta semana el perrito debe alejarse de la mano en la que tienes alimento cuando dices “deja”.

Capítulo 10: obediencia del cachorro: semana 3

En este capítulo:

- Siéntate: revisión y progreso
- Ven: revisión y progreso
- Junto: revisión y progreso
- Posesividad: revisión y progreso
- Toma y deja: revisión y progreso
- Quieto: primera lección

Esta semana estaremos ocupados aprendiendo “quieto” y añadiendo dificultad a todas las órdenes que ya hemos empezado.

Recuerda, tu deber es lograr que cada intento sea fácil, para que tu perro pueda tener éxito, mediante la reducción de las distracciones y el aumento del entusiasmo y calidad del refuerzo de ser necesario. Únicamente en ese momento puedes añadir distancia, tiempo y distracciones, poco a poco y uno por uno.

Siéntate: revisión y progreso

En este punto tu cachorro debe bajar a una posición de sentado de forma fiable. Tú, por lo tanto, ahora tienes permiso de dar la orden “Rover, siéntate” mientras lo guías hacia la posición. Dilo solo una vez y espera a que se siente. Repetir una orden antes de que el perrito esté en la posición diluye el poder de la palabra para la orden.

Continúa elogiándolo y dándole alimento mientras está sentado “bien, siéntate, bien, siéntate, bien, siéntate”. Luego suspende la orden verbalmente al final de cada “siéntate” antes de que su trasero se levante (¡ya sea que fuera idea de él o tuya!).

En este punto también deberías saber cuánto tiempo puede mantenerse sentado mientras lo elogias y alimentas. Si tu perrito puede mantener el “siéntate” en una variedad de zonas de la casa con pocas distracciones, haz los siguientes ejercicios esta semana (de lo contrario continúa practicando hasta que pueda):

“Siéntate” a distancia: da la orden “siéntate” 2.5 centímetros más lejos de él de lo que lo haces normalmente; él probablemente no note la diferencia. Aliméntalo y elógielo mientras está sentado, como lo haces normalmente. Añade otros 2.5 centímetros si tienes éxito. Añade otros 2.5, etc. Muchos perritos actuarán como que no saben lo que significa “siéntate” cuando te alejas unos 30 centímetros de ellos, entonces debes añadir la distancia en pequeños aumentos de esta manera. Llega al menos a 91 centímetros (1 metro) esta

semana; igual puedes alimentarlo y elogiarlo a la distancia si vas y vienes de él a la posición distanciada para alimentarlo y lo elogias todo ese tiempo. Disminuye la duración y las distracciones cuando añadas distancia e intégralas de nuevo cuando cada nueva distancia esté consolidada en una variedad de zonas. Suspende la orden verbalmente antes de que se levante; no de des premios si él lo hace antes, sin importar la razón.

“Siéntate” para los visitantes: ten un tazón con alimento cerca de la puerta; todos los visitantes deben dar la orden “siéntate” antes de saludar a tu perrito.

“Siéntate” alrededor de la cuadra: pídeles a unos cuantos amigos que caminen alrededor de la cuadra en la dirección opuesta que la que recorren tú y tu cachorro. Algunos amigos deben sostener un premio y solicitarle que se siente cuando “se topan” con ustedes. Otros amigos solo deben “toparse” contigo mientras mantienes la posición de “siéntate”.

“Siéntate” durante las caminatas: integra entre 5 y 6 órdenes de “siéntate” en tus caminatas externas diarias. Probablemente tengas que mezclar más premios para estas órdenes de “siéntate” que los que usas cuando estás adentro. Encuentra los momentos con menos distracciones para ofrecer alimento para el “siéntate”. Es bueno hacer que se siente en todas las esquinas, pero consigue que se siente en muchos lugares también. Esto será útil más adelante cuando algún peatón se cruce en tu camino y necesites tener el control.

Ven (llamado): revisión y progreso

Repite diariamente todos los ejercicios de la semana pasada. Añade distancia utilizando los lineamientos que aparecen a continuación. También añadirás distracciones en aumento. Las distracciones cuando estés adentro deben involucrar a varias personas moviéndose por ahí e incluso tal vez uno o dos perros amigables y tranquilos si logras encontrar alguno que pueda llegar a tu casa.

Si el nivel de distracción es demasiado alto, disminuye la distancia a un nivel que tu perro pueda lograr y luego trabaja para volver a conseguir las distancias de esta semana.

La respuesta de tu cachorro a la orden “ven” se relaciona directamente con tu nivel de entusiasmo y a lo magnífica que sea la recompensa. Entonces, alégrate y emocionate mucho todas y cada una de las veces que el venga hacia ti. Y consigue varios premios super deliciosos, suaves y olorosos, ¡y sorprende a tu perrito con ellos al final de algunos de estos llamados, por favor! Ya verás, hará maravillas.

Llamado sin la correa, pero atrayendo con alimento: 3.6 a 6 metros.

Variación 1: aléjate. Deberías poder seguir alejándote entre 4.5 y 7.5 metros mientras él continúa siguiéndote.

Variación 2: durante los tiempos de comida. Entre 4.5 y 7.5 metros como se mencionó anteriormente.

Llamado entre dos personas: practica con 6 a 9.1 metros de distancia.

Llamado jugando al escondido: entre 7.5 y 10.6 metros.

Llamado con la correa puesta: entre 4.5 y 7.5 metros. Empieza con llamados con la correa puesta a una distancia de 3 a 6 metros en la presencia de otros perros que estén a más de 9.1 metros de distancia.

Llamado por casualidad: desde cualquier distancia que venga.

Junto: revisión y progreso

Esta semana miramos hacia adelante y agregamos una señal con una mano y una correa. Todo esto se sentirá extraño al inicio, pero mantén la fe; se convertirá en un atractivo para el perro y propietario caminando por la calle.

Mirar hacia adelante: orienta tu cuerpo hacia la dirección a la que te diriges, da la orden “junto” y elogia “bien, junto, bien, junto” mientras atraes a tu perrito a tu lado con la mano en la que tienes alimento. No te preocupes si brinca todo el camino. Eso se le quitará cuando crezca. Recuerda suspender la orden al final de cada “junto”.

La señal con la mano para “junto”: el beneficio de las señales con la mano es que un día podrás ordenar los comportamientos sin utilizar las palabras. De todas maneras, los perros tienden a entender las señales con la mano que las palabras. En el caso de “junto”, la señal con la mano es dar una palmadita a tu pierna con tu mano, al nivel de la nariz del perro. Es una señal con la mano fundamental porque un día haremos una eliminación gradual de todo este alimento y él necesitará algo que capte su atención en vez del alimento.

Con la mano en la que tienes el alimento, da una palmadita (o “golpea”) tu pierna durante todo el “junto” mientras atraes al perrito al mismo tiempo. Tu perrito debe permanecer del mismo lado de la mano en la que tienes el alimento. Elogia, da palmadas y atrae continuamente. Acepta que se sentirá incómodo y extraño por un tiempo.

Si dejas caer alimento, simplemente suspende verbalmente la orden con “ok” y deja que coma lo que dejaste caer. Luego vuelve a empezar.

Añade la correa: colócale una correa de 1.2 a 1.8 metros a tu cachorro y sostén el extremo con la mano en la que no tienes alimento, para que cuelgue flojo cruzándote por el frente. Los dueños de correas expandibles deben determinar la longitud adecuada de la correa (90 cm a 1.2 metros) y bloquearla ahí. Debido a que sigues trabajando adentro únicamente durante esta semana, practica la mitad de tus “junto” con la correa y la mitad sin ella.

El propósito de practicar sin la correa dentro de tu casa es obligarte a practicar tu entusiasmo, tu señal con la mano y tu técnica de atracción con el alimento para controlar la posición de tu cachorro.

El propósito de practicar con la correa dentro de tu casa es enseñarte cómo hacer todo al mismo tiempo para que puedas manejarlo más adelante cuando hagas el “junto” afuera.

Practica el “junto” en distancias cortas, en líneas rectas y alrededor de las mesas en tu hogar. La idea principal esta semana es que sientas comodidad posicionando al cachorro, haciendo la señal con la mano y usando la correa. Añade distancia solo cuando te sientas cómodo y tu cachorro esté caminando “junto” a ti de manera confiable.

Posesividad: revisión y progreso

Repite diariamente los ejercicios de posesividad de la semana pasada. Por favor no te los saltes. Son muy importantes.

Toma y deja: revisión y progreso

A este punto tu perrito debería tener muy claro lo que significan “deja” y “toma”. Esta semana moveremos tu mano más cerca del piso para simular la “alita de pollo en la acera” y añadir dificultad.

Más cerca del piso: cada día de esta semana, 2 a 5 centímetros más cerca del piso que el día anterior, siempre y cuando él haya tenido éxito con el nivel anterior de la mano. Al final de esta semana tu perrito deberá poder hacerle caso al “deja” cuando tu mano con comida está en el piso.

Ten en cuenta cómo funciona y cómo lo aprende tu cachorro: se recompensa el movimiento que se aleja de la mano que contiene alimento, no el movimiento que se acerca a la mano que contiene alimento (tu mano se cierra).

Quieto: primera lección

Puede que ya hayas empezado a hacer algo así con tu cachorro: en cada comida del cachorro, sostén su tazón de alimento mientras le das la orden “siéntate” y sostienes tu mano libre en una señal de “alto” (deja) al frente de su cara. Elogia “bien, siéntate, quieto, bien, siéntate, quieto, bien, siéntate, quieto” mientras él se mantiene sentado y tu bajas el tazón con alimento lentamente hacia el piso.

En cualquier momento en que se levante del “siéntate/quieto”, vuelve a levantar el tazón con alimento hasta el punto en el que empezaste a sostenerlo. Empieza de nuevo. Repite. Cada vez que repitas el proceso, probablemente podrás bajar el tazón con alimento un poco más cerca del piso que la vez anterior. Repite hasta que consigas llevar el tazón completamente al piso.

Es importante que en este momento suspendas verbalmente la orden para el cachorro (“ok”) antes de que se levante, para que no empiece a igualar el alimento con la suspensión de la orden.

¡Se paciente! Puede que tu perrito deje de estar “sentado/quieto” entre 5 y 10 veces antes de que consigas llevar el tazón completamente al piso y suspender la orden.

Si tienes éxito con este método, ignora el consejo a continuación. Pero si tu cachorro deja de estar “sentado/quieto” más de 10 veces antes de que puedas suspender la orden, intenta la siguiente modificación:

Puede que ayude si tomas una croqueta del tazón mientras él está sentado y se las das una a la vez, alternando la señal de “quieto” con la mano y la entrega de una croqueta mientras mueves lentamente el tazón con alimento hacia el piso. Esto le enseña que quedarse “quieto” es trabajo beneficioso y lo motiva a continuar quedándose “quieto”. Esto no es hacer trampa: simplemente funciona mejor con algunos perritos inquietos.

Capítulo: obediencia del cachorro: semana 4

En este capítulo:

- Siéntate: revisión y progreso
- Abajo (échate): primera lección
- Ven: revisión y progreso
- Junto: revisión y progreso
- Quieto: revisión y progreso
- Deja y toma: revisión y progreso
- Prevención del ladrido

Para todas las órdenes, recuerda tu objetivo: enseñarle al perrito a asociar la palabra de la orden y la señal con la mano con el comportamiento en una gran variedad de situaciones distractoras.

Entonces, por favor, recuerda repetir tus órdenes y señales con la mano y elogia constantemente mientras tu perrito hace lo correcto. NO lo atraigas sin decirle las palabras de las órdenes.

Siéntate: revisión y progreso

Señal con la mano: el movimiento de atracción de tu mano con alimento empieza a evolucionar esta semana a una señal con la mano. En vez de encorvarte sobre el perrito, empieza a pararte derecho. Tu mano con alimento también empieza a mantenerse más cerca de tu cuerpo (en vez de la cabeza de tu perrito). Así, al final de esta semana, tu mano con alimento empieza abajo a tu lado, con los brazos rectos y se mueve arriba rápidamente, hacia tu hombro, cuando flexionas el codo.

Continúa practicando diariamente el “siéntate” a distancia, “siéntate” durante las caminatas, “siéntate” alrededor de la cuadra y “siéntate” para los visitantes utilizando las guías por tiempo.

Añade distracciones como una persona de pie que lance una bola al aire despreocupadamente o que camine alrededor o que hable cerca de ti y el perrito. Recuerda alimentar a tu perrito mientras está sentado, elogiarlo “bien, siéntate, bien, siéntate” y luego suspender la orden.

“Siéntate” a distancia: empieza a 91 cm (1 metro) y llega a 2.4 metros. Añade 1 a 2 segundos antes de suspender la orden con cada aumento de distancia. Disminuye las distracciones cuando añadas distancia y tiempo e intégralas de nuevo cuando cada nueva distancia esté consolidada en una variedad de zonas.

“Siéntate” durante las caminatas: añade 1 a 2 segundos al tiempo y llega a que se mantenga sentado de 10 a 15 segundos durante las caminatas. Encuentra los momentos con menos distracciones para aumentar el tiempo y luego aumenta las distracciones poco a poco.

“Siéntate” alrededor de la cuadra: añade 1 a 2 segundos al tiempo y llega a que se mantenga sentado de 10 a 15 segundos al frente de los humanos que se te acerquen.

“Siéntate” para los visitantes: añade 1 a 2 segundos al tiempo y llega a que se mantenga sentado de 10 a 15 segundos al frente de los humanos que lleguen a visitarte.

Abajo (échate): primera lección

La orden “abajo” significa “échate”.

Da la orden “siéntate” como de costumbre con el alimento y la señal con la mano, pero no le des el alimento ni suspendas la orden. Ahora, con la mano en la que tienes el alimento al frente de su nariz, atrae a tu cachorro hacia abajo mediante un movimiento lento de tu mano con alimento hacia el piso, entre sus patas delanteras. (Este movimiento evolucionará a tu movimiento con la mano para ordenar que vaya para “abajo”).

Ahora sostén tu mano con alimento con la palma hacia el piso para que él no pueda comerla. En silencio, espera a que él se eche. Esto puede tomar varios minutos entonces ten

paciencia y no digas nada. No muevas el premio de un lado a otro; solo deja que intente llegar a él hasta que se eche. (Algunos perritos son tan reacios a echarse que ayuda abrir tu mano con alimento lo suficiente como para dejarlos chupar el alimento en tu mano cuando simplemente se agachen un poco. Te llenas de babas, pero ayuda al proceso).

Al instante en que se agache, abre tu mano con alimento un poco para dejar que lo coma mientras dices “¡bien, abajo, bien, abajo!” y “ok” antes de que se levante. Practica 5 veces al día.

Por favor nota que no estás empezando este ejercicio con una orden verbal esta semana, pero sí estás elogiando “bien, abajo, bien, abajo” continuamente cuando él se echa.

Si tu perrito del todo no se echa sin importar cómo lo intentes, haz lo mejor que puedas para elogiarlo “bien, abajo, bien, abajo” y alimentarlo cada vez que por casualidad se eche en tu presencia. Toma más tiempo, pero un día lo entenderá.

Ven: revisión y progreso

En este punto tu cachorro debería ir de manera fiable hacia ti cuando no tiene puesta la correa y lo llamas desde una distancia de 6 metros dentro de tu hogar y con un nivel de distracción medio. Si no, ¡no te preocupes! Devuélvete a la semana 3 y practica hasta que lo logre. Es absolutamente necesario dominar el llamado cuando no tiene puesta la correa desde una distancia de 6 metros antes de que intentes un llamado sin la correa puesta y con muchas distracciones.

Un llamado sin la correa puesta y con muchas distracciones requiere los siguientes pasos preparatorios en la presencia de varios cachorritos en la habitación. No avances al siguiente paso si tu perrito no puede completar el paso anterior.

1. **Practica los elogios:** agáchate al nivel de tu perrito y dale cosas deliciosas de comer mientras le dices con entusiasmo lo maravilloso que es, durante 15 segundos completos.
2. **Llamado con correa:** colócale la correa a tu perrito, permite que se aleje 1.8 metros, espera a que se distraiga un poco y luego, con mucho entusiasmo, llámalo “¡Rover, ven!”, elógialo todo el camino, sostenlo del collar y recompénsalo en abundancia.
3. **Llamado sin la correa:** alguien sostiene a tu perrito, tú te mueves a 4.5 metros de distancia y lo llamas. Elógialo “bien, ven” todo el tiempo que se mueva hacia ti, sostenlo del collar y elógialo con entusiasmo mientras lo alimentas con cosas supermaravillosas cuando llega a ti.
4. **Llamado sin la correa y con muchas distracciones:** todos los perritos deben estar sin la correa y jugando. Cuando tu cachorro no esté entretenido con otro perrito y se encuentre entre 1.5 y 1.8 metros de ti más o menos, llámalo “¡Rover, VEN!” de manera muy fuerte y alegre para que pueda oírte. Elógialo “bien, ven” todo el tiempo en el que se mueva hacia ti, sostenlo del collar y elógialo con mucho entusiasmo mientras lo alimentas con las mejores

cosas que puedas conseguir. Ponte de pie de inmediato, dile “ve a jugar” y déjalo ir a jugar. Aquí la clave para el éxito está en encontrar el momento en que tu cachorro NO esté entretenido jugando vigorosamente para llamarlo. Cuando lo llames, él te volverá a ver por un segundo para ponderar sus opciones; esta es tu oportunidad para “atraparlo” con tu alegre “¡bien, ven!” Anímalo con esta “conexión” para que sea un llamado sin correa exitoso.

Además de los pasos de preparación para trabajar sin la correa que se mencionan anteriormente, tu tarea es repetir todos los ejercicios de llamado de la semana 3 y aumentar poco a poco las distracciones.

Junto: revisión y progreso

En ambos de los siguientes puntos, practica girar a la izquierda y la derecha e incluso hacer unas cuantas figuras en 8.

Junto en el interior: continúa practicando la semana 3 usando ejercicios con y sin la correa dentro del hogar; añade distancia y distracciones (como alguien que camine con rapidez en la habitación, que te hable a ti o al perrito, que tire un juguete en el aire). Recuerda darle palmaditas a tu pierna mientras elogias “¡bien, junto Rover!” y atráelo del lado de tu mano con alimento. Suspende la orden cuando termines cada “junto”.

Junto en el exterior: en tus caminatas diarias, deja que tu perrito jale/huela/haga lo que hace usualmente. Cuando ya casi termines de caminar, a tan solo unos 3 metros de tu casa, saca el alimento con alegría y atráelo hasta la posición y da la orden “Rover, junto”, dando palmaditas/alimentando/elogiando por 1 a 1.5 metros, luego suspende la orden verbalmente. Ve a casa. Conforme avanza la semana, empieza a integrar varios “junto” cortos y exitosos como este en todas tus caminatas diarias cuando haya pocas o ninguna distracción.

Quieto: revisión y progreso

Perros diferentes a menudo necesitan diferentes métodos para aprender a estar “quietos”. Si tienes mayor éxito dándole a tu perrito unos cuantos pedacitos de alimento mientras se mantiene “quieto” (antes de suspender la orden), usa el método “premia cuando está quieto” que aparece a continuación. Pero si él se mantiene “quieto” sin premio hasta el final, usa el método “premia cuando suspendes la orden”. Practica para llegar poco a poco hasta los 3 metros de distancia esta semana, usando cualquiera de los dos métodos para el “quieto”.

Método “premia cuando está quieto”

Sienta a tu perrito, pero no suspendas la orden ni le des un premio. Ahora da la orden “quieto” mientras haces la señal de “alto” al frente de su nariz (al nivel de la nariz) con la mano que no tiene alimento. Elógielo con calma “bien, quieto, bien, quieto” mientras le das uno o dos pedacitos de alimento, luego suspende la orden antes de que se levante. Repite y añade un segundo al tiempo cada vez que se mantenga con éxito.

Ayuda si se considera el “quieto” una extensión del “deja” e incluso puedes usar “deja” para ayudar a que tu cachorro entienda “quieto” en caso de que le esté costando. Sostén la mano en la que tienes alimento abierta y al nivel de la nariz de la misma manera que lo haces cuando entrenas el “deja”. (Usa la mano que no tiene alimento para tomar pedacitos y entregarlos al perrito.) La diferencia es que con “premia cuando está quieto” puedes darle alimento durante el “quieto” y luego suspender la orden.

Método “premia cuando suspendes la orden”

Sienta a tu perrito, pero no suspendas la orden ni le des un premio. Ahora da la orden “quieto” mientras haces la señal de “alto” al frente de su nariz (al nivel de la nariz) con la mano que no tiene alimento. Elogia “bien, quieto” y suspende la orden rápidamente. Dale un pedacito de alimento como recompensa. Repite y poco a poco añade pequeños aumentos al tiempo. Nunca recompenses a tu perrito si deja de estar “quieto” antes de que tu suspendas la orden, aunque sea o no sea tu culpa por mantenerlo ahí por demasiado tiempo.

Este método mejora cuando lo dejas fallar alrededor de una vez cada 10 intentos. Esto significa que son 10 éxitos por cada fallo. Fallo = el perro brinca hacia el alimento antes de que hayas suspendido la orden. Cuando esto suceda, aléjate y haz otra cosa durante unos segundos (mira un libro o una foto en la pared, o mejor aún, actúa como si estuvieras comiéndote el premio tú mismo). Ahora intenta de nuevo y asegúrate de que los siguientes 9 intentos sean suficientemente fáciles para que él tenga éxito, reduce el tiempo, la distancia o las distracciones. Si falla muy seguido, se dará por vencido y no aprenderá nada.

Deja y toma: revisión y progreso

Sigue practicando esta semana hasta que tu perrito se mantenga alejado cuando pongas el alimento en el piso luego de haber dicho “deja”. Una vez que puedas hacer esto, añade distancia y tiempo conforme el perrito tenga éxito en una gran variedad de zonas, incluso en lugares con pocas distracciones durante sus caminatas. Si tu cachorro va hacia el alimento en el piso, lánzate con todo el cuerpo encima del alimento para llegar antes que él. Es broma. Pero en verdad, no dejes que obtenga ese alimento hasta que digas “toma”; añade tiempo y distancia muy poco a poco.

Prevención del ladrido

Como cualquier otro comportamiento, el ladrido aumenta cuando se refuerza y disminuye cuando no se refuerza. No esperes hasta que tu perrito tenga un año y ladre constantemente; practica desde ya todos los consejos a continuación para evitar que los ladridos aumenten. Si deseas una prevención más eficaz del ladrido o instrucciones para corregir el ladrido, usa el ejercicio de entrenamiento “Habla y calla” que pone en práctica los consejos.

- **Ignora los ladridos.** Prestar atención porque ladra es una causa de ladrido. Incluso si simplemente lo vuelves a ver, estás reforzando sus ladridos. Ignora todos los ladridos y elógielo cuando está callado (“bien, calla, bien, calla”).

- **Evita la soledad.** Un perrito solitario puede ser un perrito ladrador. No lo dejes solo por periodos extensos, en especial en un jardín con cerca donde un transeúnte lo puede desencadenar.
- **Ejercicio.** Tu cachorro ladrará para gastar energía si no lo estás ejercitando lo suficiente. Ejercita a tu perrito vigorosamente (ejercicio diario mínimo para los perritos mayores a 5 meses: 4 caminatas a paso rápido de 20 minutos o más o 2 sesiones de juego de 30 minutos o más sin correa, en un espacio cerrado y con otros cachorros preferiblemente).
- La **socialización proactiva** puede disminuir los ladridos hacia otros perros y personas. Saca a tu perrito de la casa y haz que se reúna con otros lo más que puedas.
- **Ejercicio de entrenamiento “Habla y calla”:** puedes obtener bastante control del ladrido de tu perro cuando lo entrenas para el “habla” y “calla” según lo ordenes. Los ladridos hacia la puerta de enfrente son comunes y puedes usarlos para entrenar a tu perrito no solo a que hable (“habla”) cuando lo ordenes sino a que calle (“calla”) cuando lo ordenes también. Es un poco más fácil si logras encontrar a un ayudante para estas tareas, pero hazlo solo si así lo necesitas.

Para este ejercicio, pon un poco de alimento en tu bolsillo. Pídele a tu ayudante que se coloque afuera de la puerta de enfrente. Lleva a tu perrito hacia la puerta y di “habla” justo antes de que tu ayudante toque la puerta o suene el timbre. Tu perrito probablemente empiece a ladrar. Saca un poco de alimento de tu bolsillo y sostenlo al frente de la nariz de tu perrito y da la orden “calla”. Él no puede ladrar mientras come entonces elogia “bien, calla, bien, calla” mientras come un poco. Repítelo varias veces al día por unas cuantas semanas hasta que él ladre y haga silencio cuando se le ordene. Luego de unas cuantas semanas deberías poder dar la orden “calla” sin el alimento, pero practica más de ser necesario.

Capítulo 12: obediencia del cachorro: semana 5

En este capítulo:

- Prevención de la ansiedad por separación
- Siéntate: revisión y progreso
- Abajo: revisión y progreso
- Ven: revisión y progreso
- Junto: revisión y progreso
- Deja y toma: revisión y progreso

- Quieto: revisión y progreso
- Resolución de problemas del “quieto”
- Deja

Prevención de la ansiedad por separación

La ansiedad por separación, por lo general, se diagnostica cuando un cachorro mordisquea destructivamente. Pero la mayor parte del tiempo este tipo de mordisqueo se debe a un suministro inadecuado de juguetes interesantes y apropiados para mordisquear combinado con acceso sin supervisión a artículos inapropiados de mordisquear como muebles de madera y tapicería.

Los periodos extensos de confinamiento solitario también aumentan el problema de los mordisqueos destructivos. Revisa la sección anterior de este libro acerca del entrenamiento del mordisqueo antes de concluir que tu cachorro tiene ansiedad por separación. Si no has entrenado por completo a tu perrito en cuanto al mordisqueo según se indica y sigues preocupado por la ansiedad por separación, habla con tu veterinaria o un especialista en comportamiento para que te brinde un protocolo efectivo de modificación del comportamiento.

Aunque tu cachorro probablemente no tiene ansiedad por separación, es muy importante evitar que se desarrolle. Cualquier perrito se puede “entrenar” inadvertidamente a volverse ansioso por las entradas y salidas de su dueño. Tu perrito refleja tu nivel de emoción. Si te emocionas cuando llegas a casa, tu perrito lo hará también. Con el tiempo, esta anticipación de tu llegada se convertirá en ansiedad, lo cual puede causar que él mordisquee inapropiadamente o intente escapar para aliviar esta ansiedad.

Primero que todo, asegúrate de que tu perrito no esté solo durante más de 4 horas a la vez cuando tenga menos de 6 meses de edad. Y, lo más importante, es que mantengas todos tus saludos y despedidas muy discretas. Simplemente entra silenciosamente y no lo saludes del todo hasta que haya orinado afuera. Incluso en ese momento sé muy calmado y casual. Guarda tu amor por al menos 10 a 15 minutos luego de que te hayas instalado en el hogar.

Siéntate: revisión y progreso

Señal con la mano: intenta conseguir que todas las veces que lo sientes esta semana sean utilizando únicamente la señal con la mano. Debes continuar elogiándolo “bien, siéntate” mientras el perrito está sentado, pero es momento de empezar a reducir el número de veces que lo dices durante un “siéntate” más largo.

Continúa aumentando poco a poco los niveles de distracción en el “siéntate” a distancia, “siéntate” durante las caminatas, “siéntate” alrededor de la cuadra y “siéntate” para los visitantes utilizando las guías por tiempo. En este punto tu perrito debería poder mantenerse sentado mientras alguien camina a la par o alrededor de él, siempre que continúes reforzándolo. Otras distracciones que puedes practicar deben incluir a otros cachorros cerca

o que le pasen a la par en una caminata. Recuerda alimentarlo y elogiarlo durante todo el proceso y suspenderle la orden (“ok”) antes de que se levante.

“Siéntate” a distancia: empieza a 2.4 metros. Logra llegar a 3.6 metros o más. Añade 1 a 2 segundos antes de que suspendas la orden en cada aumento de distancia hasta que logre mantenerse sentado a 3.6 metros durante 20 segundos o más. Recuerda caminar hacia él para alimentarlo y elogiarlo mientras está sentado antes de que suspendas la orden.

“Siéntate” durante las caminatas: añade 1 a 2 segundos de tiempo hasta llegar a un “siéntate” de 30 segundos durante las caminatas.

“Siéntate” alrededor de la cuadra: añade 1 a 2 segundos de tiempo hasta llegar a un “siéntate” de 30 segundos al frente de los humanos que se les acerquen.

“Siéntate” para los visitantes: añade 1 a 2 segundos de tiempo hasta llegar a un “siéntate” de 30 segundos al frente de los humanos que los lleguen a visitar.

Abajo: revisión y progreso

En este punto tu perrito debería estarse echando cuando lo atraigas a la posición sin decir ninguna palabra. Ahora puedes empezar a darle la orden “Rover, abajo” desde una posición de “sentado”, atrayéndolo igual que antes. Dilo una única vez y espera el comportamiento. (Repetir la orden antes de que el perrito esté en la posición diluye el poder de la palabra para la orden).

Añade 1 a 2 segundos de tiempo, hasta llegar a 20 segundos en el interior. Incluye “abajo” cuando hagas caminatas afuera con tu perro, en momentos con pocas distracciones.

También puedes empezar a evolucionar tu señal con la mano moviéndola de 2.5 a 5 centímetros del piso (en vez de en el piso como antes). Mueve la mano en la que tienes el alimento de 2.5 a 5 centímetros más arriba del piso en cada orden de “abajo”, siempre y cuando tu perrito continúe echándose de manera fiable. Haz esto todos los días. Incluso puedes empezar a colocarte más erguido conforme avanzas.

A la larga (en unas cuantas semanas), tu señal con la mano para indicar “abajo” te permitirá colocarte erguido mientras la mano en la que tienes el alimento imita el movimiento de atracción original, pero finaliza con tu brazo recto y por encima del nivel de la nariz de la mayoría de los perros. Esta semana tu mano sostiene el alimento en un puño, pero en un par de semanas más tu mano estará plana, con la palma hacia el piso y el pulgar sostendrá 1 a 2 pedazos de alimento.

Ven: revisión y progreso

En este punto puedes usar tu correa de rastreo larga o un mecate de ropa para hacer los llamados afuera con la correa. Debes practicar estos en áreas con más distracciones también, incluyendo parques y otros lugares más concurridos. ¡El refuerzo debe ser de alta categoría para tener éxito en estos ambientes! Sé creativo y no avaro. Usa lo siguiente como

una guía para las metas en cuanto a la distancia: empieza en la distancia más baja y practica hasta llegar a la distancia más alta.

En todos estos ejercicios, recuerda elogiar continuamente “¡bien, ven Rover!” todo el tiempo en que tu perrito se dirija hacia ti.

Llamado sin la correa, pero atrayendo con alimento (en el interior): entre 6 y 9 metros.

Variación 1: aléjate. Deberías poder continuar alejándote 7.5 a 12 metros mientras él continúa siguiéndote.

Variación 2: a la hora de las comidas. Entre 7.5 y 12 metros igual que el anterior. ¡Llámalo desde una habitación diferente si no tienes una cocina de 12 metros!

Llamado entre dos personas sin la correa (en el interior o en un área cercada): entre 9 y 15 metros.

Variación: llamado entre dos personas con la correa (en el exterior). Entre 9 y 15 metros, con pocas distracciones.

Llamado jugando al escondido (en el interior): tanto como puedas alejarte de tu perrito... ¡con éxito!

Llamado incluyendo la correa (en el exterior): entre 7.5 y 15 metros. Intenta este con otros perros a una distancia de 4.5 a 6 metros.

Llamado por casualidad: sin importar desde cuál distancia viene.

Deja y toma: revisión y progreso

En este punto, deberías poder conseguir el “deja” con alimento en el piso. Tu meta esta semana es colocarte erguido mientras tu perrito se mantiene alejado durante 10 segundos. Empieza con tiempos más cortos y practica hasta llegar a 10 segundos. Si puedes, también aumenta poco a poco entre 0 y 1.5 metros de distancia del alimento, eso es aún mejor, pero no presiones al tu perrito con más de lo que pueda manejar.

Junto: revisión y progreso

En este punto, deberías poder caminar junto con tu perro de manera placentera con la correa puesta por 6 metros y en la presencia de otros perros. Sin la correa, también deberías caminar junto con él aproximadamente 3 metros con algunas distracciones. Esta semana, intenta encontrar una persona u otro cachorro con quien puedas practicar el “junto”, hacer algunas figuras en 8, girar a la derecha y la izquierda, e incluir: “siéntate”, “abajo” y “quieto”. Practica hasta llegar a más de 9 metros al hacer “junto” con la correa y a más de 6 metros sin la correa.

NOTA: el hecho de que esta lección sea corta NO significa que debas dedicarle menos tiempo. Esto aplica a todas las ordenes en la siguiente parte del capítulo, ¡no solo al llamado!

Deja

“Deja” significa “escupe esa cosa que tienes en la boca”. Es fácil entrenar a tu perrito a dejar un objeto cuando se le ordene y es similar a los ejercicios de prevención de la posesividad de las semanas 2 y 3.

Solo puedes hacer este ejercicio de “deja” cuando tu perrito esté de casualidad mordisqueando un juguete apropiado para mordisquear: de manera casual ve donde tu cachorro con un premio en tu mano. Sostén el premio junto a su nariz y da la orden “deja” solo una vez. Espera a que escupa lo que tenía en su boca para que pueda comer el premio. Elógialo.

Junta inmediatamente el juguete que escupió, devuélveselo y aléjate. Repítelo varias veces al día durante varias semanas.

Luego de 4 semanas de entrenar el “deja” puedes empezar a usarlo en tu vida diaria para recuperar artículos, jugar a que le lanzas un juguete y él te lo trae o con otros propósitos.

Cada semana más o menos durante los próximos 6 a 12 meses, haz un ejercicio con “deja” de la misma manera en que lo entrenaste (con sus juguetes y un premio) para mantener la respuesta confiable.

Un día tendrá algo inapropiado en su boca y estarás empoderado como para dar la orden “deja” y él lo hará (solo que esta vez no recibirá el premio).

Nota: si tu cachorro se roba algo que puede ser mortal (un pin, un cuchillo, una cuerda larga), antes de que se cumplan las 4 semanas de entrenamiento del “deja”, adelante, intercámbialo por un premio. Pero haz todo lo posible por eliminar el acceso que pueda tener a estas cosas en el futuro. Si él empieza a beneficiarse de estos artículos peligrosos, estará más propenso a buscarlos en el futuro.

Una alternativa es que no le des un premio a cambio de cosas que sean seguras pero que no sea apropiado que mordisquee como productos hechos de papel. Solo ignora los artículos robados que no sean mortales y mejora como se los escondes a tu perrito. No queremos enseñarle a robar estas cosas tampoco (revisa la sección sobre “robos” que aparece más adelante en este libro).

Quieto: revisión y progreso

Si has tenido un progreso normal, en este punto tu perrito debería estar manteniéndose “quieto” a una distancia de entre 1.5 y 3 metros de ti.

Existen tres maneras diferentes de terminar el “quieto” y es importante practicar cada una esta semana:

1. Suspende la orden a una distancia como lo has estado haciendo.
2. Consigue que se quede “quieto”, aléjate 1.5 metros, camina lentamente de regreso hacia el perrito, elogiando con calma “bien, quieto, bien, quieto”. Suspende la orden cuando estés de pie en frente de él de nuevo.
3. Termina el “quieto” desde una distancia con “ven” en vez de como suspendes la orden normalmente. Usa el elogio, la recompensa y el contacto con el collar apropiado como lo harías en los ejercicios regulares del llamado.

Además de practicar estos 3 finales diferentes al “quieto”, esta semana también deberías añadir tiempo en aumentos de 2 segundos hasta que tu perrito pueda sostener firmemente el “quieto” durante 10 segundos y a 3 metros de distancia de ti.

Resolución de problemas del “quieto”

Si tu perrito aún no se mantiene bien “quieto”, usa las órdenes “siéntate” o “deja” para ayudarlo a que cumpla la orden: da la orden como “siéntate/quieto” o “deja/quieto” en vez de solo decir “quieto”.

Si estás usando el método “premia cuando está quieto”, asegúrate de que estás reforzando mientras está “quieto”.

Si estás usando el método “premia cuando suspendes la orden”, asegúrate de que lo haces fácil para que tenga éxito 9 de 10 veces; reduce el tiempo, la distancia o las distracciones.

Capítulo 13: obediencia del cachorro: semana 6

En este capítulo:

- Prevenir que escarbe
- Prevenir que robe
- Examen de obediencia final
- Disminución gradual del alimento (como premio)

¡Juega con tu cachorro todos los días!

El juego es una interacción diaria importante y divertida. ¡Incluso si solo tienes 10 minutos libres! Algunos juegos geniales son jugar a que le lanzas un juguete y él te lo trae (entrena

con elogios o premios cuando él regresa con la bola), esconderse (dale un premio cuando te encuentra) y jalar una cuerda (contrólalo con pausas frecuentes de “síntate” y “abajo” en las que le des alimento). Incluso si no tienes un jardín con cerca, llévalo alrededor de la cuadra en varias caminatas diarias con la correa puesta. ¡Él necesita el ejercicio físico y mental!

Prevenir que escarbe

Escarbar es una excelente manera de gastar la energía tanto para cachorros como para perros adultos. Si a tu cachorro le gusta escarbar, puedes estar agradecido de que encontró una manera aceptable de gastar su energía.

Establece un área de tu jardín de 1 x 1 metro para escarbar donde no te estorbe mucho, por ejemplo, detrás de un árbol o cobertizo. Afloja la tierra a 5 centímetros de profundidad. Esconde varios premios y juguetes especiales bajo la superficie cuando tu perrito no esté afuera.

Ahora, ¡lleva a tu perro afuera y cava un poco para mostrarle lo beneficioso que es escarbar aquí! Elógialo cuando empiece a escarbar aquí por sí solo y motívalo a escarbar y encontrar todo lo que escondiste.

Esconde los premios durante una semana y elogia todos los descubrimientos de la “fosa de excavación”. Durante el próximo mes, poco a poco, disminuye el número de premios que escondes y la frecuencia con la que rellenas el área. Luego de uno o dos meses, rellena la “fosa de excavación” 2 o 3 veces al mes para que mantenga el hábito de escarbar ahí.

También es útil ponerle límites en el resto del jardín con la orden “deja” o solo regañarlo con “¡no!” cuando está cerca de las plantaciones de flores. Elógialo siempre que se acerque a la “fosa de excavación”. Algunas veces, la salsa picante o los disuasores de sabor funcionan para las áreas prohibidas en el exterior, pero se pueden lavar con la lluvia, entonces consulta con tu tienda de mascotas local para obtener otros repelentes de mascotas seguros para el jardín. Las cercas de jardín pequeñas también pueden ayudar durante el proceso.

Prevenir que robe

¿Tu cachorro agarra algo y corre con eso mientras lo persigues tratando de recuperarlo? No juegues más a “perseguirlo”; solo estás reforzando un comportamiento no deseado. Entre más atención le prestes por robar algo, más robará.

No te preocupes acerca de que mastique papel y cartón, es inofensivo y fácil de limpiar. Si lo ignoras cuando lo hace, dejará de hacerlo muy pronto.

Si el artículo que se robó no es mortal, deja que lo tenga y atribúyelo a tu error por dejarlo disponible. Ahora, adecúa tu casa para el cachorro (revisa la sección de adecuar para el cachorro): asegúrate de que no pueda alcanzar los artículos que están prohibidos. Por ejemplo, mantén la mesa de la cocina y la encimera completamente libre de comida y otras

cosas que sea entretenido mordisquear por al menos varios meses hasta que ya no busque la diversión ahí. Juega con tu cachorro todo lo que puedas y dale suficientes cosas apropiadas para mordisquear (revisa la sección de entrenamiento del mordisqueo).

Examen de obediencia final

Tu cachorro ahora debería conseguir los siguientes logros utilizando alimentos y elogios. Si estás encontrando puntos problemáticos, devuélvete al nivel en el que está tu perrito y empieza desde ahí antes de hacer el examen. Los alimentos están permitidos y se alienta su uso para este examen (ve la sección “Disminución gradual del alimento (como premio)” después de este examen para obtener más instrucciones).

Prueba: “siéntate”

- Se sienta de inmediato usando la señal con la mano únicamente.
- Se mantiene sentado durante 30 segundos con algunas distracciones.
- Se mantiene sentado durante 20 segundos a una distancia de 3 metros del dueño.

Prueba: “abajo”

Baja inmediatamente al hacer la señal con la mano (estando de pie) y al dar una orden verbal; se mantiene 15 segundos con algunas distracciones.

Prueba: “deja/toma”

- El alimento en el piso, el dueño de pie durante 10 segundos, el cachorro “deja” hasta que el dueño dice “toma”.
- Puntos adicionales a los dueños que estén a más de 0.5 metros del alimento.

Prueba: “quieto”

10 segundos a una distancia de 3 metros, el perrito se mantiene “quieto” hasta que el dueño regresa a él y luego suspende la orden.

Prueba del llamado

Sin la correa a 4.5 metros de distancia y con muchas distracciones.

Prueba: “junto”

9 metros con la correa, 6 metros sin la correa y con distracciones, ambas con giros a la izquierda y derecha.

¡Felicitaciones!

Disminución gradual del alimento (como premio)

Todos quieren que su perro se comporte y obedezca sin usar alimento, y es posible, pero después de 6 semanas es muy probable que tu perrito no esté listo.

Pregúntate lo siguiente: ¿estoy feliz con el nivel que alcanzó mi cachorro en cada situación, ambiente y nivel de distracción?

Cuando puedas responder sí a esa pregunta, es momento de hacer una disminución gradual del alimento, utilizando los métodos a continuación.

Pero, hasta ese día, ten en cuenta: el nivel alcanzado por tu perrito no mejorará cuando elimines los alimentos y refuerzos. En otras palabras, se mantendrá en el nivel de obediencia actual del día en que dejaste de usar alimento.

Entonces, asegúrate de estar listo. La mayor parte de los dueños están felices con el nivel alcanzado por sus perros luego de 6 meses de entrenamiento verdaderamente dedicado. Tus palabras para dar las órdenes, tu entusiasmo, tus elogios y tus señales con la mano serán todo lo que te quede para mantener la atención de tu perro luego de que te deshaces de los alimentos. Por eso es fundamental que los asocies todos continuamente durante las semanas (que aprenda) con alimento.

Usa los dos métodos que se presentan a continuación para la disminución gradual de los alimentos.

Disminución gradual de los alimentos: paso 1

Empieza a darle órdenes, algunas veces con un premio en tu mano y otras veces sin un premio en tu mano (mantén los premios en tu bolsillo). Las primeras veces que tu perrito obedezca una orden cuando NO tengas un premio en la mano, dale varios premios, uno a la vez, con grandes cantidades de elogios verbales y caricias. Tu perrito empezará a pensar “¡Wow, es aún mejor cuando ella/él no tiene premios en su mano!”

Él también empezará ofrecer comportamientos tengas o no tengas premios en tu mano. Sobrepásate de vez en cuando, ¡abre una lata de comida de gato en tu bolsillo para de vez en cuando sorprender con un refuerzo totalmente maravilloso!

Luego engaña a tu cachorro: cuando tengas un premio en tu mano, él no recibe nada. Cuando no tengas un premio en tu mano, saca uno de tu bolsillo y llévalo a su boca. Eso sí, no seas predecible o él se dará cuenta. Un horario de refuerzos variable es lo más eficaz. Asegúrate de usar continuamente bastante entusiasmo, elogios verbales, señales con la mano y otras maneras de mantener su atención (contacto visual, chasquido de los dedos, llamarlo por su nombre, etc.) durante todo el entrenamiento para la disminución gradual.

Disminución gradual de los alimentos: paso 2

Obtén más comportamientos por cada premio, y de vez en cuando, cuando él logre entre 3 y 4 comportamientos seguidos únicamente usando señales con la mano, dale una recompensa con alimentos gigante y elógielo. Haz que no sepa qué sigue. Sorpréndelo con alimentos ocasionalmente cuando logra varios comportamientos no premiados seguidos. Mantén estas sorpresas por mucho tiempo (al menos un año).

¿Qué se requerirá para que él siga trabajando para ti?

¿Cuánto te puedes salir con la tuya?

¿Puedes conseguir 2 o 3 comportamientos (ej. siéntate, quieto, ven) si lo premias con elogios?

¿Él está empezando a aceptar los elogios como un sustituto cuando se complementa intermitentemente con un premio?

¿Puedes seguir usando un juguete como sustituto del refuerzo de vez en cuando?

Dale el premio mayor con alimentos geniales si sigue la orden de manera verdaderamente maravillosa. Tu voz es muy importante en la disminución gradual de los alimentos. Sé vocalmente entusiástico y no te preocupes por lo que puedan pensar los vecinos (¡todos sus perros viven en el sótano porque no pueden controlarlos!)

Últimas palabras

Cada perro es diferente. La mayoría de los cachorros necesitan varios meses de obediencia. El tuyo irá a su propio ritmo, pero solo podrá mejorar cuando haces los ejercicios y avanzas poco a poco hacia ambientes con más distracciones. Recuerda que te corresponde asociar el comportamiento que quieres con la palabra que da la orden y el elogio y te corresponde hacer que cada intento sea lo suficientemente fácil para que tu perrito tenga éxito.

¡Confía en tus sesiones de entrenamiento! ¡Tienes todo el conocimiento que necesitas para entrenar a tu perrito para que sea el perro que quieres que sea!

Parte 4: hojas de avances semanales

Semana 1		Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina- escondido, 2m)							

Semana 2	Mi palabra/frase de liberación es:	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina- escondido, 2m)							
Siéntate	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Sala 5 s. Habitación 7s.							
Junto	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Cocina 1m, patio 2m)							
Prevención de posesividad	# de sesiones de práctica de 3 minutos							

Semana 3		Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina- escondido, 2m)							
Siéntate	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Sala 5 s. Habitación 7s.							
Junto	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Cocina 1m, patio 2m)							
Prevención de posesividad	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Quieto	Ubicación y duración de las sesiones de “quieto” (ej. Habitación 4 s.							

Semana 4		Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina- escondido, 2m)							
Siéntate	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Sala 5 s. Habitación 7s.							
Junto	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Cocina 1m, patio 2m)							
Prevención de posesividad	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Quieto	Ubicación y duración de las sesiones de “quieto” (ej. Habitación 4 s.							
Abajo	Ubicación y duración de las sesiones de “abajo” (ej. Cocina 5s.)							
Ladrado	# de sesiones de práctica; # de incidentes de ladrado no deseado							

Semana 5		Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina-escondido, 2m)							
Siéntate	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Sala 5 s. Habitación 7s.							

Junto	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Cocina 1m, patio 2m)							
Prevención de posesividad	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Quieto	Ubicación y duración de las sesiones de “quieto” (ej. Habitación 4 s.							
Abajo	Ubicación y duración de las sesiones de “abajo” (ej. Cocina 5s.)							
Ladrido	# de sesiones de práctica; # de incidentes de ladrido no deseado							
Deja	# de sesiones de práctica de 3 minutos							

Semana 6		Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Ejercicio (Mín.3 veces/día)	Lugar, tipo y distancia de cada sesión (ej. Correr 30 min, correr 40 min, caminar 50 min)							
Socialización	# de humanos y reacción (ej. 3, feliz)							
	# de perros y reacción (ej. 2, tímido)							
Presión en la mordida	# de sesiones de práctica con evaluación de la presión de la mordida del 1 al 10 suave – fuerte (ej. #1:8 #2:6 #3:9)							
Entrenamiento del mordisqueo	# de juguetes para el mordisqueo brindados; # de incidentes de mordisqueo no deseado							
Entrenamiento en el hogar	# de salidas al baño y hora de los accidentes (ej. 7 salidas, accidentes: 2pm, 8 pm)							
Deja y toma	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Brincos	# de sesiones de práctica; # de incidentes de brinco no deseados							
Ven (llamado)	Ubicación, tipo y distancia de cada sesión (ej. Sala – llamado, 1 m, cocina-escondido, 2m)							
Siéntate	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Sala 5 s. Habitación 7s.							

Junto	Ubicación y distancia de cada sesión (ej. Cocina 1m, patio 2m)							
Prevención de posesividad	# de sesiones de práctica de 3 minutos							
Quieto	Ubicación y duración de las sesiones de “quieto” (ej. Habitación 4 s.							
Abajo	Ubicación y duración de las sesiones de “abajo” (ej. Cocina 5s.)							
Ladrado	# de sesiones de práctica; # de incidentes de ladrado no deseado							
Deja	# de sesiones de práctica de 3 minutos							

Úsalo solo o en compañía del [curso de video en línea de entrenamiento positivo para cachorros](#). Este libro de ejercicios te enseña todo lo que necesitas saber acerca de los métodos y las estrategias para entrenar cachorros con refuerzo positivo. Enfócate en la socialización temprana, ya que esta es un componente vital del desarrollo del comportamiento de tu perro a largo plazo.

En tan solo seis semanas aprenderás y dominarás todas las técnicas comprobadas de una entrenadora de perros experimentada. Mejor aún, tu cachorro aprenderá rápidamente y se beneficiará de los métodos de refuerzo positivo humanos que promueven y mejoran una larga y placentera relación perro-dueño.

Este manual de entrenamiento positivo del cachorro te lleva por las seis semanas completas de entrenamiento del cachorro, junto con instrucciones paso a paso de cada orden de obediencia, resolución de problemas del comportamiento y hojas de trabajo semanales específicas para que registres los avances del perrito en:

- Entrenamiento para el hogar
- Mordisqueo y destrucción
- Mordisqueos jugando
- Siéntate
- Quieto
- Abajo
- Junto
- Ven
- Deja y toma
- Brincar
- Escarbar
- Robar
- Ansiedad por separación
- Disminución gradual de los alimentos

Suzanne Harris ha entrenado cachorros y perros adultos de manera privada y en clases grupales semanales durante más de 10 años. Ella fundó y dirigió una de las primeras guarderías sin jaula y centros de comportamiento de los Estados Unidos en 1998 y brindó el servicio a un promedio de 200 perros a la semana.

Harris ha ayudado a cientos de dueños de perros alrededor del mundo a través de la página web con la característica de resolución de problemas individualizada. Ella es entrenadora certificada de perros y aparece en el [curso de video en línea de entrenamiento positivo para cachorros](#), una clase completa de 6 semanas para cachorros, disponible en suzydog.com.

Capítulo 1. Generalidades

Introducción

La popularidad de los temas relacionados con los perros, entre ellos el entrenamiento canino, ha ido en aumento conforme los hogares se enfocan en la tenencia responsable de mascotas. Según un artículo del sitio web de USA Today, una encuesta realizada por OnePoll muestra la tendencia de la población estadounidense: “67% of survey respondents ages 18 to 26 said they chose getting a dog instead of having a child, at least for now” (Gollub y McGinley, 2023). Esta inclinación de la población a tener «perrhijos», que se puede observar también en muchos otros países actualmente, incide en la literatura y las necesidades de traducción que se desarrollan. Por esta razón, para elaborar el presente proyecto se eligió trabajar la modalidad de traducción con base en un texto especializado en entrenamiento positivo para cachorros.

Además de presentar la traducción completa, se realizó la selección de una muestra limitada de segmentos del libro. A partir de esta selección fue posible examinar el proceso de traducción y categorizar los segmentos de esta muestra según las estrategias de traducción utilizadas. Asimismo, con la intención de brindar un material de referencia para estudiantes y profesionales de la traducción, se justificó la elección de cada uno de los procedimientos empleados en la traducción de la muestra seleccionada y se analizó la frecuencia de uso de cada estrategia.

Delimitación del proyecto

El propósito de este proyecto es dar a conocer las técnicas de traducción que son de mayor utilidad cuando se trabaja con un texto especializado como lo es un manual de entrenamiento canino; así como detallar las palabras en las que se utilizan las técnicas y justificar

su elección. Para realizar este análisis se tomó como base el libro “Positive Puppy Training Workbook” de la autora Suzanne Harris, quien es adiestradora certificada de perros.

Originalmente, el libro fue publicado en Nueva York con una audiencia meta estadounidense angloparlante, pero ahora está disponible para su compra en línea y la traducción del libro abre las puertas a un público meta hispanohablante del continente americano.

Por lo tanto, el proyecto inicia con la traducción completa del libro al español. Luego se presenta un estudio exhaustivo de las técnicas de traducción que describen o proponen diversos expertos. Una vez que se cuenta con esta información, se compara la traducción del libro de Harris a nivel de las palabras o de las oraciones con estas estrategias para determinar cuáles se han utilizado. Se incluyen ejemplos que demuestran el uso de las técnicas y se cuantifican para establecer cuál o cuáles técnicas se utilizan con mayor frecuencia y consecuentemente son de mayor utilidad para el contexto específico de manual de entrenamiento.

Debido a los procedimientos que se llevan a cabo, se considera que el presente proyecto incluye análisis tanto de tipo cuantitativo como cualitativo. Su aspecto cuantitativo se basa en el establecimiento de una muestra representativa del texto y el análisis de la frecuencia de uso de cada estrategia. Por otra parte, su aspecto cualitativo se observa en la clasificación de los segmentos de esa muestra representativa según la estrategia de traducción utilizada y su justificación. De esta manera se demuestra cómo se utilizan estas estrategias en el contexto de un manual especializado en entrenamiento canino. Otro elemento importante será el estudio del uso del imperativo en las órdenes y sus posibles traducciones.

Antecedentes

En general, al buscar la traducción de órdenes aparecen estudios relativos a la informática, ya que se refieren a la traducción de órdenes computacionales y al uso de redes neuronales para la traducción a este “idioma” que requieren los programas. Pero no fue posible encontrar la traducción de órdenes en cuanto a estrategias o procedimientos propias del campo de la traducción del inglés al español o artículos sobre la traducción del tiempo verbal imperativo. Tampoco aparecen estudios específicos relacionados a la traducción de manuales de entrenamiento canino. A continuación, se describen las fuentes más útiles que se encontraron en relación con el tema en estudio.

En cuanto a literatura relacionada con la traducción, existen varios libros que han sido fundamentales en la historia de este campo de estudio. Algunos ejemplos son *Text analysis in translation* de Christiane Nord, *Translation Studies* de Susan Bassnett e *Introducción a la traductología* de Gerardo Vázquez-Ayora. La información de este último es fundamental para poder describir las estrategias utilizadas en la traducción de un texto.

En cuanto a proyectos finales de graduación, cabe destacar que se encuentran disponibles diversas propuestas en las que se utilizan las técnicas de traducción para analizar a profundidad la traducción de un texto. Estos, a diferencia del proyecto actual, en su mayoría realizan el análisis en el contexto de literatura. Un ejemplo es el artículo de Darmayanti, Yadnya y Sedeng (2019). El propósito de estos autores es analizar las estrategias de traducción que se utilizan en la novela de Harry Potter para la traducción de órdenes, establecidas mediante oraciones conjugadas en imperativo, del inglés al indonesio. A pesar de tratarse de un contexto de prosa literaria y un análisis de traducción hacia otro idioma meta, este artículo científico se acerca en gran medida a la intención investigativa del presente proyecto final de graduación.

En este estudio cualitativo, los autores describen 17 técnicas de traducción y logran establecer que tanto la amplificación como la transposición son las técnicas que se utilizan para la traducción del imperativo. Además, en el texto se pueden observar cuadros comparativos con ejemplos del texto fuente y la traducción al texto meta para cada técnica.

En los casos de análisis de técnicas de traducción en los que sí se entra en el contexto de documento técnico o especializado, este se relaciona con la medicina, la psicología o la jurisprudencia. Sin embargo, el proyecto de Gatgens (2003) dedica un capítulo al uso del imperativo y, por lo tanto, sirve como referencia para la sección de este documento en el que se analiza la traducción de órdenes. Cuando en el manual de entrenamiento se presentan las órdenes que se le van a enseñar a los cachorros, la mayoría son verbos y están escritas en imperativo. Gatgens inicia el capítulo explicando el uso del imperativo tanto en el idioma del texto fuente como en el del texto meta y luego analiza el proceso de traducción para este tipo de verbos. Esta autora explica cuáles formas del verbo se usaron en la versión traducida: «se usaron en su forma simple como con el pronombre enclítico necesario [*sic*]». Además, es posible encontrar la lista de los 7 verbos que utilizó para el análisis. Ninguno de estos es de utilidad para el presente proyecto, más allá de su forma, ya que el tema entra en el ámbito de la educación para niños y ninguno de estos verbos se utiliza como orden en el entrenamiento canino.

Descripción y delimitación del problema

La traducción es un campo de estudio que se ha desarrollado con mayor formalidad desde finales de los años 70 e inicios de los 80 (Dasgupta, 2019). Desde entonces, múltiples exponentes han dilucidado una amplia cantidad de temas; la definición de unidad de traducción, el concepto de equivalencia, las técnicas de traducción, entre otros y estos son tan solo algunos ejemplos de los temas. No obstante, este campo debe continuarse desarrollando a través del estudio de la

disciplina en relación con las diversas áreas del conocimiento. De esta manera se podrán expandir los recursos disponibles para quienes están aprendiendo o necesitan información que va más allá de las generalidades.

Existe información acerca de los puntos que se deben tomar en cuenta a la hora de traducir un manual; sin embargo, por lo general se refiere a manuales de ensamblaje, uso o cuidado de objetos y no a manuales con instrucciones para el cambio de comportamiento de un animal. A pesar de ser un texto de la misma categoría debido a su función y nivel de especialización, el manual a traducir en este proyecto presenta características diferenciadoras que representan un desafío. Al traducir el manual de entrenamiento canino es importante tomar en cuenta el tono de voz con el que el texto se dirige no solo al lector sino también a la mascota. Además, en este manual se presenta vocabulario complejo específico del campo canino y jerga popular estadounidense, poco utilizada en la típica escritura sencilla y clara de los manuales. Aunado a todo esto, debido a que en el manual se incluyen ejemplos de interacciones, es necesario entender cómo manejar la traducción de las órdenes y su uso dentro de la oración.

Adicionalmente, se observa un vacío en cuanto al estudio de las estrategias de traducción que se utilizan con mayor frecuencia y, consecuentemente, son más útiles durante el proceso de traducción de un texto de este estilo (manual) y de este tema (entrenamiento canino). El presente proyecto se encarga de presentar una muestra de segmentos con los que se ejemplifica el proceso de traducción; esto desde la perspectiva de la aplicación de las estrategias utilizadas en una traducción que trata específicamente del entrenamiento canino. Para lograr este cometido es necesario el estudio y comprensión del proceso que sigue cada estrategia de traducción desde la perspectiva, así como el discernimiento de las distintas categorías gramaticales presentes en las oraciones del texto origen y texto meta, la capacidad de identificar el proceso de traducción

realizado e identificar la estrategia a la que corresponde. Observar las estrategias de traducción puestas en práctica dentro de este contexto y explicadas en detalle le permitirá a estudiantes y profesionales tener un punto de referencia para su comprensión y aplicación.

Además, las traducciones al español presentan sus propios retos, específicos del idioma, su semántica, morfología y sintaxis. Por esto es indispensable que se estudien las estrategias en el contexto del español y se compruebe su utilidad a través de ejemplos en español. Como parte del vacío encontrado luego de la investigación de los antecedentes, solo se encontraron dos referencias a la traducción del imperativo, únicamente una de estas era al español y ninguna se relacionaba con el tema propuesto en este proyecto. En resumen, las fuentes encontradas sirven de base para el presente estudio; sin embargo, evidencian la necesidad de expandir el análisis.

Justificación

Los perros son una mascota extremadamente común. Según el Estudio nacional sobre tenencia de perros en Costa Rica (2016), avalado por el Colegio de Médicos Veterinarios, MEVEPES (Médicos Veterinarios Especialistas en Pequeñas Especies) y SENASA (Servicio Nacional de Salud Animal), el 50.5% de los hogares incluyen un perro y en promedio hay 1,8 perros por hogar. Según el diario *La República*, publicado en julio de 2019, Costa Rica es el país centroamericano con el porcentaje de hogares con perros más alto, pero le siguen Honduras y Nicaragua con 50%, El Salvador con 40% y Guatemala y Panamá con más de 30%; este último porcentaje también representa una cantidad considerable. El porcentaje es incluso más alto en Estados Unidos. Según una encuesta nacional que realizó APPA (American Pet Products Association) en el 2019, un 67% de los hogares tenía un perro (Insurance Information Institute, 2022). Además de esto, durante la pandemia de COVID hubo un aumento generalizado en la

adquisición de mascotas. Según ASPCA (2021), aproximadamente 1 de cada 5 hogares estadounidenses adquirió un perro o gato entre marzo de 2020 y mayo de 2021.

Parte de la tenencia responsable de una mascota, más allá de alimentarlo y darle un lugar donde dormir, incluye asegurar que esta no representa un peligro para otras personas e incluso para ellos mismos. También es importante asegurar la seguridad de la mascota en sí; esto se puede lograr si la mascota sigue órdenes como quedarse en su lugar si va a pasar un carro al lado, no comer algo que puede ser perjudicial o acercarse cuando se le llama si se percibe que hay algún peligro. Es posible que un perro haga todo esto y más si está bien entrenado. Sin embargo, en Costa Rica, el costo de los cursos de entrenamiento es elevado. La empresa costarricense Lineup Dog, por ejemplo, cobra el equivalente a \$350 por 8 sesiones de 1 hora (Lineup Dog, 2022). Este precio puede no ser accesible para todos aquellos que son propietarios de un perro, a pesar de que el conocimiento es necesario en la totalidad de población con este tipo de mascota. Por este motivo, un libro cuyo costo es menor a \$10 puede ser una alternativa para las personas con menor presupuesto o incluso aquellas que quieren informarse un poco antes de adquirir un perro para conocer lo que implica. El libro que se utiliza como base para este proyecto “Positive Puppy Training Workbook” se encuentra disponible para su compra en línea; por esta razón cualquier persona con acceso a internet tiene la posibilidad de adquirirlo fácilmente.

En términos personales, el tema del entrenamiento canino es de gran importancia. Después de iniciada la pandemia, a mi casa llegó una hembra de raza Pastor de Shetland. A los pocos meses de edad la enviamos a un sitio de entrenamiento donde estuvo por dos meses. Luego de esta ausencia, la perrita ya había crecido, su lazo con la familia no se había fortalecido durante ese tiempo, no sabemos qué método de entrenamiento utilizaron, el costo fue alto, la perrita se mostraba ansiosa y reactiva con otros perros y lo único aprendido al final del proceso

fue caminar sin tirar de la correa. Luego, adquirimos un macho de raza Border Collie. En mi familia no teníamos la conciencia del nivel de ejercicio que requería esta raza, por lo tanto, el perro constantemente estaba inquieto, hacía travesuras y se escapaba con gran agilidad cada vez que tenía la oportunidad. Por último, me regalaron un macho de raza Golden Retriever. Para este punto ya había aprendido varios aspectos importantes del manejo de cachorros, entonces fue más fácil enseñarle a no hacer sus necesidades en casa o a hacer caso a la instrucción de “sit”. Sin embargo, con 3 perros en la casa, fue fundamental que solicitáramos la ayuda de un entrenador profesional. Tres veces a la semana llegaba el entrenador a acompañarnos, observarnos y corregirnos mientras sacábamos a los perros a caminar o les intentábamos enseñar una orden nueva. Gracias a este proceso comprendí la importancia de un entrenamiento con enfoque positivo (no basado en castigos). Mi amor por los perros y el gran interés que tengo en el entrenamiento me impulsaron a elegir este tema.

Por otra parte, la traducción al español de cualquier texto permite que este tenga un mayor alcance. Según el diario *The Guardian*, Estados Unidos es el segundo país con mayor cantidad de hispanohablantes del mundo, solo por debajo de México; según el reporte, hay un total de 41 millones de hispanohablantes y 11.6 millones más de personas bilingües (Burgen, 2015). Además de los países en los que gran parte de la población habla este idioma, existen 20 países que utilizan el español como idioma oficial (Rosetta Stone, 2022).

Este proyecto promueve el área de la traducción y el producto final será una muestra del beneficio que se obtiene al abrir las ventas del libro al mercado de todos aquellos que hablen español. A pesar de que el inglés es un idioma universal, una gran porción de la población hispanohablante no habla inglés. E inclusive, aquellas personas que tienen un conocimiento

general del inglés no necesariamente serán capaces de comprender el vocabulario específico relacionado con el ámbito del entrenamiento canino.

En las redes sociales es posible encontrar publicidad que se relaciona con el tema del entrenamiento de perros. Por ejemplo, la página de Woofz, que se puede encontrar en Facebook, presenta la traducción “cinco altos” para la orden “high-five”. Al encontrar estos errores es posible respaldar el valor que presenta una traducción profesional. El cliente, en este caso la autora del libro, Suzanne Harris, al ver la utilidad de presentar material de forma correcta en español, puede que decida subtítular su curso en forma de video y recomiende el servicio de traducción a sus colegas y conocidos.

En cuanto al ámbito profesional e institucional, el proyecto pretende evaluar el uso de las diversas estrategias de traducción en un manual de entrenamiento canino. Al realizar un análisis exhaustivo del proceso mediante el cual se obtuvo la traducción y el producto terminado, es posible presentar, por escrito, un reporte. En este se presentan todas las dificultades que se encontraron, las estrategias que se utilizaron para resolverlas, la versión final que se utilizó en la traducción y la razón que respalda cada elección.

Objetivo general

Categorizar una muestra representativa de segmentos de un texto especializado en entrenamiento canino y órdenes según las estrategias de traducción utilizadas.

Objetivos específicos

1. Seleccionar una muestra representativa de segmentos generales del texto y de órdenes dirigidas a los perros con el fin de determinar las estrategias utilizadas para la correcta traducción de la muestra seleccionada.

2. Justificar la elección de la estrategia de traducción predominante para cada segmento de la muestra representativa.
3. Analizar la frecuencia del uso de cada estrategia en la traducción de la muestra seleccionada.

Alcances y beneficios del proyecto

Este proyecto será de utilidad para estudiantes, profesores y profesionales dentro del área de traducción. Estas personas podrán utilizarlo como referencia, ya que se presentan las todas estrategias de traducción que se utilizan hasta el momento; luego se toman muestras representativas del texto traducido (Positive Puppy Training Workbook) y, con base en esta información, se analiza cuál estrategia se utilizó en cada caso. Seguidamente, se contabilizan los resultados para determinar cuáles de estas se utilizan con mayor frecuencia. De esta manera, se presenta una revisión exhaustiva de las principales estrategias utilizadas para el manual que es un texto especializado en entrenamiento canino.

Adicionalmente, se incluirán ejemplos para cada selección limitada de estrategias que se definen como aquellas de mayor utilidad para la traducción de un manual de entrenamiento canino. Estos ejemplos permiten pasar de la teoría a la práctica y muestran claramente de qué manera se recomienda trabajar con cada caso. El presente proyecto dará las herramientas necesarias para trabajar con otros libros (e incluso con subtitulación de videos) que traten del entrenamiento de cachorros o perros de mayor edad, sea a través del entrenamiento positivo u otra técnica y se debe a que se tendrán las bases para trabajar con los pasos e instrucciones presentes en un manual, así como para manejar este tipo de vocabulario especializado.

En este proyecto también se identificarán posibles variaciones de las estrategias existentes y se explicará de qué manera se resolvieron casos difíciles como la traducción de las órdenes. Además, se incluirá una tabla de resumen con dichas órdenes en inglés y español para que sea sencillo tener rápido acceso a estos equivalentes.

Capítulo 2. Marco teórico

Con el propósito de conocer las bases teóricas más relevantes para el presente proyecto, se presenta en este capítulo un resumen de la información que brindan algunos autores. En este se cubrirán temas como los pasos de la traducción, el concepto de equivalencia y las estrategias de traducción desde distintos puntos de vista. En relación directa con la traducción del manual de Suzanne Harris, se cubren los temas de las oraciones en el tiempo verbal imperativo y las características de un texto científico-técnico.

El presente proyecto inicia con la selección y análisis de un texto para su traducción. Estos primeros pasos son fundamentales ya que son la base sobre la cual se construye todo el estudio. En su libro *Text analysis in translation*, Christiane Nord, establece las pautas para el análisis de un texto que se pretende traducir. La autora explica en qué consisten los factores intra y extratextuales; con base en estos se identifican las características del texto fuente como quién transmite el mensaje, por cuál medio y cuál es el propósito de este texto original. Esta información es fundamental al inicio del proceso ya que ayuda a definir el propósito (o skopos) de la traducción. En el libro, Nord también establece los pasos que se siguen para realizar una traducción: «the translation process is divided into three steps analysis (decoding, comprehension phase), transfer (transcoding), and synthesis (recoding)» (1991). Con base en este análisis y tomando en cuenta estos pasos es que es posible producir la traducción que se analiza en este proyecto.

De manera similar, el libro *Translation Studies*, presenta las bases para el campo de la traducción. A pesar de que el enfoque de Susan Bassnett es el relato de la historia de la traducción, su evolución como área de estudio y las características que se deben tomar en cuenta a la hora de traducir distintos tipos de literatura, la autora también cubre aspectos más generales

acerca de la traducción. Algunos conceptos que se explican en el libro, tales como la equivalencia, la descodificación y recodificación y la intraducibilidad son un punto de partida con los que se analiza el campo de la traducción; esta información es de utilidad tanto a la hora de realizar una traducción como a la hora de analizar la traducción elaborada.

En su libro, Bassnett (2002) hace referencia a Eugene Nida y a su propuesta de que existe la equivalencia formal (que se enfoca en la claridad del mensaje y la correspondencia entre tipos de texto, oraciones o conceptos) y la equivalencia dinámica (que se enfoca en producir un mismo efecto en el lector). Bassnett también presenta la equivalencia desde el punto de vista de Neubert; según él, la equivalencia puede ser semántica, sintáctica y pragmática. Para este proyecto se tomará en cuenta uno de los desarrollos de equivalencia que destaca Bassnett: “an emphasis on the special problems of semantics and on the transfer of semantic content from SL to TL.” (2002). Es decir, la traducción se elabora con la intención de transmitir adecuadamente el significado de los enunciados.

Con el propósito de cumplir con los objetivos de este proyecto, es necesario contar con fuentes cuya información facilite el proceso de traducción para alcanzar la equivalencia que se busca. Las técnicas de traducción son necesarias tanto para realizar la transferencia del libro de Harris (2020) del inglés al español como para caracterizar y documentar el trabajo realizado. Debido a esto, seguidamente se presentan las técnicas desde el punto de vista de diferentes expertos.

Molina y Albir (2002), en el artículo *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, presentan una mirada actual hacia las técnicas de traducción, pero, para poder hacerlo, las autoras inician el artículo con una descripción de las técnicas propuestas anteriormente por otros autores; entre las propuestas se encuentran las de Vinay y Darbelnet,

Nida, Taber y Margot, Vázquez-Ayora, Delisle y Newmark. El problema que ellas notan es que algunos autores utilizan nombres distintos para describir la misma técnica y uno solo no incluye todas las variaciones posibles. Por esta razón establecen una clasificación en la que se unifican y por lo tanto amplían las técnicas. Este artículo no solo es una excelente fuente de consulta que reúne los principales exponentes de diversos conjuntos de estrategias de traducción, sino que ofrece su propia clasificación que se debe considerar al elegir con cuáles estrategias de traducción trabajar en el proyecto.

Vinay y Darbelnet establecieron, en 1958, los llamados procedimientos de traducción literal y oblicua en el texto *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA). Molina y Albir (2002) explican que, para estos expositores, la traducción literal se divide en el préstamo, el calco y la traducción literal mientras que la traducción oblicua se divide en transposición, modulación, equivalencia, adaptación, compensación, disolución, amplificación, economía, refuerzo, condensación, explicitación, implícitación, generalización, particularización, articulación, yuxtaposición, gramaticalización, lexicalización e inversión.

Por su parte, tanto Nida como Taber y Margot parten de una perspectiva que busca la adecuada transferencia cultural, ya que su estudio se centra en la traducción bíblica. Según Molina y Albir (2002) los procedimientos son técnicas de ajuste (adiciones, sustracciones y alteraciones), distinciones esenciales (adaptación cultural), parafraseo explicativo (expansión), redundancia (adición o supresión) y naturalización (equivalencia dinámica). En el caso de estos procedimientos, el enfoque no se encuentra en la similitud de una traducción literal, ni en los cambios gramáticos de las traducciones; el enfoque de estos es más bien en la adaptación del contenido para que resulte claro para el público meta. Sin embargo, estos procedimientos no resultarían tan útiles en la traducción del manual de entrenamiento ya que no existe una gran

brecha temporal ni geográfica; además, gracias al internet, al avance de los sistemas de transporte y a la migración se cuenta con el conocimiento de una cultura occidental generalizada.

A la hora de describir los principales aportes de Newmark en 1988, Molina y Albir (2002) destacan que añade algunos procedimientos propios a los ya existentes. Uno de estos es la traducción de un término que ya es oficial o muy reconocido a pesar de no ser el más apto (a lo que llama traducción reconocida). Molina y Albir (2002) también mencionan el procedimiento de equivalente funcional que implica el uso de una palabra culturalmente neutra complementada con términos que hagan el concepto más específico y la naturalización que, a diferencia del uso que le da Nida, implica la adaptación de una palabra a las normas tanto fonéticas como morfológicas del idioma meta.

En cuanto a Delisle, Molina y Albir (2002) mencionan que en 1993 él propone algunos cambios a los procedimientos establecidos por Vinay y Darbelnet y establece algunas categorías propias. Delisle considera que la adición, omisión y el parafraseo son errores y no técnicas de traducción; también añade la creación discursiva: «establecimiento de una equivalencia no léxica que únicamente funciona dentro de un contexto» Molina y Albir (2002, p. 505).

Otro punto de vista es el que se presenta en el libro *Introducción a la traductología* de Gerardo Vázquez-Ayora (1977); no es una fuente reciente, pero aun así es sumamente importante. Molina y Albir describen su trabajo: “He combines the SCFA prescriptive approach with the Bible translators, descriptive approach and introduces some new procedures” (2002, p. 504). Esta flexibilidad le permite identificar de manera más completa las estrategias que se utilizan o se requieren utilizar para una traducción adecuada. En cuanto al estudio de la traducción inglés – español, este autor incluye una primera parte en la que habla de análisis del

texto, lingüística, anglicismos y el discurso. Luego cuenta con una segunda parte en la que cubre el tema de procedimientos técnicos para la traducción.

A continuación, se presentan los procedimientos o estrategias para la traducción que establece Vázquez-Ayora. Estos se describen con mayor detalle con respecto a los que se han mencionado anteriormente y que han sido propuestos por otros expositores. La razón de la extensión es que esta es la división de procedimientos que se eligió para el análisis de los segmentos de traducción del presente proyecto.

Varios aspectos de este libro y de estas estrategias justifican la elección. En primer lugar, Vázquez-Ayora referencia la traducción específicamente del inglés al español. Se evidencia esta práctica en los ejemplos que utiliza el autor en su explicación; todos ellos relacionan estos dos idiomas. Las estrategias, por lo tanto, se ajustan perfectamente al texto fuente del proyecto ya que este fue escrito originalmente en inglés y el texto meta de la traducción es el español. Además, cuenta con un enfoque hacia la traducción en general y no hacia la generación de propuestas más específicas para la traducción de un tipo de texto como la Biblia.

En segundo lugar, el libro presenta un análisis exhaustivo, ya que dedica más de 130 páginas a la definición, descripción y ejemplificación; cada procedimiento se acompaña de múltiples instancias en las que se utiliza, lo cual facilita la comprensión y la implementación adecuada. Además, el autor muestra las subdivisiones que aplican en cada caso; estas aclaran las posibles diferenciaciones dentro de una misma categoría de estrategias.

Por último, Vázquez-Ayora divide los procedimientos en nueve categorías (traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación). Debido a que la intención del proyecto es categorizar una muestra de segmentos

de un texto científico-técnico tipo manual según las estrategias de traducción utilizadas, es necesario contar con estrategias que engloben distintas variables de un mismo proceso. Un sistema como el propuesto por Vinay y Darbelnet, que se encuentra dividido en más de 20 estrategias, dificultaría la búsqueda de elementos en común. Es por esta razón que la propuesta de Vázquez-Ayora resulta más útil; las estrategias se agrupan en categorías más generales que abarcan una misma metodología y sus variantes.

Al describir los procedimientos de traducción, Vázquez-Ayora inicia con el que considera el más sencillo de todos: la traducción literal. El autor indica que se cumple con la traducción literal cuando la oración y su respectiva traducción a otro idioma presentan una correspondencia tanto en la estructura como en la significación en cada uno de los monemas; él propone las oraciones “she is reading” y «ella está leyendo» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 257) como ejemplos de esta estrategia.

La traducción literal, sin embargo, no es el único procedimiento que se puede utilizar; según Vázquez-Ayora, este tampoco es el más común. Existen además los procedimientos de traducción oblicua que el autor describe como un distanciamiento del calco mecánico antes mencionado. El primer procedimiento perteneciente a la traducción oblicua que menciona el autor es la transposición. Él indica que el propósito de esta es conseguir expresar el mensaje de manera que refleje la naturalidad del idioma de destino: «se puede definir como el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 268).

La transposición puede ser obligatoria, es decir que debe aplicarse para que la traducción tenga sentido, o facultativa, es decir que su uso es opcional ya que tanto el uso como la ausencia de esta produce una traducción que es posible comprender. A continuación, se presenta la

Tabla 1 que resume las diferentes categorías gramaticales que se intercambian en la transposición y un ejemplo de cada una.

Tabla 1

Categorías gramaticales de la transposición

Adverbio/verbo	
Which has, or is <u>likely</u> to have	Que tenga o <u>pueda</u> tener
Adverbio/sustantivo	
<u>Early</u> last year.	<u>A principios</u> del año pasado
Adverbio/adjetivo	
That wall paints very <u>easily</u> .	Esa pared es <u>fácil</u> de pintar.
Verbo o participio pasado/sustantivo	
We <u>haven't heard from</u> him for a long time.	No hemos tenido <u>noticias suyas</u> por mucho tiempo.
Verbo/adjetivo	
We will attempt to be brief, <u>relying</u> on subsequent discussion to clarify points which...	Trataremos de ser breves, <u>confiados</u> en que en las discusiones subsiguientes podremos esclarecer...
Verbo/adverbio	
As you <u>may</u> have observed	Como ustedes <u>tal vez</u> lo han observado
Sustantivo/verbo o participio pasado	
In order to provide additional <u>clarification</u>	A fin de <u>esclarecer</u> aún más
Adjetivo/sustantivo	
If the message is to be <u>meaningful</u>	Para que el mensaje tenga <u>significado</u>
Adjetivo/verbo	
But victory was <u>short-lived</u> .	Pero el triunfo <u>duró</u> poco.
Participio pasado/adjetivo	
<u>Continued</u> aid	Ayuda <u>continua</u>

Determinantes y partículas (posesivo o artículo indefinido/artículo definido)

1. She has <u>a</u> pale complexion.	1. Tiene <u>el</u> semblante pálido.
2. <u>Your</u> hair is too long.	2. Tienes <u>el</u> cabello muy largo.
That	
A problem like <u>that</u>	Un problema <u>de esa naturaleza</u>
Doble adverbio + adjetivo/sustantivo + adjetivo	
He was an amazingly skillful public relations man.	Fue un hombre de relaciones públicas de habilidad asombrosa.
Adjetivo + sustantivo	
The thoughtful deliberation of his movements	La intención deliberada de sus movimientos
Fuente: Vázquez-Ayora, 1977.	

Además de los ejemplos de los tipos de transposición mencionados anteriormente, Vázquez-Ayora también explica la transposición cruzada: «esta clase de transposición concierne a las unidades dobles del inglés formadas por un verbo y su partícula» (1977, p. 281). Según el autor, la traducción se realiza en forma de X ya que en inglés es la partícula la que expresa la acción y en español es el verbo el que expresa la acción; él presenta el siguiente ejemplo: “He swam across the river/Cruzó el río a nado” (1977, p. 282). Este modelo de transposición cruzada también se utiliza cuando existe un verbo de posición con un gerundio, cuando existe un sustantivo abstracto, preposición y sustantivo cuantificable, entre otros posibles ejemplos. Debido a los objetivos específicos de este proyecto, no se tomó en cuenta esta ni otras subcategorías de las principales estrategias de traducción; sin embargo, es fundamental conocer con detalle cada estrategia, ya que esto facilita el proceso de distinción e identificación entre ellas que se lleva a cabo en este proyecto.

El segundo procedimiento perteneciente a la traducción oblicua que menciona Vázquez-Ayora es la modulación. Para este es necesario un alto nivel de entendimiento de la lengua

término, ya que es un sistema de transferencia que va más allá de un cambio estructural. Como lo menciona Vázquez-Ayora: «la modulación se remonta a las categorías del pensamiento» (1977, p.293). Un punto muy importante es que este procedimiento busca transmitir la intención del mensaje; para entender este concepto, el autor comparte el siguiente ejemplo: “The machine is out of order/La máquina está descompuesta” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 294).

En su libro, Vázquez-Ayora expande el concepto de modulación al especificar una variedad de tipos de modulación, tales como lo general por lo particular, la causa por el efecto, la parte por el todo, una parte por otra, inversión de términos, lo contrario negatizado, modulación de forma, cambio de símbolo, modulaciones aplicadas a grandes símbolos, etc.

La equivalencia es el tercer procedimiento mencionado por Vázquez-Ayora. Él menciona que en muchos casos es complicado diferenciar entre la modulación y la equivalencia; sin embargo, esta última se enfoca en «modismos, figuras de lenguaje, frases hechas, proverbios, dichos, locuciones, giros y otros ‘grupos unificados’» (1977, p. 314). La equivalencia que se busca es semántica (“God bless you/Salud”), estilística y de situaciones (“They are as like as two peas/Se parecen como dos gotas de agua”) (Vázquez-Ayora, 1977, p. 315 y p. 317).

El siguiente procedimiento de traducción oblicua es la adaptación. Vázquez-Ayora lo menciona de cuarto en el orden de un total de ocho procedimientos; para esta «un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente» y consiste en «conformar un contenido a la visión particular de cada lengua» (1977, p. 322 y p. 324). El cambio que se realiza durante este procedimiento de traducción no se debe a un vacío de equivalentes en la lengua término. Como se observa en el siguiente ejemplo, la frase “white as snow” se puede traducir de manera literal a «blanco como la nieve»; sin embargo, Vázquez-Ayora resalta que algunas veces dos culturas son

muy diferentes y no se mezclan. Debido a esto el mensaje puede ocasionar confusión o ser ininteligible y resulta más sencillo adaptarlo a «blanco como las plumas del airón» (p. 324).

A este procedimiento le sigue la amplificación. Según Vázquez-Ayora este y los procedimientos siguientes funcionan como complemento de los procedimientos que ya se mencionaron. La amplificación consiste en expandir alguna categoría gramatical (adverbios, verbos, adjetivos, demostrativos, preposiciones), como en el ejemplo “The plant in Bogotá/La planta que opera en Bogotá” (p. 335). En este ejemplo que presenta Vázquez-Ayora se observa como la preposición “in” sufre una amplificación. La traducción tiende a ser más larga que el original. Según Vázquez-Ayora, esto se debe a la gran economía de la lengua anglosajona. Las preposiciones tienen mayor fuerza semántica, por sí mismas indican una función, pero en la LT necesario ampliar la expresión (1977, p. 336).

La explicitación es el siguiente procedimiento descrito por Vázquez-Ayora. Se asemeja a la amplificación en el sentido de que también implica una expansión. La diferencia radica en que la explicitación expresa con palabras un significado que se encontraba implícito en el texto fuente. Según Vázquez-Ayora, estos elementos pueden encontrarse de esta forma en el original por hábitos lingüísticos individuales, características de la lengua o por familiaridad del receptor con esa cultura o esa experiencia. Al cambiar de lengua o público meta, es necesario rellenar el vacío que queda en el texto. En el siguiente ejemplo que presenta Vázquez-Ayora se observa en la traducción la explicitación en forma de especificación: “To help resolve the basic question of delegation/Para resolver los problemas básicos de la delegación de poderes” (1977, p. 350). Sin embargo, él aclara que algunas veces estos elementos no se expresan abiertamente de manera intencional y es necesario respetar el estilo del autor en estos casos.

«La fidelidad no consiste en el apego a las palabras sino, al contrario, en el respeto a las ideas» (Vazquez-Ayora, 1977, p. 358). Con esta frase, se desestima la idea de que es necesario transferir todos los segmentos o palabras de un texto para que la traducción esté correcta. Pero este autor indica que forzar esta acción en algunos casos puede llevar a problemas en el español, como a las tautologías. La omisión entonces consiste en eliminar cualquier elemento que afecte la naturalidad y obstaculice la comprensión. Para Vazquez-Ayora, la omisión es obligatoria en algunos casos ya sea porque incluir la partícula carezca de sentido, porque cambie el sentido de la oración o porque entorpezca el estilo; por ejemplo: “To speak of a mutual convertibility from one particular language to another/Hablar de una convertibilidad recíproca de una lengua a otra” (1977, p. 364).

Por último, el libro de Introducción a la Traductología explica el procedimiento de compensación. Este responde a dos problemas: «la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión» (1977, p. 374). El procedimiento consiste entonces en compensar una pérdida de significado en una parte del texto con la incorporación de ese mismo significado en otra parte del texto. El ejemplo que se presenta es “And this time the crash of the body on the planking outside **sounded final**/Y **se oyó** caer afuera el cuerpo con todo su peso sobre la plataforma, esta vez para no levantarse más” (1977, p. 374). Como se puede observar, la frase subrayada se mueve del inicio al final de la oración. Además, se presenta una modulación en las palabras en negrita y una explicitación en las palabras en bastardilla. Gracias a estos procedimientos se logra una equivalencia en el estilo y la semántica. Tanto la explicación de en qué constituye este procedimiento y el texto original con su respectiva traducción que lo ejemplifican son las bases que permiten adquirir el conocimiento necesario para analizar las traducciones elaboradas en este proyecto.

Ahora que se han cubierto todos los procedimientos de traducción que propone Vázquez-Ayora, es posible utilizarlos para determinar cuáles resultan más útiles en la traducción del texto de entrenamiento canino de Harris. Pasaremos entonces a describir otros aspectos del proyecto como lo son la traducción de órdenes y las características específicas con las que debe contar un texto especializado de tipo científico-técnico.

Un aspecto central, dentro del manual de entrenamiento canino que se tradujo, son las órdenes que se le dan a la mascota tales como “sit” y “outside”. Estas palabras o frases se le enseñan al cachorro y, una vez que el comportamiento se asocia con la palabra, basta con decirla para que la mascota lleve a cabo la acción indicada. En español, cuando se habla de órdenes se habla del imperativo. Gramaticalmente hablando, “imperativo” puede referirse a un tipo de oración o a un modo verbal.

Según el documento *Nueva gramática de la lengua española* (2009), las oraciones se pueden clasificar como declarativas, interrogativas, exclamativas, dubitativas, desiderativas e imperativas (o exhortativas); un ejemplo que se presenta en el libro para esta última categoría es la oración «no te muevas de donde estás». Según la RAE, imperativo se define como «deber o exigencia inexcusables» y es justo esa idea de instrucción obligatoria la que se transmite con ese tipo de oración.

Por otra parte, se estudia el imperativo como modo verbal. Existen tres modos en el idioma español: indicativo, subjuntivo e imperativo. Según *Nueva gramática de la lengua española* (2009), «se llama MODO la categoría que pone de manifiesto en la inflexión verbal la actitud del hablante hacia la información que se enuncia». El modo es una de las manifestaciones de la modalidad o tipos oracionales. Según el Diccionario panhispánico de dudas «en el imperativo,

solo se registran las formas propias, esto es, las correspondientes a la segunda persona del singular y del plural» (2005).

En algunos casos el verbo debe ser utilizado en su forma pronominal; en el caso de las órdenes se utiliza el pronombre reflexivo. En «Nueva gramática de la lengua española» (2009) se hace referencia a un tipo de pronombre que denomina átono o clítico. Algunos ejemplos son «me, te, se». Estos no existen por sí solos, sino que deben aparecer unidos a otras palabras. Cuando el pronombre se añade al final de la palabra se le llama enclítico, es común que forme una sola palabra con el modo verbal del imperativo. Por ejemplo: siéntate o siéntese.

También es necesario tomar en cuenta las características del texto a la hora de realizar la traducción. Conocer el tipo de texto que se está traduciendo permite tomar en cuenta sus especificidades tanto para utilizarlo de guía y facilitar el trabajo como para tener en mente las características que se deben mantener en la traducción. En este respecto, el proyecto actual entra dentro de la traducción científico-técnica. Franco (2013), distingue entre un texto científico y uno técnico: «los textos puramente técnicos serían aquellos caracterizados por su voluntad de aplicabilidad, entre los que los manuales de instrucciones constituyen el caso más prototípico». Esta descripción se adapta al manual de entrenamiento canino y por lo tanto la información de este artículo es de gran utilidad. Entre los temas que trata el autor se encuentran el concepto de mejora del texto original.

Una de las percepciones de la traducción es aquella de un texto cuyo propósito es transmitir la mejor versión de un mensaje en un idioma distinto que inevitablemente se encontrará en un segundo nivel en cuanto a su calidad. Franco resalta la situación anterior, pero lo debate al argumentar que: «los autores de los originales también son humanos y, por tanto, falibles» (2013). Desde su punto de vista estos autores son, por lo general, expertos en el tema

más no en la comunicación y, por lo tanto, el traductor debe corregir problemas estilísticos en su mayoría y terminológicos en su minoría. Si el traductor debe limitarse a reproducir el original es un tema de debate más amplio, pero es sin duda fundamental que el traductor elija cuál será su enfoque a la hora de trabajar con un texto.

Otra de las características importantes a tomar en cuenta para la traducción de textos científico-técnicos es la sinonimia. Según Franco (2013), «en el caso de la terminología, evitar la sinonimia constituye una suerte de mandato universal en la actualidad, mientras que en el ámbito del lenguaje general que la rodea se trata de una cuestión variable». Debido a esto, es de especial importancia identificar el vocabulario terminológico para mantenerlo a través de todo el documento. Es fundamental tener este dato en cuenta a la hora de realizar la traducción de este tipo de texto. En el manual de entrenamiento de Harris, se distingue una gran cantidad de términos que se repiten a lo largo de varios capítulos; la calidad y la inteligibilidad de la traducción dependen en gran parte de la consistencia en esos términos.

La información recopilada en este capítulo sienta las bases conceptuales necesarias para la elaboración de este proyecto. Sin lugar a duda, las estrategias presentadas por Vázquez-Ayora son el recurso más valioso; el uso de estas permite el análisis de la traducción del texto especializado que se seleccionó. A continuación, se presenta la metodología mediante la cual se elaboró este proyecto.

Capítulo 3. Marco metodológico

El propósito del presente proyecto fue categorizar, según las estrategias utilizadas para la traducción, una muestra representativa de segmentos y órdenes que se presentan en un texto especializado en entrenamiento canino. Con este objetivo en mente, fue necesario seguir una serie de pasos. A continuación, se describirán tanto las características de este proyecto como los procesos que se llevaron a cabo para lograr los objetivos; entre estos se encuentra la traducción del texto, la determinación de las estrategias de traducción más utilizadas y la identificación del procedimiento para la correcta traducción de órdenes.

En cuanto a las características del proyecto cabe destacar que utiliza un enfoque metodológico descriptivo. Wollman (s.f.) define ambos enfoques: “Descriptive research focuses on investigating and mapping (describing) problems, processes, relationships (especially causal relationships), or other existing phenomena. Prescriptive research [...] is applied rather than theoretical. It [...] recommends solutions or new ideas.” El aspecto descriptivo del proyecto se centra en el hecho de que se nombran las estrategias de traducción que fueron utilizadas en una muestra representativa del texto para la transferencia del inglés al español; es decir, se describe la traducción según se observa que se realizó. Se pretende que esta información sirva como guía para otros traductores que necesiten traducir este tipo de texto y les ayude a mejorar su comprensión de las estrategias y la manera en que se utilizan.

Para realizar el proyecto se utiliza el método mixto. La parte cualitativa se observa en el análisis de la traducción para categorizar los segmentos según las estrategias implementadas. En general, se observa en la determinación de las todas las características de la traducción y la justificación para la escogencia de las mismas. La parte cuantitativa, en cambio, se observa en el análisis numérico; por ejemplo, se utiliza en la determinación de la cantidad de segmentos del

texto, el tamaño adecuado de la muestra en cuanto a segmentos por analizar y la proporción de estrategias que se utilizan para la traducción.

El primer paso, una vez seleccionado el texto con el que se iba a trabajar, fue solicitar el permiso de la autora para usar el libro con fines educativos únicamente. Para llevar a cabo este paso, se le envió un correo electrónico en el cual se explicó la situación y se ofreció la traducción final al español para su uso y distribución. En su respuesta, la autora concedió el permiso necesario para iniciar con la labor de traducción.

El proceso de traducción se dividió en seis partes. Para equiparar el trabajo que se requería al realizar cada una de estas partes se tomó en cuenta la extensión total del texto y se dividió el número de páginas de manera más o menos equitativa. Esta división del trabajo permitió un avance constante en la traducción y la revisión y corrección posterior de la porción de texto ya traducido. A la hora de iniciar la traducción de cada parte se transfirió el texto original en inglés a un documento de Word y se incluyó en una tabla. Esta tabla bilingüe contenía del lado izquierdo los segmentos en inglés y del lado derecho se iba colocando su respectiva traducción al español.

Como herramienta de apoyo, se utilizó un documento de Excel en el que se recopilaban todas las palabras y frases cuya traducción resultaba difícil o aquellas que presentaban distintas posibilidades de traducción. Este documento cumplió la función de memoria de traducción ya que fue el documento de consulta que permitió mantener la consistencia terminológica a lo largo del libro. Además, en este se elaboró una lista de todas las órdenes que se presentan en el libro con el mismo propósito de mantener la consistencia, pero también con el propósito de contar con este grupo de palabras específico para poder analizarlo como una categoría por aparte.

Una vez concluida la traducción total del libro, fue necesario determinar qué tamaño de muestra constituía una cantidad que fuera estadísticamente significativa. El primer paso para establecer la muestra fue determinar la cantidad de segmentos totales presentes en el texto. Para esta medición fue necesario buscar un software de traducción asistida por computadora (CAT, por sus siglas en inglés). Se descargó entonces Wordfast Pro en su versión de prueba; esta permite utilizar ciertas características de la herramienta sin ningún costo. Dentro de Wordfast se seleccionó el archivo PDF con la versión original del libro en inglés. La herramienta detecta automáticamente los segmentos y divide el texto de manera que refleje esos segmentos.

Dependiendo de la organización y formato general del texto cargado en la herramienta, los segmentos quedan divididos de manera más o menos precisa. Es por esta razón que fue necesario revisar cada segmento. Wordfast permite fusionar dos segmentos en uno o dividir un segmento en dos. Así, si un segmento estaba constituido por dos oraciones completas, estas se dividían en dos segmentos o, por ejemplo, si un segmento iniciaba con minúscula era porque se había separado del resto del segmento y se debía fusionar. Luego de estas modificaciones, el programa mostró que el texto consta de 1787 segmentos.

El siguiente paso para establecer la muestra fue crear un documento de Excel en el que se pudieran realizar los cálculos. Según el libro *Estadística aplicada a los negocios y la economía*, si se desea determinar el tamaño de una muestra para calcular una proporción, es necesario especificar tres variables «1. El margen de error. 2. El nivel de confianza deseado. 3. La variación o dispersión de la población a estudiar.» (Lind et al., 2012, p. 318). Tanto la variable del margen de error como la del nivel de confianza las establece el investigador. Camacho-Sandoval refuerza esta noción al indicar que «el tamaño apropiado de muestra está determinado

por diversos factores, por lo que el tamaño óptimo debe ser determinado en cada caso, teniendo en cuenta las particularidades del estudio» (200, p. 20).

El margen de error se puede definir como «la magnitud que se suma y resta de la media muestral (o proporción muestral) para determinar los puntos extremos del intervalo de confianza [...] es la magnitud del error que se tolerará» (Lind et al., 2012, p. 317). Por su parte, el nivel de confianza «es la probabilidad máxima con la que podríamos asegurar que el parámetro a estimar se encuentra dentro de nuestro intervalo estimado [...] sus valores más comunes son 90%, 95% y 99%» (Marco, 2019).

Para tomar la decisión de la amplitud que se elegirá para las variables es necesario tomar en cuenta el resultado final del tamaño de muestra que se produce con cada elección:

Si el tamaño de muestra es muy pequeño, el estudio tendrá baja potencia estadística [...] y las estimaciones serán menos precisas [...] Por otra parte, si el tamaño de muestra es muy grande, se estará haciendo un mal uso de recursos de investigación. (Camacho-Sandoval, 2008, p. 20).

Para definir el tamaño de la muestra en el caso específico de este proyecto se utilizó un margen de error de 9% y un nivel de confianza de 95%. La decisión se basó en los valores comunes para estas variables y en el tamaño de muestra consecuente. A continuación, se presentan dos tablas: la Tabla 2 muestra la fórmula para calcular el tamaño de la muestra y el significado de cada símbolo (inmediatamente después se presenta la fórmula sustituida por las cantidades reales utilizadas) y la Tabla 3 muestra la fórmula para calcular el factor de corrección de una población finita (FPC).

Tabla 2

Fórmula para calcular el tamaño de la muestra de la proporción de la población y sus significados

Fórmula	Significados
$n = \pi(1 - \pi) \left(\frac{Z}{E}\right)^2$	n = tamaño de la muestra
	π = proporción de la población
	Z = valor normal estándar correspondiente al nivel de confianza deseado
	E = máximo error tolerable

Elaborado a partir de la información tomada de Lind et al. (2012).

La fórmula, una vez que se sustituyen los símbolos por los valores establecidos se presenta de la siguiente manera: $n = 0.5(1 - 0.5) \left(\frac{1.96}{0.09}\right)^2$. π o la proporción de la población, es un dato que por lo general se obtiene de estudios previos realizados sobre un tema; sin embargo, cuando se trata de un tema que no se ha analizado antes o para el que se desconoce la proporción es necesario utilizar el valor máximo (0.5) que es el que se utilizó para este proyecto. Z se obtiene a partir del nivel de confianza, cada porcentaje cuenta con un valor z preestablecido. El resultado del cálculo utilizando la fórmula para descubrir n , o el tamaño de la muestra, es que n equivale a 118.56. Una vez obtenido este dato se calcula el FPC para obtener el tamaño de muestra final. En la Tabla 3 se muestra la fórmula para obtener el FPC correspondiente.

Tabla 3*Fórmula para calcular el factor de corrección de una población finita (FPC)*

Fórmula	Significados
$FPC = \sqrt{\frac{N - n}{N - 1}}$	$N =$ tamaño de la población <hr/> $n =$ tamaño de la muestra

Elaborado a partir de la información tomada de Lind et al. (2012).

En el caso específico de este proyecto, el tamaño de la población se refiere a la cantidad total de segmentos que contiene el texto. Una vez que se sustituyen los símbolos por los valores establecidos, la fórmula se ve de la siguiente manera: $FPC = \sqrt{\frac{1787 - 118.56}{1787 - 1}}$. El resultado es que el factor de corrección de una población finita equivale a 0.966. Cuando se multiplica este valor por el resultado de n original se obtiene el tamaño de muestra que será utilizado para el proyecto. n equivale entonces a 115; por lo tanto, se tomarán 115 segmentos al azar del libro de Harris para analizar las estrategias de traducción utilizadas.

El método utilizado para determinar los segmentos por analizar es también a través de Excel. La fórmula «=Rand()*1787» asigna un número totalmente al azar entre el 1 y 1787; es decir, elige un número que se encuentre disponible según el número total de segmentos. La fórmula se arrastra hacia abajo la cantidad de veces que equivale al tamaño de muestra que se necesita. En el caso de este proyecto, la muestra requerida es de 115 segmentos, por lo tanto, se buscaron 115 números al azar. Se tomó cada uno de esos segmentos, según se encontraban numerados por Wordfast y se colocó en la columna A de un Excel el texto en inglés, en la

columna B la traducción al español, en la columna C la estrategia de traducción utilizada y en la columna D la justificación de por qué se había escogido esa estrategia.

Dentro de esa justificación en Excel se especificaron los aspectos que se tomaron en cuenta para la toma de decisiones. Por ejemplo, se anotó cuál o cuáles palabras del segmento se tradujeron utilizando la estrategia y por qué era necesario hacer la modificación. La información de este cuadro se presenta en este proyecto como anexo 1. Con el objetivo de facilitar la comprensión del procedimiento utilizado para la traducción, se subrayaron las palabras que se modificaron utilizando la estrategia de traducción principal en cada segmento.

En cuanto a las órdenes dirigidas a los perros, se tomó la lista antes recopilada de todas las órdenes que se presentan en el texto. Debido a que son 16 órdenes, se agregó una hoja de cálculo adicional al documento de Excel previamente mencionado y se colocó la versión en inglés de cada una en la columna A, la traducción al español en la columna B y la estrategia de traducción utilizada en la columna C. Más allá de identificar únicamente las estrategias de traducción, se identificó también el procedimiento para la correcta traducción de órdenes.

Se analizaron por aparte los segmentos generales del texto y las órdenes dirigidas a los perros. Luego se contabilizó la cantidad de veces que se repitió cada estrategia entre los segmentos generales y entre las órdenes. Una vez que se contó con la proporción de cada estrategia fue posible sacar conclusiones acerca de cuáles estrategias se utilizaron con mayor frecuencia en la traducción de este texto especializado en el entrenamiento canino y por lo tanto pueden ser útiles en la traducción de otros textos del mismo tipo.

Capítulo 4. Análisis de resultados

En el capítulo anterior se describió el método que se utilizó para seleccionar una muestra representativa de segmentos generales del texto la cual incluyó tanto la extensión de la muestra como la escogencia de cada uno de esos 115 segmentos. Además de estos segmentos generales, se extrajeron del texto todas las órdenes dirigidas a los perros. Las órdenes se analizaron como una categoría por sí misma.

El siguiente paso fue determinar las estrategias utilizadas para la correcta traducción de la muestra seleccionada. Para cumplir con este objetivo se utilizaron las estrategias de traducción según las delimita Gerardo Vázquez-Ayora. La mayor parte de los segmentos presentaba el uso de más de una estrategia de traducción; por esta razón, para realizar el análisis fue necesario elegir la estrategia que afectaba en mayor proporción a cada segmento. Esta decisión se basó principalmente en el número de palabras que se veían involucradas al utilizar cada estrategia y el efecto que cada estrategia tenía en el resultado final de la traducción. En este capítulo se presentan algunos ejemplos de este proceso y los retos y resultados que se encontraron al analizar la frecuencia del uso de cada estrategia en la traducción de la muestra.

Dentro de los segmentos seleccionados como muestra fue posible encontrar ejemplos de todas las estrategias que se mencionan en el libro «Introducción a la traductología» de Vázquez-Ayora. Siguiendo el mismo orden que utiliza este autor, primero analizaremos la estrategia de traducción literal. Los segmentos en los que se aplica esta estrategia tienen en común que son segmentos cortos; la mayoría está compuesto por cinco palabras o menos. Además, se aplica principalmente en títulos y en segmentos ubicados antes del signo de puntuación de los dos puntos. Algunos ejemplos del uso de esta estrategia dentro de la muestra es la traducción de

“Note:” como «Nota:» y “In This Chapter” como «En este capítulo». Es posible observar la equivalencia tanto en la estructura como en el significado de cada palabra.

La siguiente estrategia por analizar es la transposición. Estos segmentos tienen en su mayoría una mayor extensión en comparación con los segmentos en los que se aplicó la traducción literal. Un ejemplo claro del uso de la transposición se encuentra en la traducción de: “Am I happy with my puppy's level of accomplishment in every situation, environment, and distraction level?”; en esta oración, la palabra «accomplishment» se clasifica como sustantivo. La traducción al español se presenta como «¿Estoy feliz con el nivel que alcanzó mi cachorro en cada situación, ambiente y nivel de distracción?»; en la traducción es posible observar cómo ese sustantivo pasó a ser clasificado como el verbo «alcanzar».

Otra característica del uso de la estrategia de transposición es que se observan pocas repeticiones de su uso dentro de un mismo segmento. Un ejemplo del doble uso de la estrategia se encuentra en el siguiente segmento: “Remember it's your job to associate the behavior you want with the command word and the praise - and it's your job to make every trial easy enough for pup to succeed.” En primera instancia el sustantivo “job” se modifica al verbo «corresponder». En segunda instancia el verbo “succeed” se modifica al conjunto de verbo más sustantivo «tener éxito». La traducción completa con estos dos usos de la transposición queda así: «Recuerda que te corresponde asociar el comportamiento que quieres con la palabra que da la orden y el elogio y te corresponde hacer que cada intento sea lo suficientemente fácil para que tu perrito tenga éxito.»

La estrategia de modulación fue indiscutiblemente útil en la traducción de los segmentos en la muestra. En una de las secciones del libro de entrenamiento se encontraba una lista de acciones que se aconsejaban o desaconsejaban. Tres elementos de esta lista se incluyeron en la

muestra y fue posible analizar la modulación necesaria de las palabras “DO” y “DON’T”. Al tomar en cuenta el contexto y la estrategia, el resultado final fue el uso de «DEBES» y «NO debes». Por ejemplo: “DO praise your puppy when he enters his crate.” se tradujo a «DEBES elogiar a tu cachorro cuando entra en su jaula.».

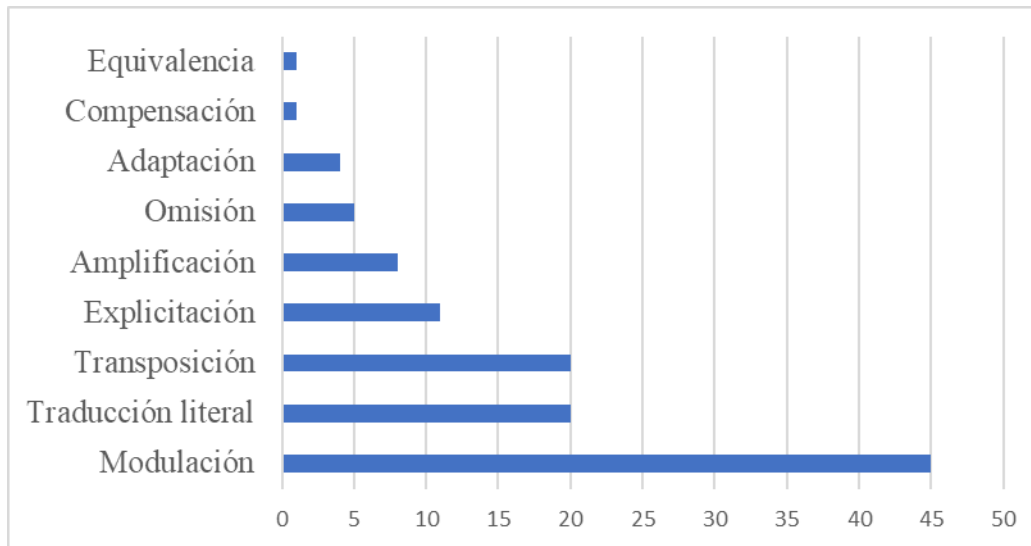
La compensación se utilizó cuando el significado de una palabra se mantuvo dentro del mismo segmento, pero en una posición diferente. A pesar de que se utilizó esta estrategia múltiples veces en la traducción de los segmentos, esta rara vez se consideró la más importante. Por el contrario, la equivalencia sí se utilizó únicamente en la traducción de una onomatopeya. La explicitación, omisión, la adaptación y la amplificación tuvieron un mayor rol dentro de las estrategias.

Con el propósito de que otros traductores y estudiantes de traducción puedan sacar provecho de esta investigación, se incluye en el anexo 1 la lista completa de segmentos que incluye el texto original, la traducción, la estrategia que se utilizó en cada segmento y la justificación de su elección. En su libro, Vázquez-Ayora ofrece ejemplos de cada estrategia. Esta información resultó de gran utilidad para este proyecto. Sin embargo, es importante recalcar que no todos los casos a los que se enfrente un traductor serán similares a los del libro o “textbook examples”. Este proyecto aporta ejemplos adicionales en los que se puede observar el uso de cada estrategia en el contexto del manual de entrenamiento canino.

Una vez que se completó este análisis fue posible tomar todos los datos para observar la frecuencia de uso de cada estrategia en la traducción de la muestra. Se agruparon los segmentos según la principal estrategia de traducción que se utilizó y se sumaron. Los resultados de este proceso se resumen en la figura 1 que se presenta a continuación.

Figura 1.

Frecuencia de uso de las estrategias de traducción entre la muestra de segmentos.



Elaboración propia, 2023.

Como se puede observar, la modulación fue la técnica más utilizada para la traducción de los segmentos en la muestra (se utilizó 45 veces). A esta le sigue la transposición (se utilizó 20 veces); aunque fue la segunda técnica más utilizada su uso se redujo bastante con respecto a la modulación. Estos números concuerdan con la información que brinda Vázquez-Ayora (1977):

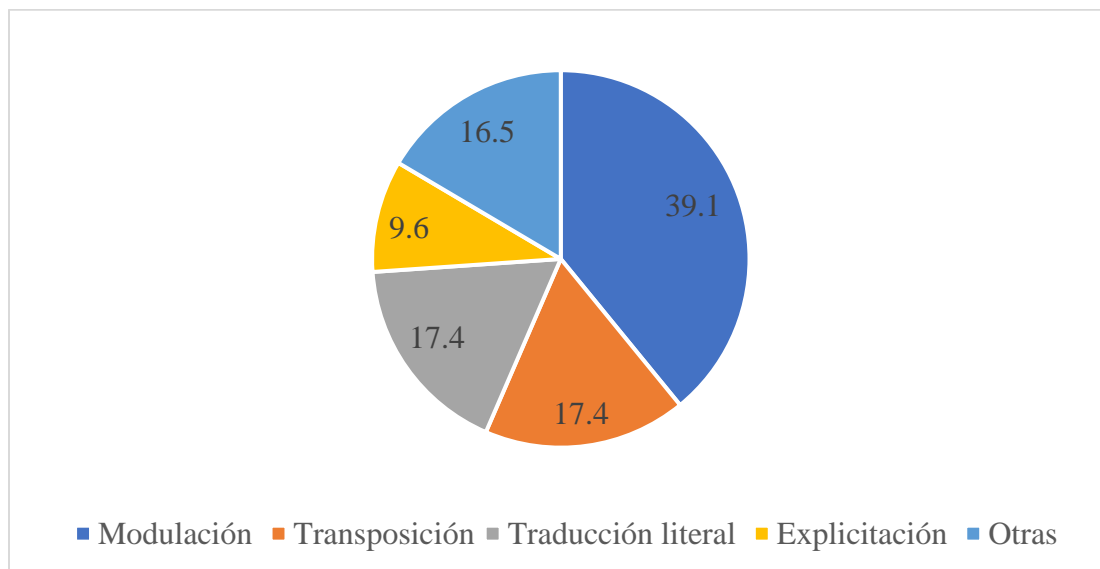
La transposición y la modulación son los procedimientos oblicuos más importantes, ya que una de las condiciones básicas de la traducción es no tratar de reconstruir en LT únicamente la sucesión de conceptos expresados en LO sino también su nivel lingüístico, su color y su estilo.

La traducción literal aparece en tercer lugar ya que se utilizó 20 veces. Es importante recalcar lo mencionado anteriormente. Esta estrategia es apropiada para la traducción de títulos o frases muy cortas y que no contienen gran diversidad de elementos sintácticos. Esta observación es muy valiosa cuando se relaciona con el tipo de texto que se maneja, ya que este

cuenta con una infinidad de secciones; es posible que la división del libro en capítulos, con múltiples secciones que se mencionan al inicio de cada uno, se deba a su formato de manual y la facilidad que esto brinda para encontrar y leer cada sección. Muchas de las palabras dentro de los segmentos se traducen de manera literal; sin embargo, la estrategia solo se tomó en cuenta cuando era la única estrategia presente en la traducción. A continuación, se muestra la prevalencia de las estrategias de traducción en términos de porcentaje.

Figura 2.

Porcentaje de prevalencia de las estrategias de traducción.



Elaboración propia, 2023.

Gracias a la figura 2 es posible dimensionar la participación de cada estrategia en relación con el número total de oraciones traducidas. La primera observación que resulta evidente es que predominan 4 de las 9 estrategias totales; entre ellas, la explicitación, que se utilizó un total de 11 veces. Estas 4 estrategias cubren un 84% del total de las traducciones. Las otras 5 estrategias, por lo tanto, representan entre sí un 14% del total de las traducciones. Esto

significa que es importante conocerlas y entender en qué consisten, pero no son tan útiles a la hora de trabajar con un texto especializado de este tipo.

Además de los segmentos que se extrajeron del texto de manera aleatoria, se decidió realizar un análisis específico de las órdenes que aparecen en el libro. La razón de este estudio adicional es que este vocabulario es de gran importancia en la transmisión del mensaje. Es la información que quien está aprendiendo le dirá directamente a su cachorro. Esta debe mantenerse uniforme ya que aparece en todos los capítulos y esa consistencia es fundamental para el aprendizaje tanto de la persona como del perrito. La primera decisión importante en cuanto a las órdenes constituyó precisamente en la decisión de la mejor traducción de la palabra “command”. Aunque en español existe la palabra «comando», al investigar en la RAE se descubrió que esta palabra se refiere a la instrucción que se da a una computadora. Esta información es fundamental para mostrar que, aunque exista una palabra similar en español no necesariamente esta tiene el mismo significado que su contraparte en inglés. Por otra parte, cuando se busca la palabra «orden» aparece el concepto de mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar; este sí transmite el mismo significado que la palabra en inglés. A continuación, se presenta la Tabla 4. En esta se incluye la lista de las órdenes, sus traducciones y las estrategias que se utilizaron para realizarlas.

Tabla 4*Lista de órdenes, su traducción y la estrategia utilizada*

Orden	Traducción	Estrategia
Off	Deja	Modulación
No	No	Traducción literal
Hurry up	Apúrate	Equivalencia
Go piddle	Orina	Modulación
Outside	Afuera	Traducción literal
Take it	Toma	Omisión
Come	Ven	Traducción literal
Down	Abajo	Traducción literal
Sit	Siéntate	Modulación
Stay	Quieto	Transposición
Heel	Junto	Modulación
OK	Ok	Traducción literal
Free	Libre	Traducción literal
Speak	Habla	Traducción literal
Quiet	Calla	Traducción literal
At ease	Descansa	Modulación

Elaboración propia, 2023.

Se observan varias diferencias con respecto a las estrategias utilizadas en los segmentos obtenidos a partir del texto en general. La primera es que solo se utilizan cinco estrategias

diferentes y el orden de prevalencia también varía. La principal estrategia entre la traducción de órdenes es la traducción literal, seguida de la modulación.

En aquellas órdenes que se traducen hacia un verbo, se eligió utilizar el modo verbal imperativo. En el caso de “sit” se detectó que “sienta” (la conjugación del modo imperativo para la segunda persona singular «tú» del verbo «sentar») podía confundirse con la conjugación del modo imperativo de la segunda persona singular «usted» del verbo «sentir». Para corregir esta ambigüedad inicialmente se propuso el uso de una de las formas no personales del verbo: el participio «sentado». Sin embargo, este cambio significaba el uso de otra forma del verbo con respecto a otros verbos, tales como “come” y su traducción «ven», que no presentan el mismo problema de ambigüedad. Utilizar el participio para la traducción de todos los verbos tampoco era una opción ya que no transmite la misma exhortación o significado. Por esta razón se eligió mantener el modo imperativo y agregar un pronombre enclítico que ayude a aclarar el sentido; por ejemplo: «siéntate». Es importante recalcar que solo se utilizó en los verbos en los que era necesaria la aclaración; esto debido a que en algunos contextos no es correcto aplicarlo (ej. háblate) o no tiene una connotación positiva (ej. cállate).

Las órdenes, es importante recalcar, se tradujeron al español como parte de la traducción completa del manual de entrenamiento. Es común escuchar a entrenadores hispanohablantes utilizar las órdenes en idiomas como el inglés o el alemán (ej. down / platz). Sin embargo, el uso de palabras extranjeras complicaría la comprensión, uso y aprendizaje de las órdenes. Por el contrario, la intención principal de la traducción es hacer que el texto sea accesible a todo tipo de población hispanohablante y ya sea que la persona lea directamente el texto o que un familiar les enseñe solamente las órdenes, la traducción busca que tanto niños como adultos mayores y cualquier otra persona que no sepa otro idioma o se le dificulte su aprendizaje pueda aprovechar

las órdenes en español tan sencillas como «abajo». Afortunadamente, el idioma en que se transmite la orden al perro no afecta el aprendizaje del efecto deseado. Según Mills (2005), múltiples factores afectan la ejecución de órdenes por parte de un perro; entre estos se incluyen las señales no verbales como el tono de voz y el lenguaje corporal. Este mismo autor reconoce la importancia del entrenamiento a través de la asociación del estímulo y la acción. La palabra que se elige utilizar para cada orden se va a aprender gracias a este proceso de asociación. En cuanto a la comprensión de las palabras Mills menciona un experimento en el que se modifica uno de los fonemas de algunas órdenes y escribe como conclusión: “dog’s full response would only be performed after all of the correct phonemes of a command had been delivered” (2005). Por lo que se puede observar que la constancia en el uso de la palabra elegida es un punto que sí se comprueba importante.

Capítulo 5. Conclusiones y recomendaciones

La traducción es una disciplina relativamente nueva que aún cuenta con muchos aspectos que no han sido explorados: “Although translation and interpreting are practices that have been conducted for millennia, Translation Studies is a relatively new area of inquiry, dating from the second half of the twentieth century and initially emerging out of other fields [...]” (Munday, 2010). El presente proyecto cubre parte de ese vacío ya que se enfoca en la traducción de un tipo de texto muy específico: el manual. Además, este manual dirige al lector para que en el plazo de 6 semanas logre entrenar exitosamente a un cachorro utilizando un enfoque que no se basa en el castigo sino en el entrenamiento positivo.

Un gran porcentaje de hogares en Latinoamérica y Estados Unidos tienen un perro y esta cantidad aumentó durante la pandemia del COVID. La popularidad de estos animales también se puede ver reflejada en el aumento de tiendas de mascotas y veterinarias. De la misma manera se podría predecir un aumento en el interés por obtener información sobre el entrenamiento de los perritos. Gran parte de las fuentes de información sobre este tema se encuentra en inglés, y analizar la aplicación de las estrategias de traducción dentro de este campo es una tarea que presentaría ejemplos de uso para los traductores.

Es por esto que el objetivo principal de este proyecto fue categorizar una muestra representativa de segmentos de un texto especializado en entrenamiento canino y órdenes según las estrategias de traducción utilizadas. Para conseguir cumplir con este objetivo se buscó un texto que entrara dentro de esta categoría y se realizó la traducción. Ambas tareas se elaboraron de manera exitosa.

El siguiente paso fue seleccionar una muestra representativa de segmentos. Esto fue posible mediante el uso de Wordfast, una herramienta que permitió cargar el documento y determinar el número total de segmentos en el texto original y mediante el uso de la fórmula estadística para calcular el tamaño de la muestra de la proporción de la población. Esta última definió la cantidad de segmentos que se debían analizar.

Luego de esto se determinaron las estrategias utilizadas para la correcta traducción de la muestra seleccionada. A pesar de que existen autores(as) con diferentes propuestas sobre las estrategias de traducción que existen o que se deben utilizar, se eligieron aquellas delimitadas por Vázquez-Ayora en el libro «Introducción a la traductología» (1977). Utilizar estas fue muy acertado ya que tenían la ventaja de contar con un gran rango de subestrategias que se unen bajo nueve estrategias generales (esto permite utilizar menos categorías para facilitar el análisis) y la ventaja de que fueron elaboradas en español teniendo en cuenta las traducciones al español y con ejemplos correspondientes a este idioma, por lo que aplican de manera adecuada al contexto de la traducción.

Las nueve estrategias que se utilizaron, con base en la propuesta de este autor, fueron traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación. La manera que se utilizó para seleccionar la estrategia fue determinar cuál de estas implicaba un cambio en el mayor número de palabras en la oración. Así se determinaron una única estrategia principal y las estrategias secundarias (cuando aplicaba).

El siguiente paso fue analizar la frecuencia del uso de cada estrategia en la traducción de la muestra. Es decir, una vez que se determinaron las estrategias para cada segmento se realizó una suma de cada una para determinar la proporción de uso entre ellas. De esta manera fue posible

observar el comportamiento general del proceso de traducción para un texto especializado de este tipo.

Luego del desarrollo del trabajo fue posible concluir que la metodología utilizada para determinar el tamaño de muestra, seleccionar los segmentos y analizar las estrategias de traducción fue ideal para elaborar el proyecto y conseguir los resultados. Gracias al uso de la fórmula estadística la muestra fue representativa. Y ya que se analizaron los procedimientos utilizados para la traducción, fue posible determinar la frecuencia de uso de cada una de las estrategias en los segmentos de muestra seleccionados.

En proyectos universitarios anteriores se ha cubierto el tema de análisis de las estrategias de traducción; sin embargo, este es el único que se ha enfocado específicamente en la traducción de un manual especializado en el entrenamiento canino. Además, gracias al enfoque mixto entre la metodología cualitativa y cuantitativa, fue posible determinar objetivamente cuáles estrategias de traducción resultan más útiles para ese tipo de texto en específico. Sin duda alguna, la modulación y la transposición resultaron ser fundamentales en el proceso.

El análisis permitió descubrir que es común que para la traducción de un mismo segmento se utilicen dos o más estrategias de traducción. Se notó que cuando se requerían dos o más estrategias era porque el texto presentaba una mayor extensión, es decir, más palabras que aquellos en los que se usaba una sola. Este uso de varias estrategias para un mismo segmento se pudo observar debido a que para el análisis se seleccionó la oración completa. Además, no se tomó en cuenta la traducción literal como procedimiento secundario, ya que Vázquez-Ayora la define como una exactitud tanto de orden como de significado para cada una de las palabras; sin embargo, fue evidente que muchas de las palabras de los segmentos se traducían literalmente y era en partes específicas en las que se utilizaba una estrategia diferente.

Otro punto importante de mencionar es que las órdenes que se incluyen en el entrenamiento para las mascotas rara vez se encuentran como palabras independientes en el manual, por lo que fue necesario utilizar la modulación en la oración para que se pudiera adaptar a la redacción que resulta natural en inglés. Con este y otros ejemplos encontrados durante el análisis fue evidente que los ejemplos de las estrategias son una base para la comprensión, pero los segmentos no siempre serán similares al libro. Por esto es fundamental comprender a profundidad en qué consisten los procedimientos para poder identificarlos en la traducción.

Un recurso invaluable durante el proceso de traducción y de análisis de las estrategias de traducción fue el diccionario tanto en inglés como en español. Al traducir es de esperar que surjan dudas sobre si la palabra que se piensa como equivalente brinda realmente la misma riqueza de significado; no obstante, al analizar la traducción se determinó que los diccionarios y su definición de la categoría gramatical de las palabras son necesarios para verificar si las traducciones que se realizan son transposiciones.

Además de seleccionar una muestra de segmentos generales del texto y determinar las estrategias de traducción utilizadas y su frecuencia de uso, se seleccionó una muestra de órdenes dirigidas a los perros. Es común que al entrenar a los perros se utilicen las órdenes en inglés o en alemán. Esto se basa en la costumbre y popularidad de esas palabras, pero también porque estas suelen ser más cortas. Sin embargo, en la traducción del texto seleccionado para este proyecto final de graduación estas debían ser traducidas al español debido a que no se encuentran de manera independiente del texto; por el contrario, en su mayoría estas se encuentran como parte de una oración y se deben adaptar. Más allá de acomodar la traducción al texto, la razón principal de la traducción es adaptarlo en su totalidad a un lector hispanohablante sin ningún conocimiento del inglés. Además, se toma en cuenta que el comportamiento del perro se

relaciona directamente con el entrenamiento y la palabra que se decide utilizar para enseñarle. Lo más importante es que quien entrena a su mascota pueda recordar la orden y comprenderla para poder utilizarla.

También fue posible justificar la elección de la estrategia de traducción predominante para cada segmento de la muestra representativa. En el material que se incluye en el anexo 1 se presentaron estos segmentos junto con la estrategia principal de traducción y la explicación del proceso que utilizó. Además, se subrayaron las palabras que se tradujeron mediante ese proceso. Algunos segmentos también incluyen la información de las estrategias secundarias que se necesitaron para un mismo segmento. Estos ejemplos ayudan a que los traductores comprendan cómo funcionan esas estrategias.

Una limitante fue el tiempo disponible. En el futuro sería útil expandir el análisis que se inicia con este proyecto. Un posible análisis sería disminuir el porcentaje de error de 9% a 5% o menos. Así aumentaría el tamaño de la muestra de manera que los resultados serían aún más confiables. En la misma línea del proyecto, se podría ampliar el análisis para determinar no solo la estrategia sino su tipo (para aquellas estrategias que se dividen en categorías). Se podría determinar, por ejemplo, qué categorías gramaticales cambiaron en la transposición o qué tipo de modulación se realizó en el segmento.

Otro posible enfoque de investigación sería recopilar un mayor número de libros (de cualquier extensión) que se hayan escrito originalmente en inglés y traten el tema del entrenamiento de cachorros. Una vez seleccionados es posible determinar el tamaño de muestra representativa para cada uno, siguiendo los mismos parámetros en cuanto al margen de error y el nivel de confianza. De esta manera se podría realizar y analizar la traducción solo de estos

segmentos. El número más amplio de muestras permitiría tener bases más sólidas para respaldar los resultados.

Al traducir este libro de entrenamiento canino es evidente que se incluye terminología especializada. Y aunque muchas de las palabras pueden sonar familiares para aquellas personas que tienen un perro, o que han entrenado a su perro, es probable que para el traductor o lector promedio no sean de comprensión inmediata. Una labor que se puede derivar de este proyecto de graduación sería elaborar un glosario digital, que incluya imágenes y GIFs (Graphics Interchange Format) para así facilitar la labor de traducción e incluso la puesta en práctica del contenido del libro de Suzanne Harris. Por ejemplo, se incluiría el equivalente en español para “prong- style collar” y una imagen que permita diferenciarlo de otros tipos de collar y se mostraría con la imagen en movimiento a qué se refiere cada orden que se le dice al perro.

Una recomendación para proyectos en el futuro es que se utilicen herramientas de traducción asistida por computadora desde el inicio de la traducción. Este software aporta gran cantidad de beneficios: guarda la información de manera confiable, permite subir el documento original casi en cualquier formato, adapta a los segmentos según lo desee el traductor (puede unir o separar el segmento en entre las palabras que elija), muestra la versión en inglés del segmento junto a la traducción en español que se está elaborando (esto ahorra el tiempo que toma hacerlo a mano y omite los errores que se pueden presentar en caso de no usar ese formato de uno al lado del otro para la traducción). Además, ya incluye la delimitación del número de cada segmento y facilita el mantenimiento de la consistencia en los términos que se repitan.

Referencias

- ASPCApro. (2021). *New ASPCA Survey: Vast Majority of Dogs and Cats Acquired During Pandemic Still in Their Homes*. <https://www.aspcapro.org/resource/new-aspca-survey-vast-majority-dogs-and-cats-acquired-during-pandemic-still-their-homes>
- Bassnett, S. *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2002.
- Burgen, S. (29 de junio de 2015). US now has more Spanish speakers than Spain – only Mexico has more. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/us-news/2015/jun/29/us-second-biggest-spanish-speaking-country>
- Camacho-Sandoval, J. (2008). Tamaño de muestra en estudios clínicos. *Acta Médica Costarricense*, 50(1), 20-21. https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0001-60022008000100004
- Cubero, A. (22 de julio de 2019). Ticos son los que más tienen mascotas en Centroamérica. *La República*. <https://www.larepublica.net/noticia/ticos-son-los-que-mas-tienen-mascotas-en-centroamerica>
- Darmayanti, N., Yadnya, I. y Sedeng, I. (2019). Amplification and Transposition in English Commands into Indonesian Translation with Reference to Harry Potter's Novel. *Soshum: Jurnal Sosial Dan Humaniora*, 9(3), 256-265. doi:10.31940/soshum.v9i3.1484
- Franco Aixelá, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *LETRAS*, (53), 37-60. <https://doi.org/10.15359/rl.1-53.2>
- Gatgens Marín, G. (2003) *Inteligencias Múltiples: Enseñar A Los Niños En La Forma En Que Ellos Aprenden De Nomi J. Waldman*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. <https://repositorio.una.ac.cr/handle/11056/22098>
- Gollub, H. y McGinley, K. (9 de noviembre de 2023). *Survey: Nearly 40% of dog owners chose pets over parenthood*. USA TODAY. <https://www.usatoday.com/money/blueprint/pet-insurance/pets-over-parenthood>
- Harris, S. (2020). *Positive Puppy Training Workbook*. <https://suzydog.com/workbook/>
- Insurance Information Institute. (2022). *Facts + Statistics: Pet Ownership and Insurance*. <https://www.iii.org/fact-statistic/facts-statistics-pet-ownership-and-insurance>
- Lind, D., Marchal, W. y Wathen, S. (2012). *Estadística aplicada a los negocios y la economía*. McGraw Hill.
- Lineup Dog (2022). ¡Somos Lineup Dog!; Paquetes Completos de Entrenamiento Personal. [PDF], biblioteca personal.
- Marco Sanjuán, F. J. (2 de abril de 2019). *Nivel de confianza*. <https://economipedia.com/definiciones/nivel-de-confianza.html>
- Mills, D. (2005). What's in a word? A review of the attributes of a command affecting the performance of pet dogs. *Anthrozoos: A Multidisciplinary Journal of The Interactions of People & Animals*. 18. 208-221. 10.2752/089279305785594108.

- Molina, L. y Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des traducteurs*. 47(4), 498. doi: 10.7202/008033ar.
- Munday, J. (2010). Translation Studies Y. Gambier y L. van Doorslaer (Ed.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 419–427). John Benjamins Publishing Company.
- Nord, C. (1991). Text analysis in translation. [PDF].
- Nueva gramática de la lengua española. (2009) <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- Real Academia Española. (2005): Diccionario panhispánico de dudas. <https://www.rae.es/dpd/ayuda/modelos-de-conjugacion-verbal>
- Real Academia Española. (s.f.). Imperativo. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 10 de abril de 2023, de <https://dle.rae.es/imperativo?m=form>
- Rosetta Stone. (2022). What Countries Speak Spanish? <https://www.rosettastone.com/languages/spanish-speaking-countries>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press, Washington.
- Wollman, L. F. (s.f.). *Research Paradigms* [Archivo PDF]. https://www.chds.us/coursefiles/research/lectures/research_paradigms/script.pdf
- World Animal Protection. (2016). *Estudio nacional sobre tenencia de perros en Costa Rica*. <https://issuu.com/wspalatam/docs/estudioperros-web-singles#:~:text=El%2050.5%25%20de%20los%20hogares,tienen%20perros%20sin%20raza%20determinada>.

Anexo 1

Tabla 5.

Texto original, su traducción y la principal estrategia utilizada.

Número de segmento	Original	Traducción	Estrategia	Justificación
176	30-foot leash or clothesline for distance training and recall (come) training.	Correa o cuerda de <u>9 metros</u> para el entrenamiento a distancia y el entrenamiento del llamado (ven).	Adaptación	Se adapta la medida de pies a metros. También se encuentra la modulación del tendadero (clothesline) por una cuerda y la transposición del adjetivo (distance) por la locución adverbial (a distancia).
1270	Many pups will act like they don't know what Sit means when you get about 1 foot away from them, so you have to add distance in tiny increments this way.	Muchos perritos actuarán como que no saben lo que significa “siéntate” cuando te alejas unos <u>30 centímetros</u> de ellos, entonces debes añadir la distancia en pequeños aumentos de esta manera.	Adaptación	Se adapta la medida de pies a centímetros.
1298	You should be able to continue to back away 15-25 feet while he continues to follow you.	Deberías poder seguir alejándote entre <u>4.5 y 7.5 metros</u> mientras él continúa siguiéndote.	Adaptación	Se adapta la medida de pies a metros. También se amplifica por la añadidura de «entre/y».
339	Stealing inappropriate items to get a "chase game" with you	Robando artículos inapropiados para empezar un “ <u>juego del gato y el ratón</u> ” contigo.	Adaptación	Adaptación al equivalente cultural del juego al que se hace referencia.
1087	Your Release Word	Tu palabra <u>para suspender la orden</u>	Amplificación	Se amplifica a la hora de traducir (release) para transmitir claramente el significado.
1139	Add one nail each day, praise and treat, until you can clip 3-5 nails per treat.	Suma una uña cada día, elógialo y prémialo, hasta que puedas cortar <u>entre 3 y 5 uñas por cada premio</u> .	Amplificación	Se amplifica por la añadidura de «entre/y/cada».

1323	Praise, slap & lure continually.	Elogia, <u>da palmadas</u> y atrae continuamente.	Amplificación	Se amplifica el verbo (slap) mediante el uso de un verbo y un sustantivo (da palmadas).
1352	At every puppy meal, hold his bowl of food as you command your pup to Sit, holding your free hand in a "stop" (stay) hand signal in front of his face.	en cada comida del cachorro, sostén su tazón de alimento mientras le <u>das la orden</u> "siéntate" y sostienes tu mano libre en una señal de "alto" (deja) al frente de su cara.	Amplificación	Se amplifica el verbo (command) mediante el uso de un verbo, un artículo y un sustantivo (das la orden).
1456	If you're having more success by giving your pup a few pieces of food while he holds his Stay (before the release), use the "Treat the Stay" method below.	Si tienes mayor éxito dándole a tu perrito unos cuantos pedacitos de alimento mientras se mantiene "quieto" (antes de <u>suspender la orden</u>), usa el método "premia cuando está quieto" <u>que aparece a continuación</u> .	Amplificación	Se amplifica la palabra "release" y el adverbio (below) mediante el uso del pronombre relativo (que), del verbo (aparece) y de la locución adverbial (a continuación).
1475	Failure = Pup lunges for the food before you release.	Fallo = el perro brinca hacia el alimento antes de <u>que hayas suspendido la orden</u> .	Amplificación	Se amplifica la palabra "release".
1688	Ex. Keep kitchen table and counters completely free of food and other fun chewables for at least several months until he no longer looks there for fun.	Por ejemplo, mantén la mesa de la cocina y la encimera completamente libre de comida y otras <u>cosas que sea entretenido morder</u> por al menos varios meses hasta que ya no busque la diversión ahí.	Amplificación	Se amplifica la frase "fun chewables". Dentro de esta amplificación se encuentra la transposición del sustantivo (chewables) por el verbo (morder).
1194	No talking required!	¡No <u>es necesario</u> que hables!	Amplificación	Tanto "required" como «necesario» funcionan como adjetivos; sin embargo, se necesita amplificar la traducción al agregar el verbo «es».
1115	Many adult dogs need to be taken to the veterinarian and drugged or even anesthetized for a simple nail trim.	Muchos perros adultos tienen que ser medicados o hasta anestesiados <u>en la veterinaria</u> para recibir un simple recorte de uñas.	Compensación	Se compensa la pérdida de significado en el inicio del texto con la incorporación de este más adelante en la oración.

514	So if your pup is not responding to the "Ouch!" or gets more riled up by it, skip the "ouch" completely, and simply stop playing and/or get up and move away for a minute when he mouths harder than "soft".	Entonces, si tu perrito no está respondiendo al “¡Ay!” o si se altera más con eso, elimina el “ay” por completo y simplemente deja de jugar o ponte de pie y aléjate por un minuto cuando te presione más fuerte.	Equivalencia	Se traduce utilizando el equivalente de la onomatopeya que se utiliza en español. También se encuentra la modulación de “get up” a «ponte de pie».
55	Why Your Puppy's Life Depends on Mouth Training Now	¿Por qué la vida de tu cachorro depende de que <u>empieces</u> ya el entrenamiento <u>de lo que puede y no puede hacer con su boca</u> ?	Explicitación	Se añade la información subrayada para expresar con palabras lo que estaba implícito. También se encuentra la compensación en el cambio de ubicación de “now”.
277	Tiny (pea-sized) pieces of whatever your puppy will pay attention to in a given environment.	pedazos pequeños (<u>como del tamaño de una alverja</u>) de algo a lo que tu cachorro le va a poner atención en un ambiente determinado.	Explicitación	Se añade la información subrayada.
304	If you are currently house training your puppy, it'll help to train around meal times so that you can still predict his bowel movements.	si actualmente estás entrenando a tu cachorro <u>para estar dentro de la casa</u> , ayudará si lo entrenas alrededor de las horas de la comida para que puedas seguir prediciendo sus deposiciones.	Explicitación	Se añade la información subrayada. También se encuentra la modulación en “bowel movements”.
466	Many also believe that destructive chewing will gradually disappear as the pup grows into adulthood.	<u>Muchas personas</u> también creen que el mordisqueo destructivo irá desapareciendo poco a poco conforme el cachorro se hace adulto.	Explicitación	Se añade de forma explícita la información que estaba implícita (personas).
581	An appropriate chewable is a dog toy that holds your puppy's undivided attention for 20+ minutes and doesn't disintegrate in under six months.	Un <u>juguete para mordisquear</u> apropiado es un juguete de perro que mantiene la atención completa del cachorro durante 20 minutos <u>o más</u> y no se desintegra en menos de seis meses.	Explicitación	Se añade de forma explícita la información que estaba implícita (juguete/o más).
769	The other reason this could be happening is because you aren't watching your pup closely enough during this "free run" time after his potty break.	La otra razón por la que esto puede estar pasando es que no estás supervisando a tu perrito con el detenimiento necesario durante el tiempo <u>en que puede correr</u>	Explicitación	Se añade de forma explícita la información subrayada. También se presenta omisión de “because” y modulación de “closely enough”.

		<u>libre por la casa</u> luego de su pausa para evacuar.		
1285	These will come in handy later when you need control for passerby.	Esto será útil más adelante <u>cuando algún peatón se cruce en tu camino</u> y necesites tener el control.	Explicitación	Para transmitir el significado se explicita la frase “for passerby”; en esta también se aplica la estrategia de compensación y se reubica en el centro de la frase. También se necesita la transposición del sustantivo (control) a un verbo con un sustantivo (tener el control).
1310	The whole thing is going to feel awkward at first, but keep the faith; it will turn into a good-looking dog and owner walking down the street.	Todo esto se sentirá extraño al inicio, pero mantén la fe; se convertirá en un atractivo <u>par</u> : perro y propietario caminando por la calle.	Explicitación	Se añade la información subrayada.
1573	Every day move your food hand 1-2" higher off the floor for each "Down" command, as long as your pup continues to Down reliably.	Mueve <u>la mano en la que tienes el alimento</u> de 2.5 a 5 centímetros más arriba del piso en cada orden de “abajo”, siempre y cuando tu perrito continúe echándose de manera fiable. Haz esto todos los días.	Explicitación	Para transmitir el significado se explicita la frase “food hand”. También se utiliza la adaptación para pasar de pies a centímetros y la compensación en “every day”.
1122	Praise and treat throughout, and gradually increase the roughness with which you handle different areas as long as pup is not reacting with fear or using his mouth to stop you.	Elógialo y <u>dale premios mientras lo tocas</u> y poco a poco aumenta la brusquedad con la que manejas distintas áreas, siempre y cuando el cachorro no esté reaccionando con miedo ni usando su boca para detenerte.	Explicitación	Se explicita la idea que transmite tanto “treat” como “throughout”.
1175	Am I praising "Good Heel Rover" continually?	¿ <u>Lo</u> estoy elogiando <u>con</u> “bien, junto Rover” continuamente?	Explicitación	Agrego las palabras «Lo» y «con» que estaban implícitas: “Am I praising him with ...”.

4	Positive Puppy training workbook	<u>Manual</u> de entrenamiento positivo para cachorros	Modulación	Se realiza un cambio para transmitir la intención del mensaje alejándose de lo literal que habría sido usar «libro de trabajo».
23	Contents	<u>Índice</u>	Modulación	Se mantiene la categoría del sustantivo, pero se modula la traducción para traducir el mensaje.
156	Approach this book as if it is your new puppy obedience class teacher who you have to face every week to show your puppy's progress.	<u>Toma</u> este libro como si <u>fuera</u> el maestro, en la clase de obediencia de tu nuevo cachorro, a quien tienes que enfrentar todas las semanas para demostrar el progreso alcanzado por tu perrito.	Modulación	Se mantiene la categoría de verbo en ambas palabras, pero en la palabra inicial se cambia a otro verbo y en la segunda palabra se cambia el tiempo verbal.
194	Never leave food on tables or on the counter or you'll be training him to "surf" these areas for reinforcement.	Nunca dejes alimentos en las mesas o barras de cocina, de lo contrario lo estarás entrenando para “ <u>husmear</u> ” estas áreas para buscar el refuerzo.	Modulación	Se modifica la traducción de “surf” para transmitir mejor el significado. También se aplica la estrategia de explicitación al agregar la palabra «buscar».
538	Low-key entries and exits	Salidas y entradas <u>controladas</u>	Modulación	Se realiza un cambio para transmitir la intención del mensaje: “Low-key”.
687	Your mission at this stage of the game is to never give him an opportunity to fail, so always supervise all of his indoor activities.	Tu misión en esta <u>etapa del proceso</u> es nunca darle la oportunidad de fallar, por eso siempre debes supervisar todas sus actividades en el interior de la casa.	Modulación	Se modifica la traducción de “stage of the game” para transmitir mejor el significado. También se utiliza la explicitación al agregar «casa» a la traducción.
810	A new puppy needs to relieve himself several times during the day.	un cachorro nuevo necesita <u>evacuar</u> varias veces durante el día.	Modulación	Se recurre a la modulación para transmitir el significado sin recurrir a traducciones literales como «aliviar» o «desahogar».
826	DON'T use ammonia or any cleaner with ammonia in its	NO debes usar amoniaco <u>ni ningún</u> producto de limpieza con amoniaco en sus	Modulación	Se aplica la modulación de lo contrario negativedo donde “if any” pasa a ser «ni ningún». La

	ingredients to clean up a pet accident.	ingredientes para limpiar un accidente de una mascota.		modulación se aplica también en “cleaner” para transmitir el significado de que se habla de una preparación y no de una persona.
875	We humans tend to give attention for the bad stuff, and ignore the good stuff.	Nosotros, los humanos, tendemos a <u>prestar</u> atención a las cosas malas y a <u>ignorar</u> las cosas buenas.	Modulación	Se utiliza la modulación ya que una traducción literal «dar atención» no resulta idiomático.
906	The work we perform becomes our daily routine: Our job.	El trabajo <u>que hacemos</u> se vuelve nuestra rutina diaria: nuestro empleo.	Modulación	Se realiza un cambio para transmitir la intención del mensaje.
970	Your tone changes back to happy, and you say "Want a cookie?" or "Get your biscuit."	Tu tono cambia a felicidad y le dices “¿quieres una galleta?” o “ <u>aquí esta tu galleta</u> ”.	Modulación	Se utiliza la modulación de “Get”. También se utiliza la omisión de “back” y la transposición del adjetivo (happy) al sustantivo (felicidad).
980	Last but not least: Any word that announces the act of biscuit-giving becomes very powerful, very quickly.	<u>Lo último, pero no menos importante</u> , es que cualquier palabra que anuncie el acto de dar galletas se vuelve muy poderosa, muy rápido.	Modulación	La modulación transmite el significado de esta expresión popular del inglés. No se considera una equivalencia ya que no existe una manera común o predeterminada de utilizarlo en español.
992	Positive reinforcement training can only be successful when you do whatever is necessary for you dog to successfully comply with your command, associate a command with the behavior and reinforce while he is exhibiting the behavior.	El entrenamiento con refuerzos positivos solo puede <u>resultar efectivo</u> cuando haces lo que sea necesario para que tu perro cumpla tu orden con éxito, asocia una orden con el comportamiento y tú lo refuerzas mientras está mostrando el comportamiento.	Modulación	La modulación en este caso permite transmitir el significado buscado para la frase “be successful”.
998	Just don't use the word "Come" unless he is in the act of approaching you.	Nada más no uses la palabra “ven” a menos que él esté en el <u>proceso de ir hacia ti</u> .	Modulación	Se utiliza la modulación para transmitir la intención del mensaje.
1015	Pickle in the Middle Recall:	Llamado <u>entre dos personas</u> :	Modulación	En este caso se utiliza la modulación como estrategia que

				va más allá de la explicitación porque al no existir un equivalente en español se debe explicar el tipo de llamado del que se trata.
1041	Get happy!	¡ <u>Ponte</u> feliz!	Modulación	Se modula el verbo para que la oración suene natural.
1105	It gives you the power to determine when your pup can get up from a Stay, or when he can walk freely after he's been commanded to Heel.	Te da el poder de determinar cuándo tu cachorro se puede levantar <u>luego de que le dijeras</u> “quieto” o cuándo puede caminar libremente luego <u>de que se le dijo</u> “junto”.	Modulación	Se utiliza la modulación para que las ordenes calcen dentro de la oración igual que en el inglés.
1106	If you don't release him from the command, your puppy will release himself from it whenever he wants to.	Si no le <u>suspendes</u> la orden, tu cachorro la <u>suspenderá</u> él mismo cuandoquiera.	Modulación	Se utiliza la modulación ya que en el caso específico de esta oración sí se incluye “the command”, por lo que no se consideraría amplificación el hecho de que se cambia “release” por «suspender». Lo mismo sucede en el segundo ejemplo de este segmento porque en este caso no se incluye «la orden».
1306	Just Happened To Recall:	Llamado <u>por casualidad</u> :	Modulación	La modulación presenta un cambio más allá de lo estructural para transmitir la intención del mensaje.
1396	Add 1-2 seconds of time and work up to a 10-15 second Sit on walks.	añade 1 a 2 segundos al tiempo y <u>llega a que se mantenga</u> sentado de 10 a 15 segundos durante las caminatas.	Modulación	“Work up to” se traduce mediante la modulación para transmitir el significado que no sería el mismo si se intentara traducir literalmente.
1417	It takes longer but it'll click in his head one day.	Toma más tiempo, pero un día <u>lo entenderá</u> .	Modulación	Se utiliza esta estrategia para la traducción de la figura retórica “click in his head”.

1427	Get down to your pup's level and feed him great stuff while you tell him enthusiastically how wonderful he is, for a full 15 seconds.	<u>agáchate</u> al nivel de tu perrito y <u>dale cosas deliciosas de comer</u> mientras le dices con entusiasmo lo maravilloso que es, durante 15 segundos completos.	Modulación	A través del uso de la modulación para obtener las partes subrayadas se logra transmitir el significado.
1533	See the Chew Training section earlier in this book before you conclude that your puppy has Separation Anxiety.	<u>Revisa</u> la sección <u>anterior</u> de este libro acerca del entrenamiento del mordisqueo antes de concluir que tu cachorro tiene ansiedad por separación.	Modulación	Se utiliza la modulación en la traducción de “see” y “earlier”.
1624	Immediately pick up the toy he spat out, give it back to him, and walk away.	Junta inmediatamente el juguete que <u>escupió</u> , <u>devuélveselo</u> y <u>aléjate</u> .	Modulación	La modulación transmite el significado de los “phrasal verbs” subrayados de manera no literal.
1634	We don't want to teach him to steal these either (see the Stealing section later in this book).	No queremos enseñarle a robar estas cosas tampoco (<u>revisa</u> la sección sobre “robos” que aparece <u>más adelante</u> en este libro).	Modulación	Se utiliza la modulación en la traducción de “see” y “later”. También se utiliza la explicitación en la palabra «cosas».
1713	Food Phase-Out	<u>Disminución gradual del alimento</u> (como premio)	Modulación	La modulación presenta un cambio más allá de lo estructural para transmitir la intención del mensaje. También se utiliza la explicitación para dejar explícito el tipo de alimento del que se trata.
1725	Use both methods given below for effective food phase-out.	Usa <u>los dos</u> métodos que se presentan a continuación para la <u>disminución gradual de los alimentos</u> .	Modulación	Al igual que en el ejemplo anterior, la modulación permite transmitir la intención del mensaje. También se modula “both” ya que «los dos» calza mejor en la oración que «ambos».
1761	Weekly Progress Worksheets	<u>hojas de avances semanales</u>	Modulación	La modulación en este segmento permite evitar sonar poco natural al traducir “Worksheets”.

1766	In just six weeks you'll learn and master all the tried-and-true "insider" techniques of an experienced dog trainer.	En tan solo seis semanas aprenderás y dominarás todas las técnicas <u>comprobadas</u> de una entrenadora de perros experimentada.	Modulación	Se utiliza la modulación de "tried-and-true". También se utiliza la omisión de "insider".
346	That total time should be broken up into several short sessions, like 6 20-minute exercise sessions per day, or 4 30-minute sessions.	El tiempo total se debe <u>dividir en</u> varias sesiones cortas, como 6 sesiones de 20 minutos de ejercicio o 4 sesiones de 30 minutos al día.	Modulación	La modulación transmite el significado del "phrasal verbs" "broken up into" de manera no literal.
537	Entrapment	<u>Trampas</u>	Modulación	Al buscar este sustantivo (entrapment) en el diccionario Merriam-Webster se observa que indica la acción de atrapar o estar atrapado. Es necesario utilizar la modulación para encontrar un sustantivo que transmita un significado lo más cercano posible.
713	So even if you have 5 days off in a row, you still need to figure out a way to get him outside every 2-3 hours for a few weeks after that.	Entonces, aún si tienes <u>5 días libres seguidos</u> , igual debes <u>encontrar</u> la manera de <u>llevarlo</u> afuera cada 2 o 3 horas durante unas cuantas semanas después de eso.	Modulación	Mediante la modulación se evita una traducción literal incorrecta.
759	What do I do?	<u>¿Qué hago?</u>	Modulación	Se utiliza la modulación para transmitir la intención del mensaje.
763	Depending on your dog's age, this process should take about 1-2 weeks.	Dependiendo de la edad de tu perro, este proceso debería <u>tardar</u> entre una y dos semanas.	Modulación	«Debería tomar» se cambia a «tardar» a través de la modulación para que sea más natural en español y menos literal.
766	A. Most likely it's because you didn't go outside with him, and/or you didn't keep him on leash outside until he had emptied himself out.	R/ Lo más probable <u>es que se deba a</u> que no saliste junto con él o no lo mantuviste afuera con la correa hasta que hubiera <u>vaciado por completo su vejiga</u> .	Modulación	Se modula "because". También se usa la estrategia con el "phrasal verb: emptied out" y con "himself" para que quede

				claro que es la vejiga de la mascota la que se vacía.
813	DO praise your puppy when he enters his crate.	<u>DEBES</u> elogiar a tu cachorro cuando entra en su jaula.	Modulación	En esta sección del manual se debía transmitir el significado de manera que todas las oraciones de una lista que empezaban con “DO” pudieran empezar de una manera uniforme también en español. Se mantuvo la categoría de verbo, pero se moduló la palabra.
818	DON'T leave him in his crate for longer than you know he can hold it.	<u>NO</u> debes dejarlo en su jaula por más tiempo del que sabes que puede “aguantarse”.	Modulación	En esta sección del manual se debía transmitir el significado de manera que todas las oraciones de una lista que empezaban con “DON'T” pudieran empezar de una manera uniforme también en español. Se priorizó colocar la versión en negativo de la traducción que se había utilizado para “DO”.
820	DON'T give him attention for crying when he goes into his crate.	<u>NO</u> debes <u>prestarle</u> atención por llorar cuando entra en la jaula.	Modulación	En esta sección del manual se debía transmitir el significado de manera que todas las oraciones de una lista que empezaban con “DON'T” pudieran empezar de una manera uniforme también en español. También se modula de «dar» a «prestar» atención.
921	For example, whenever your pup lies down, it's effective to say "Good down good down good down" while you give him some food.	Por ejemplo, <u>cada vez</u> que tu perrito se <u>eche</u> , es efectivo decir: “abajo, muy bien, abajo, muy bien” mientras le das alimento.	Modulación	Se modulan “whenever” y “lies down”; esta segunda palabra en su traducción se adapta al contexto ya que «acostarse» sería una acción diferente de la

				que se referencia en el texto original. Además, se omite la palabra “some”.
994	You'll add difficulty (distance, time, and distraction) gradually, week by week.	Le irás añadiendo dificultad (distancia, tiempo y distracciones) <u>poco a poco</u> , semana a semana.	Modulación	Con la modulación se transmite el significado de “gradually” y se evita el abuso del adverbio acabado en -mente «gradualmente».
1127	Now move to the other lip until he's OK with that too.	Ahora <u>pásate</u> al otro labio hasta que él <u>accepte</u> eso también.	Modulación	Mediante la modulación de “move” y “ok” se evita una traducción literal incorrecta.
1202	Use the following as distance guidelines for your pup's progress this week, starting with the lower distance and adding 1 foot increments as long as you puppy can succeed in all the different rooms in your home.	Usa lo siguiente como guía de la distancia para el progreso de tu perrito esta semana. <u>Empieza</u> con la menor distancia y agrega aumentos de 30 centímetros siempre y cuando tu cachorro logre tener éxito en todas las habitaciones de tu hogar.	Modulación	Se emplea la modulación del gerundio. También se utiliza la adaptación de pies a centímetros y la omisión de “different”.
1321	Using your food hand, slap (or "punch") your leg throughout the entire heel while luring the pup at the same time.	<u>Con la mano en la que tienes el alimento</u> , da una palmadita (o “golpea”) tu pierna durante todo el “junto” mientras atraes al perrito al mismo tiempo.	Modulación	Se emplea la modulación del gerundio.
1429	Put your pup on leash, allow him 6 feet of distance, wait for him to get a little distracted and then very enthusiastically call him "Rover Come!" praising him all the way, holding his collar and rewarding very generously.	<u>colócale la correa a tu perrito</u> , permite que se aleje 1.8 metros, espera a que se distraiga un poco y luego, con mucho entusiasmo, llámalo “¡Rover, ven!”; elógialo todo el camino, sostenlo del collar y recompénsalo en abundancia.	Modulación	Se busca transmitir el significado mediante la modulación y se evita traducir literalmente: «pon a tu perrito en una correa».
1471	Repeat, gradually adding tiny increments of time.	Repite y <u>poco a poco añade</u> pequeños aumentos al tiempo.	Modulación	Con la modulación se evita utilizar el gerundio y la terminación -mente.

333	Why exercise <u>must</u> come first	¿Por qué el ejercicio es lo primero?	Omisión	Se omite “must” para mantener la naturalidad de la oración en español.
492	This <u>is</u> why it is imperative that <u>you</u> socialize your puppy early and often with a wide variety of <u>other</u> pups.	Por esto es imprescindible que socialices a tu cachorro tempranamente, y a menudo, con una gran variedad de perritos.	Omisión	La repetición del verbo «es» haría confusa la oración. En el segundo caso, la conjugación del verbo ya transmite la información y hace innecesario traducir el “you”.
1068	Continue this method of approach until you can touch the pup without him jumping <u>up</u> .	Continúa con este método de acercamiento hasta que puedas tocar al perrito sin que él brinque.	Omisión	Incluir “up” en español sería redundante; es por esto que se omite.
922	Your pup learns that lying down is profitable work, and <u>he</u> learns precisely what the word "Down" means.	Tu perrito aprende que echarse es trabajo beneficioso y aprende precisamente lo que significa la palabra “abajo”.	Omisión	El pronombre no es necesario ya que se deduce de la conjugación del verbo.
8	Certified <u>Pet</u> Dog Trainer	Entrenadora certificada de perros	Omisión	Se omite la palabra “pet” para que la oración suene más natural.
14	All rights reserved.	Todos los derechos reservados.	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
88	Why use food	¿Por qué usar comida?	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
101	Sit-First Lesson	Siéntate: primera lección	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
261	But tell me:	Pero dime:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
264	Chapter 2:	Capítulo 2:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
337	Chewing your furniture, drapes, rugs, etc.	Mordiendo tus muebles, cortinas, alfombras, etc.	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
388	Early and Continuous Socialization	socialización temprana y continua	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.

394	Why socialization is urgent	¿Por qué es urgente la socialización?	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
694	Don't give him the opportunity to fail, and he won't - and soon you won't have t worry about it at all!	No le des la oportunidad de fallar, y no lo hará; ¡y pronto no tendrás que preocuparte por eso del todo!	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
793	Which is fine.	Lo cual está bien.	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
853	Part 3:	Parte 3	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
1210	Variation 2:	Variación 2:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
1231	Remember, your hand will get slimed!	Recuerda, ¡tu mano quedará babeada!	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
1370	In This Chapter	En este capítulo:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
1585	Variation 1:	Variación 1:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
1629	Note:	Nota:	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
247	"Alpha Dominance."	"Dominancia alfa".	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
314	Vigorous Daily Exercise	Ejercicio vigoroso diario	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
552	You didn't give him something that he likes to chew.	No le diste algo que le guste morder.	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
703	Step 3 should last 3-4 weeks, depending on your pup's age.	El paso 3 debería durar entre 3 y 4 semanas, dependiendo de la edad de tu perrito.	Traducción literal	Correspondencia de estructura y significado.
22	Improving Dog Behavior One Owner At A Time	Mejoramos el comportamiento <u>de los perros</u> un dueño a la vez	Transposición	En este caso, "dog" está actuando como un adjetivo que califica la palabra "behavior", en

				la traducción se utiliza «perros» como sustantivo.
107	Puppy Obedience Week Three	Obediencia del <u>cachorro</u> : semana 3	Transposición	La palabra “puppy” actúa como adjetivo, pero al traducirla se utiliza como sustantivo.
275	How to use food effectively	¿Cómo usar el alimento de <u>forma efectiva</u> ?	Transposición	Se modifica el adverbio “effectively” y se utiliza un sustantivo seguido de un adjetivo «forma efectiva».
414	Even before his vaccines are completed, you can easily invite friends and relatives, particularly young children to your house often.	Incluso antes de que se hayan completado sus vacunas, puedes <u>con facilidad</u> invitar frecuentemente a amigos y familiares, especialmente a niños pequeños, a tu casa.	Transposición	“easily” sufre una transposición en la que se cambia este adverbio por un sustantivo «facilidad». También se observa la compensación con “often”. Esta palabra se mueve al medio de la oración en vez de mantenerse al final.
502	It is important for children to participate, but with adult supervision.	Es importante que los niños participen, pero con supervisión <u>de un adulto</u> .	Transposición	El adjetivo “adult” que califica al sustantivo “supervisión” cambia a la función de sustantivo. También se presenta la omisión de “it” al inicio del segmento y la amplificación de preposición por relativización “for” a «que los».
607	Praise appropriate chewing	Elogia el <u>mordisqueo</u> apropiado	Transposición	Se utiliza la transposición cuando se modifica el verbo “chewing” por el sustantivo «mordisqueo».
695	House Training-Step 3	Entrenamiento <u>para el hogar</u> : paso 3	Transposición	La palabra “house” es el adjetivo que califica a “training” en inglés; en español se utiliza la preposición «para» de manera

				que «el hogar» se utiliza como sustantivo.
935	Wait silently until he gets distracted, looks away, moves away, or just stops touching your hand for an instant.	Espera <u>en silencio</u> hasta que él se distraiga, vea <u>hacia otro lado</u> , se aleje o simplemente deje de tocar tu mano por un instante.	Transposición	La transposición se observa en el adverbio “silently”; en la traducción se utiliza «en silencio» como una preposición más un sustantivo. Esta categoría se establece luego de analizar que la locución adverbial «en silencio» se utiliza con un significado diferente del que se pretende transmitir aquí. Además, se utiliza la modulación para la traducción de “moves away”.
1161	Do not command "Heel" during your daily walks just yet; doing so will dilute the power of the command "Heel".	No <u>des la orden</u> “junto” durante tus caminatas diarias aún; hacerlo diluiría el poder de la orden “junto”.	Transposición	El verbo “command” se transmite mediante un verbo sumado a un artículo y un sustantivo. Además, se presenta la omisión en “just”.
1490	Don't wait until your pup has grown into a year-old barker; practice all the pointers below now to prevent any increase in <u>barking</u> .	No esperes hasta que tu perrito tenga un año y <u>ladre</u> constantemente; practica desde ya todos los consejos a continuación para evitar que los <u>ladridos</u> aumenten.	Transposición	Se utiliza la transposición porque el sustantivo “barker” se traduce como un verbo; y, por el contrario, el verbo “barking” se traduce como el sustantivo «ladridos».
1494	Even if you simply look at him, you are reinforcing his barking.	Incluso si simplemente lo vuelves a ver, estás reforzando sus <u>ladridos</u> .	Transposición	En este segmento, la transposición se ve reflejada en el paso del verbo al sustantivo. También se presenta la modulación en la frase «vuelves a ver».

1501	Exercise your pup vigorously (Minimum daily exercise for pups over 5 months: 4 brisk 20+ minute walks or 2 30+ minute fenced off-leash playtime runs preferably with other pups).	Ejercita a tu perrito vigorosamente (ejercicio diario mínimo para los perritos mayores a 5 meses: 4 caminatas a paso rápido de 20 minutos o más o 2 sesiones de juego de 30 minutos o más <u>sin correa</u> , en un espacio cerrado y con otros cachorros preferiblemente).	Transposición	Se observa la transposición en la traducción del adjetivo “off-leash” hacia una preposición con un sustantivo. Además, se omite “runs”, se utiliza la amplificación al añadir «a paso» y se modula el adjetivo “fenced”.
1654	Digging Prevention	<u>Prevenir</u> que escarbe	Transposición	“prevention” se categoriza como sustantivo mientras que «prevenir» se categoriza como un verbo.
1666	Loosen the ground 2 inches deep.	Afloja la tierra a 5 centímetros de <u>profundidad</u> .	Transposición	El adjetivo “deep” sufre una transposición y se utiliza el sustantivo «profundidad» para transmitir el significado.
1716	Am I happy with my puppy's level of accomplishment in every situation, environment, and distraction level?	¿Estoy feliz con el nivel <u>que alcanzó</u> mi cachorro en cada situación, ambiente y nivel de distracción?	Transposición	La transposición se observa en la palabra “accomplishment” (un sustantivo) y su traducción «alcanzó» (que es un verbo).
1756	Remember it's your job to associate the behavior you want with the command word and the praise - and it's your job to make every trial easy enough for pup to succeed.	Recuerda que <u>te corresponde</u> asociar el comportamiento que quieres con la palabra que da la orden y el elogio y te corresponde hacer que cada intento sea lo suficientemente fácil para que tu perrito <u>tenga éxito</u> .	Transposición	Para transmitir el significado se utiliza la transposición del sustantivo “job” hacia el verbo «corresponder». También se sustituye el verbo “succeed” por un verbo y un sustantivo.
1786	She is a Certified Pet Dog Trainer and is featured in Positive Puppy Training Online Video Course, a complete 6-week puppy class, available at suzydog.com.	Ella es entrenadora certificada de <u>perros</u> y aparece en el curso de video en línea de entrenamiento positivo para <u>cachorros</u> , una clase completa de 6 semanas para cachorros, disponible en suzydog.com.	Transposición	“dog” y “puppy” se utilizan como adjetivos en la oración en inglés mientras que se utilizan como sustantivos en español. También se utiliza la compensación al modificar la posición de la traducción para las palabras “online” y “class”
316	Early Bite Inhibition	Inhibición temprana de la <u>mordida</u>	Transposición	Como se mencionó en un segmento anterior, el verbo

				“bite” se traduce a manera de sustantivo.
453	Natural Bite Inhibition	Inhibición natural de la <u>mordida</u>	Transposición	Como se mencionó en un segmento anterior, el verbo “bite” se traduce a manera de sustantivo.
470	Bite Inhibition.	inhibición de la <u>mordida</u> .	Transposición	Como se mencionó en un segmento anterior, el verbo “bite” se traduce a manera de sustantivo.

Elaboración propia, 2023.